

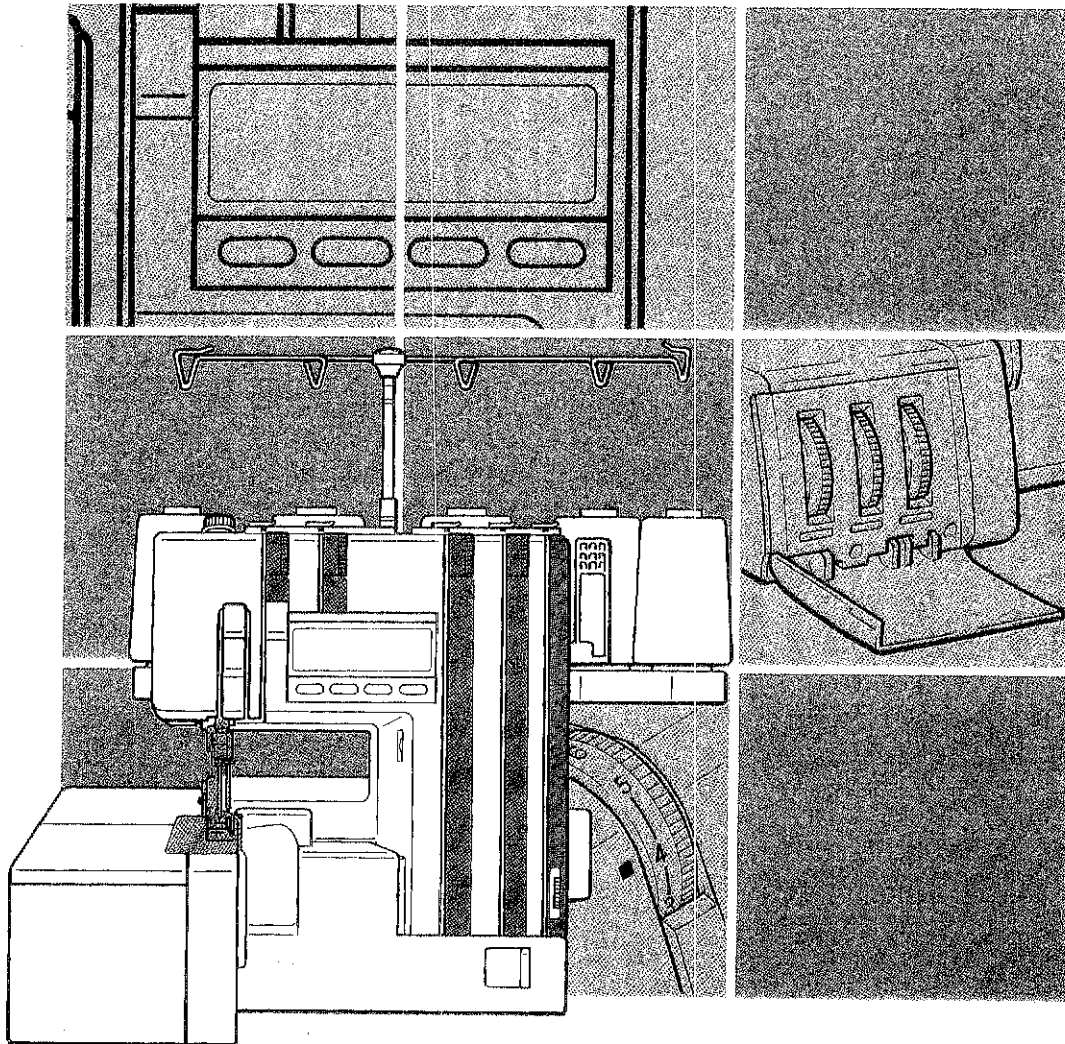
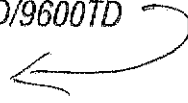
GUIDE D'UTILISATION DE LA MACHINE COMPACTE OVERLOCK

MODELES 9800LD/9700LD/9600TD

GEBRUIKSAANWIJZING VOOR KOMPAKTE OVERLOCK-MACHINE

MODELLEN 9800LD/9700LD/9600TD

PL1500



**NOUS VOUS FELICITONS D'AVOIR
SELECTIONNE CETTE MACHINE
COMPACTE OVERLOCK**

Vous avez fait l'achat d'une machine de haute qualité et d'un emploi facile. Il est recommandé, afin de pouvoir tirer le parti optimal de toutes les fonctions proposées, d'étudier ce manuel avec attention.

Si vous souhaitez obtenir des renseignements complémentaires concernant votre machine à coudre, le revendeur Brother autorisé le plus proche est toujours à votre entière disposition.

Bonne couture!

**HARTELIJK GEFELICITEERD MET
UW KEUZE VAN DEZE KOMPACTE
OVERLOCK-MACHINE**

Uw machine is van uitstekende kwaliteit en een gemakkelijk te gebruiken product. Om ten volle te kunnen profiteren van alle mogelijkheden, raden we u aan dit boekje door te lezen.

Als u meer informatie wilt over het gebruik van uw machine, zal uw dichtstbijzijnde vertegenwoordigende dealer u met alle plezier willen helpen.

Veel plezier!

ATTENTION!

LORS DE L'ENFILAGE, DU REMPLACEMENT DE L'AIGUILLE OU DE L'AMPOULE D'ECLAIRAGE, S'ASSURER QUE L'ALIMENTATION SECTEUR EST HORS CIRCUIT SUR LA MACHINE.

LORSQUE LA MACHINE N'EST PAS EN SERVICE, IL EST RECOMMANDE DE DEBRANCHER LA MACHINE DE LA PRISE MURALE AFIN D'EVITER TOUS CHOCS ELECTRIQUES.

VOORZICHTIG!

ZORG ERVOOR DAT DE HOOFDSCHAKELAAR VAN DE MACHINE IS UITGEZET BIJ HET RIJGEN VAN HET GAREN, EN HET VERVANGEN VAN EEN LAMP OF NAALD.

ALS DE MACHINE NIET WORDT GEBRUIKT, WORDT AANBEVOLEN DAT DE ELEKTRISCHE STEKKER WORDT VERWIJDERD UIT HET STOP-CONTACT OM EVENTUELE RISICO'S TE VERMIJDEN.

TABLE DES MATIERES

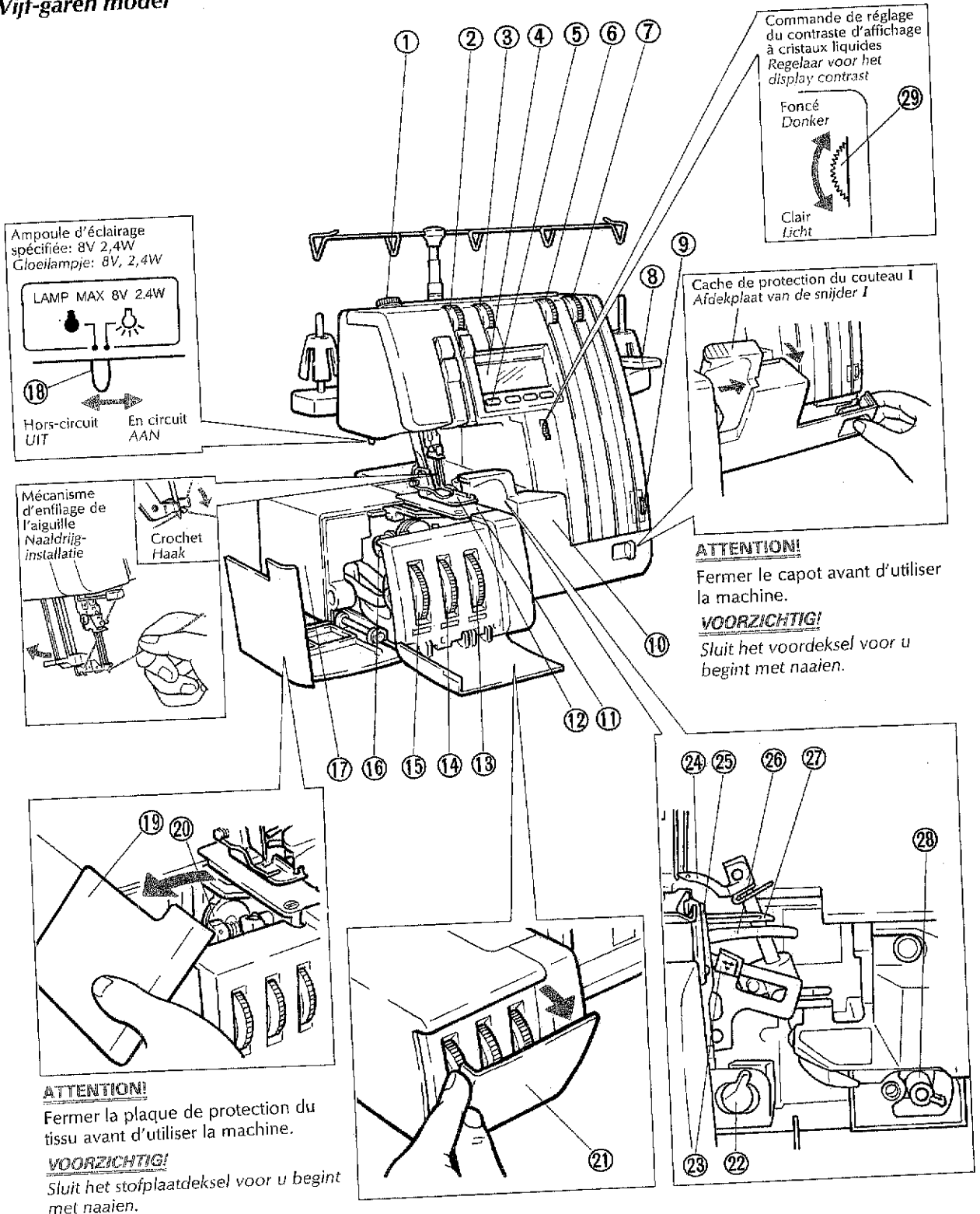
DESIGNATION ET FONCTIONS DES PIECES	1-4
Modèle à cinq fils	
Modèles à quatre fils	5-6
ACCESSOIRES	7-8
UTILISATION DE LA FONCTION CONSEIL	
Opérations de base	
Explications relatives à l'écran du dépannage	11
MONTAGE DE LA MACHINE	
Moteur	12-14
AIGUILLE	
Pour le modèle à cinq fils	
Pour les modèles à quatre fils	15-19
ENFILAGE	
Avant l'enfilage...	
Enfilage du boucleur supérieur	
Enfilage du boucleur inférieur	
Enfilage du boucleur pour point de chaînette double	20-22
ENFILAGE DES AIGUILLES	
1) Fil d'aiguille droite	
2) Enfilage de l'aiguille gauche	
3) Fil d'aiguille pour point de chaînette double	
4) Enfilage de l'aiguille droite pour le modèle sans affichage à cristaux liquides	
5) Enfilage pour le modèle doté d'un dispositif d'enfilage d'aiguille	23-24
SELECTION DES POINTS	25-26
REGLAGE DU FIL POUR DIFFERENTS POINTS	
Point de surjet à cinq fils	
Point de surjet à quatre fils	
Point de surjet à trois fils	
Couture à point de chaînette double	
REGLAGE DU FIL POUR LA COUTURE A POINT DE CHAINETTE DOUBLE	27-29
1. Escamotage du boucleur supérieur	
2. Escamotage du couteau supérieur	
3. Dépose et pose du cache de protection du couteau II	30-32
COUTURE	
Couture à quatre fils ou à trois fils	
Couture à cinq fils ou à point de chaînette double	33-36
REGLAGE DE LA TENSION DU FIL	37
CORRESPONDANCE DES TISSUS, FILS ET AIGUILLES	38
LONGUEUR ET LARGEUR DES POINTS	
Longueur des points	
Largeur des points	39
REGLAGE FIN DES LARGEURS DE POINT ET DE COUPE	40
ENTRAINEMENT DIFFERENTIEL	41
PIED PRESSEUR	42-43
POINT DE SURJET ETROIT/POINT D'OURLET ROULE	
EXEMPLES D'APPLICATIONS DES MACHINES COMPACTES	44-45
OVERLOCK	48
PROBLEMES DE FONCTIONNEMENT	50
REPLACEMENT DE L'AMPOULE D'ECLAIRAGE	51
ENTRETIEN	

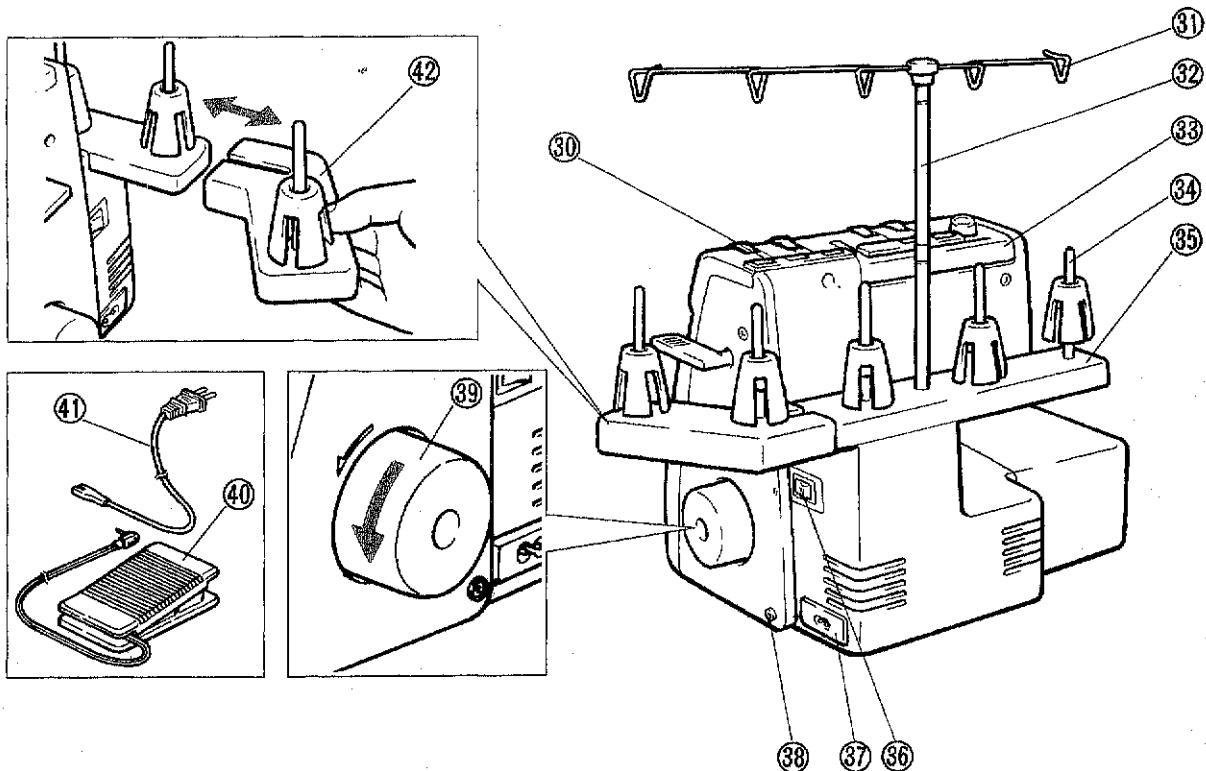
INHOUD

NAMEN VAN DE ONDERDELEN EN HUN FUNCTIES	1-4
Vijf-garen model	
Vier-garen modellen	
ACCESSOIRES	5-6
HET GEBRUIK VAN DE ADVIESFUNCTIE	9-10
Basisbediening	
Verklaring van het storingzoeken-scherm	
OPSTELLEN VAN UW NAAIMACHINE	11
Motor	
NAALD	12-14
Voor vijf-garen model	
Voor vier-garen modellen	
RIJGEN	15-19
Alvorens te rijgen...	
Rijgen van het bovengaren	
Rijgen van het ondergaren	
Rijgen van het dubbele kettingsteek-klem garen	
RIJGEN VAN DE NAALDEN	20-22
1) Rechter garen	
2) Rijgen van het linker garen	
3) Dubbele kettingsteek-naald garen	
4) Rijgen van het rechter garen voor model zonder display	
5) Rijgen voor model met een naaldrijginstallatie	
STEKENKEUZE	23-24
GAREN PLAATSING VOOR DIVERSE STEKEN	25-26
VIJF-GAREN OVERLOCK-STEEL	
VIER-GAREN OVERLOCK-STEEL	
DRIE-GAREN OVERLOCK-STEEL	
DUBBELE KETTINGSTEEK	
GAREN PLAATSING VOOR DUBBELE KETTINGSTEEK NAAIEN	27-29
1. Terugtrekken van de bovengrijper	
2. Terugtrekken van de bovensnijder	
3. Verwijderen en plaatsen van de afdekplaat van de snijder II	
NAAIEN	30-32
Vier-garen of drie-garen naaien	
Vijf-garen of dubbele kettingsteek naaien	
GARENSPANNING-INSTELLING	33-36
VERHOUDING VAN STOFFEN, GARENS EN NAALDEN	37
STEKLENGTE EN STEEKBREEDTE	38
Steeklengte	
Steekbreedte	
FIJNREGELING VOOR STEEKBREEDTE EN SNIJTBREEDTE	39
DIFFERENTIËLE DOORVOERSNELHEID	40
NAAIVOET	41
SMALLE OVERLOCK-STEEL/ROLZOOMSTEEK	42-43
VOORBEELDEN VAN TOEPASSINGEN VOOR KOMPAKTE OVERLOCK-MACHINE	46-47
OPLOSSEN VAN PROBLEMEN	49
VERVANGEN VAN HET GLOEILAMPJE	50
ONDERHOUD	51

DESIGNATION ET FONCTIONS DES PIÈCES NAMEN VAN DE ONDERDELEN EN HUN FUNCTIES

Modèle à cinq fils
Vijf-garen model

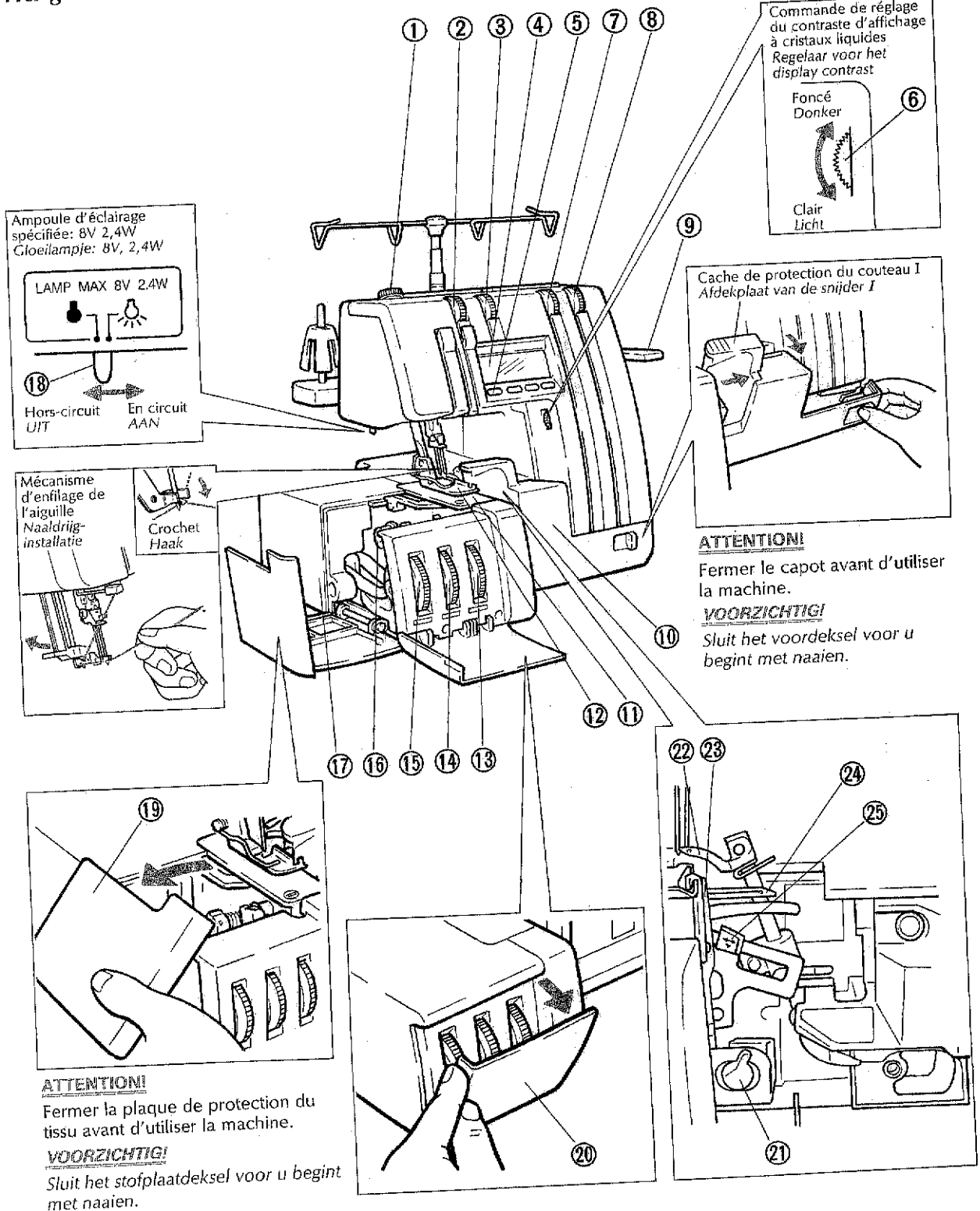




- | | | |
|---|--|--|
| ① Commande de réglage de pression | ⑬ Pied presseur | ⑳ Commande de réglage du contraste d'affichage à cristaux liquides |
| ② Commande de tension du fil d'aiguille gauche (et du fil de point de chaînette double) | ⑭ Commande de largeur de point | ㉑ Guide-fil |
| ③ Commande de tension du fil d'aiguille droite | ⑮ Commande de longueur de point | ㉒ Porte-fil |
| ④ Affichage à cristaux liquides (LCD) | ⑯ Commande d'entraînement différentiel | ㉓ Support du porte-fil |
| ⑤ Touches de l'affichage à cristaux liquides | ⑰ Bouton d'escamotage du couteau | ㉔ Poignée |
| ⑥ Commande de tension du fil du boucleur supérieur | ⑱ Plaque de protection du tissu (arrière) | ㉕ Axe de dévidoir |
| ⑦ Commande de tension du fil du boucleur inférieur | ⑲ Interrupteur d'éclairage | ㉖ Support de dévidoir |
| ⑧ Levier du pied presseur | ⑳ Plaque de protection du tissu (avant) | ㉗ Interrupteur d'alimentation principal |
| ⑨ Commande de tension du fil (pour le fil du boucleur pour point de chaînette double) | ㉑ Dispositif d'enfilage du boucleur pour point de chaînette double | ㉘ Prise de cordon d'alimentation |
| ⑩ Capot avant | ㉒ Capot du panneau de commande | ㉙ Jack de pédale |
| ⑪ Plaque à aiguille | ㉓ Levier de changement de doigt de couture | ㉚ Volant |
| ⑫ Drukregelknop | ㉔ Dispositif d'enfilage du boucleur inférieur | ㉛ Pédale |
| ⑬ Instelschijf garensparing voor linker garen (en voor dubbele kettingsteek garen) | ㉕ Boucleur supérieur | ㉜ Cordon d'alimentation |
| ⑭ Instelschijf garensparing voor rechter garen | ㉖ Doigt mailleur | ㉝ Support de dévidoir du fil pour point de chaînette double |
| ⑮ Display (LCD) | ㉗ Boucleur pour point de chaînette double | |
| ⑯ Display toetsen | ㉘ Boucleur inférieur | |
| ⑰ Instelschijf garensparing voor bovengaren | ㉙ Levier de point de chaînette (Bouton de relâchement du boucleur supérieur) | |
| ⑱ Instelschijf garensparing voor ondergaren | | |
| ⑲ Hendel van de naaivoet | | |
| ⑳ Instelschijf garensparing (Voor dubbele kettingsteek-klem garen) | | |
| ㉑ Voordeksel | | |
| ㉒ Naaldplaatje | | |
| ㉓ Naaivoet | | |
| ㉔ Instelschijf voor de steekbreedte | | |
| ㉕ Instelschijf voor de steeklengte | | |
| ㉖ Instelschijf voor differentiële doorvoersnelheid | | |
| ㉗ Terugtrekknop voor de bovensnijder | | |
| ㉘ Stofplaatdeksel (achterkant) | | |
| ㉙ Lichtschakelaar | | |
| ㉚ Stofplaatdeksel (voorkant) | | |
| ㉛ Dubbele kettingsteek-klem rijinstallatie | | |
| ㉜ Controleklepje | | |
| ㉝ Verwisselhendel van de steeklip | | |
| ㉞ Ondergaren rijinstallatie | | |
| ㉟ Bovengrijper | | |
| ㊱ Beweegbare steeklip | | |
| ㊲ Dubbele kettingsteek-klem | | |
| ㊳ Ondergrijper | | |
| ㊴ Kettingsteek-hendel (Ontspanknop voor de bovengrijper) | | |
| ㊵ Regelaar voor het display contrast | | |
| ㊶ Garengleiding | | |
| ㊷ Garenhouder | | |
| ㊸ Garenhouderstatief | | |
| ㊹ Hendel | | |
| ㊺ Klospin | | |
| ㊻ Klossteen | | |
| ㊼ Hoofdschakelaar | | |
| ㊽ Hoofdsnoercontact | | |
| ㊾ Voetpedaalcontact | | |
| ㊿ Handwiel | | |
| 1 Voetpedaal | | |
| 2 Hoofdsnoer | | |
| 3 Klossteen voor dubbele kettingsteek garen | | |

DESIGNATION ET FONCTIONS DES PIÈCES NAMEN VAN DE ONDERDELEN EN HUN FUNCTIES

Modèles à quatre fils
Vier-garen modellen



Ampoule d'éclairage
spécifiée: 8V 2,4W
Gloeilampje: 8V, 2,4W

LAMP MAX 8V 2,4W

18
Hors-circuit
UIT

En circuit
AAN

Mécanisme
d'enfilage de
l'aiguille
Naaldrijg-
installatie

Crochet
Haak

Commande de réglage
du contraste d'affichage
à cristaux liquides
Regelaar voor het
display contrast

Foncé
Donker

6

Clair
Licht

Cache de protection du couteau I
Afdekplaat van de snijder I

9

ATTENTION!
Fermer le capot avant d'utiliser
la machine.

VOORZICHTIG!
Sluit het voordeksel voor u
begint met naaien.

10

19

ATTENTION!
Fermer la plaque de protection du
tissu avant d'utiliser la machine.

VOORZICHTIG!
Sluit het stofplaatdeksel voor u
begint met naaien.

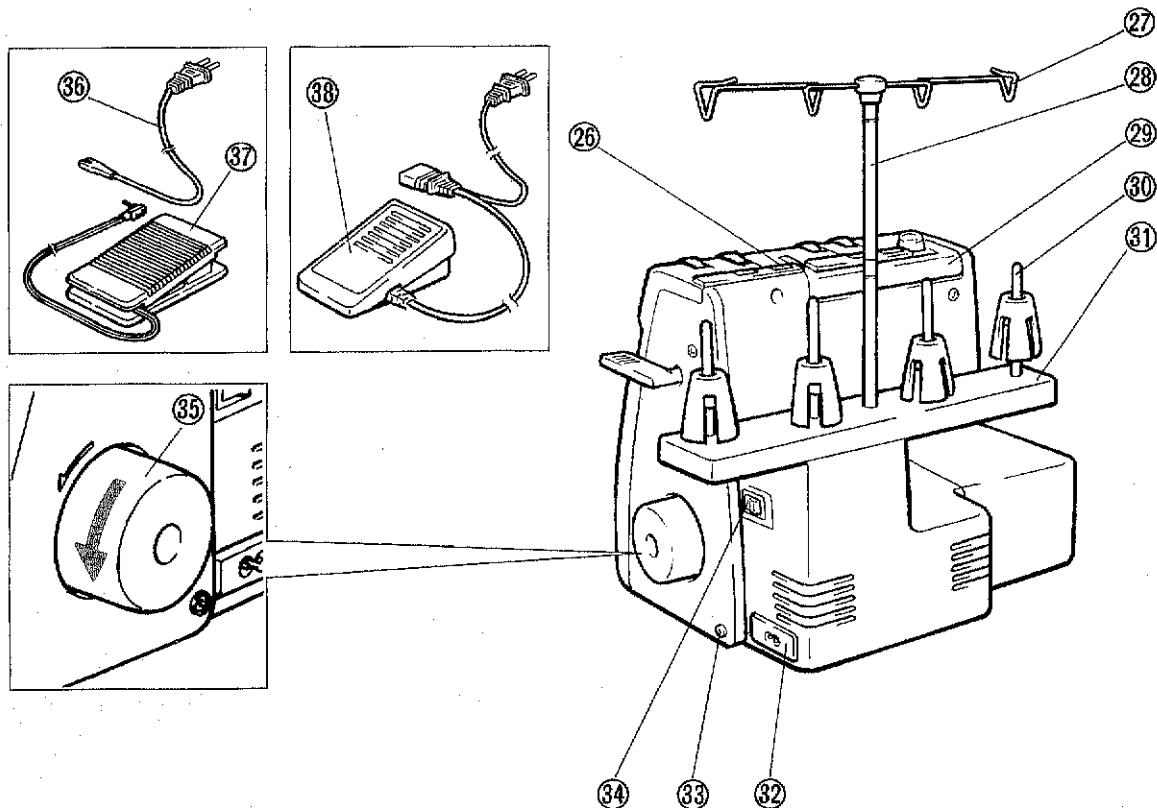
20

22 23

24

25

21



- ① Commande de réglage de pression
- ② Commande de tension du fil d'aiguille gauche
- ③ Commande de tension du fil d'aiguille droite

<Modèle avec fonction conseil>
 ④ Affichage à cristaux liquides (LCD)
 ⑤ Touches de l'affichage à cristaux liquides
 ⑥ Commande de réglage du contraste à affichage à cristaux liquides

- ⑦ Commande de tension du fil du boucleur supérieur
- ⑧ Commande de tension du fil du boucleur inférieur
- ⑨ Levier du pied presseur
- ⑩ Capot avant
- ⑪ Plaque à aiguille

- ① Drukregelknop
- ② Instelschijf garenspanning voor linker garen
- ③ Instelschijf garenspanning voor rechter garen

<Model met adviesfunctie>
 ④ Display (LCD)
 ⑤ Display toetsen
 ⑥ Regelaar voor het display contrast

- ⑦ Instelschijf garenspanning voor bovengaren
- ⑧ Instelschijf garenspanning voor ondergaren
- ⑨ Hendel van de naaivoet
- ⑩ Voordekseel
- ⑪ Naaidplaatje
- ⑫ Naaivoet
- ⑬ Instelschijf voor de steekbreedte

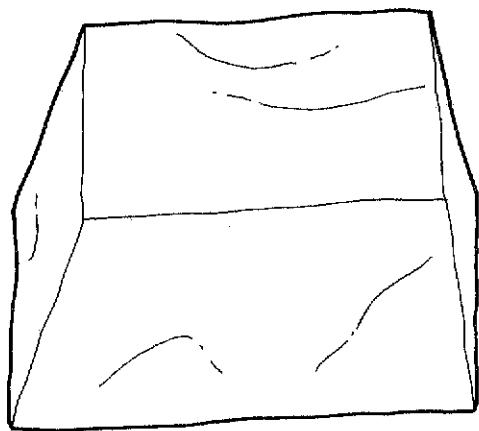
- ⑫ Pied presseur
- ⑬ Commande de longueur de point
- ⑭ Commande d'entraînement différentiel
- ⑮ Bouton d'escamotage du couteau
- ⑯ Plaque de protection du tissu (arrière)
- ⑰ Interrupteur d'éclairage
- ⑱ Plaque de protection du tissu (avant)
- ⑳ Capot du panneau de commande
- ㉑ Levier de changement de doigt de couture
- ㉒ Boucleur supérieur
- ㉓ Doigt mailleur
- ㉔ Boucleur inférieur
- ㉕ Dispositif d'enfilage du boucleur inférieur
- ㉖ Guide-fil
- ㉗ Porte-fil
- ㉘ Support de porte-fil

- ⑬ Instelschijf voor de steeklengte
- ⑭ Instelschijf voor differentiële doorvoersnelheid
- ⑮ Terugtrekknop voor de bovensnijder
- ⑯ Stofplaatdekseel (achterkant)
- ⑰ Lichtschakelaar
- ⑱ Stofplaatdekseel (voorkant)
- ⑲ Controleklepje
- ㉑ Verwisselhendel van de steeklip
- ㉒ Bovengrijper
- ㉓ Beweegbare steeklip
- ㉔ Ondergrijper
- ㉕ Ondergaren rijginstallatie
- ㉖ Garengleiding
- ㉗ Garenhouder

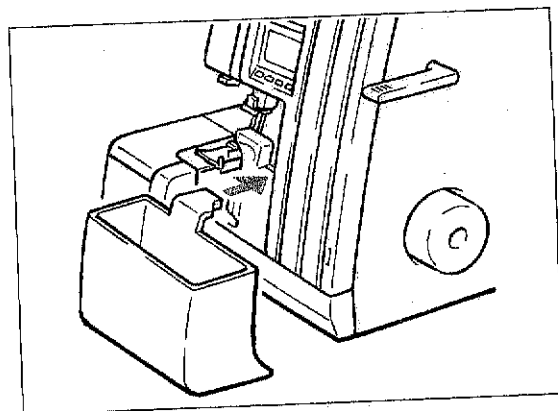
- ㉘ Poignée
- ㉙ Axe de dévidoir
- ㉚ Support de dévidoir
- ㉛ Prise de cordon d'alimentation
- ㉜ Jack de pédale
- ㉝ Interrupteur d'alimentation principal
- ㉞ Volant
- ㉟ Cordon d'alimentation
- ㊱ Pédale (pour modèle avec affichage à cristaux liquides)
- ㊲ Pédale (pour modèle sans affichage à cristaux liquides)

- ㉘ Garenhouderstatief
- ㉙ Hendel
- ㉚ Klospin
- ㉛ Klossteun
- ㉜ Hoofdsnoercontact
- ㉝ Voetpedaalcontact
- ㉞ Hoofdschakelaar
- ㉟ Handwiel
- ㊱ Hoofdsnoer
- ㊲ Voetpedaal (Voor model met display)
- ㊳ Voetpedaal (Voor model zonder display)

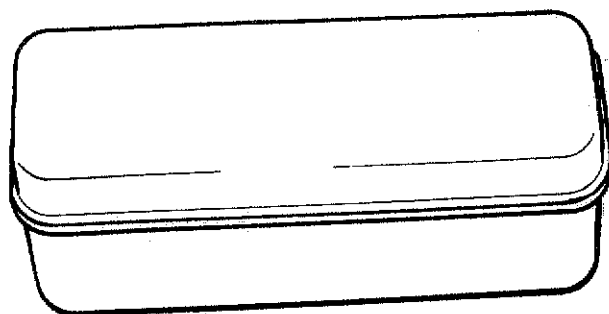
ACCESSOIRES ACCESSOIRES



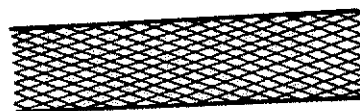
HOUSSE SOUPLE
ZACHTE KAP



BOITE A DECHETS
AFVAL OPVANGER



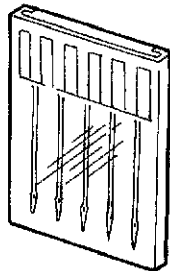
BOITE A ACCESSOIRES
ACCESSOIREDOOS



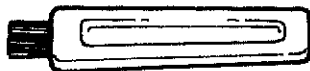
FILET
Pour modèle à cinq fils: 5 pièces
Pour modèles à quatre fils: 4 pièces
NET
Voor vijf-garen model: 5 stuks
Voor vier-garen modellen: 4 stuks



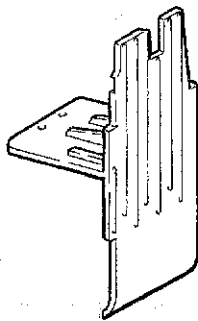
CAPUCHON DE DEVIDOIR DE FIL
Pour modèle à cinq fils: 5 pièces
Pour modèles à quatre fils: 4 pièces
KLOSKAP
Voor vijf-garen model: 5 stuks
Voor vier-garen modellen: 4 stuks



JEU D'AIGUILLES NAALDENSET	SCHMETZ 130/705H	ORGAN HLX5
Pour modèle à cinq fils <i>Voor vijf-garen model</i>	4 pièces 4 stuks	1 pièce 1 stuk
Pour modèles à quatre fils <i>Voor vier-garen modellen</i>	4 pièces 4 stuks	—



BROSSE DE NETTOYAGE
SCHOONMAAKBORSTEL



CACHE DE PROTECTION DU COUPEAU II
Pour modèle à cinq fils
AFDEKPLAAT VAN DE SNIJDER II
Voor vijf-garen model



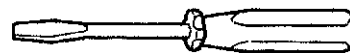
BURETTE DE GRAISSAGE
OLIESPUITJE



PINCETTE
PINCET



TOURNEVIS (grand)
SCHROEVEDRAAIER (Groot)

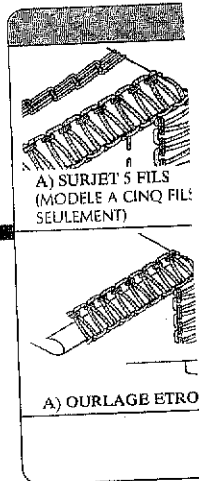
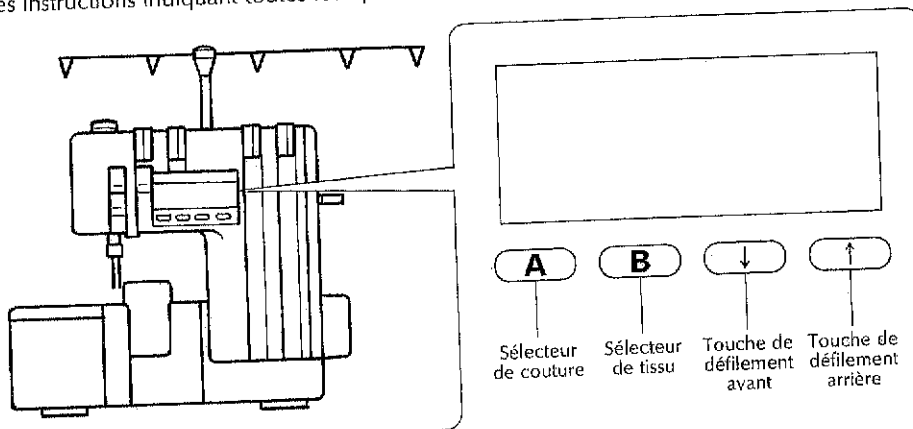


TOURNEVIS (petit)
SCHROEVEDRAAIER (Klein)

UTILISATION DE LA FONCTION CONSEIL

Opérations de base

Les instructions indiquant toutes les opérations à effectuer pour la couture apparaissent à l'affichage.

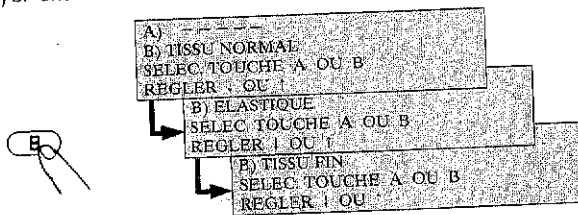


(1) Appuyer sur la touche **A** pour sélectionner le style de couture.



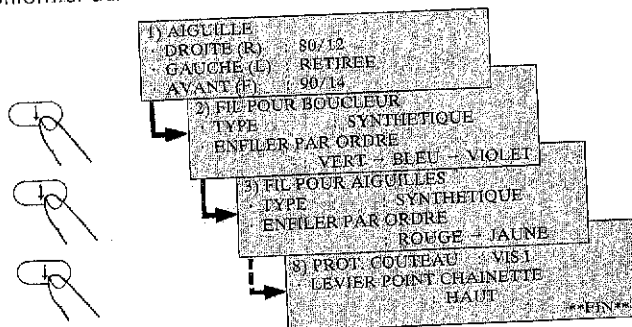
Si la touche **A** est enfoncée continuellement, l'affichage retourne au style de couture initial.

(2) Appuyer ensuite sur la touche **B** pour sélectionner le type de tissu.



Si la touche **B** est enfoncée continuellement, l'affichage retourne au type de tissu initial.

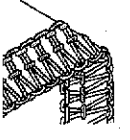
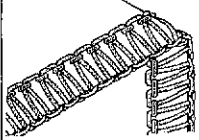
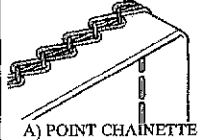
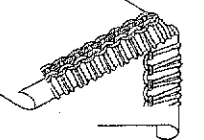
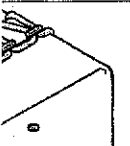
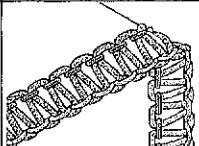
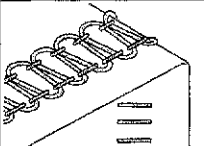
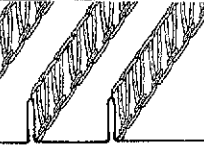
(3) Appuyer sur la touche **I** pour passer à l'écran suivant. Se conformer aux instructions apparaissant à l'affichage.



Si la touche **I** est enfoncée continuellement, l'affichage revient à l'écran de l'étape (1) ci-dessus (sélection du style de couture).

Pour revenir à l'écran précédent, appuyer sur la touche **I**.

Types de styles de couture (10 types)

 JET 4 FILS	 A) SURJET 3 FILS	 A) POINT CHAINETTE (MODELE A CINQ FILS SEULEMENT)	 A) OURLET ROULE
 JT INVISIBLE ☆	 A) DECORATIF	 A) TALON PLAT ☆	 A) PLI COUSU ☆

A) Ecran du dépannage A) *PROBLEME*
B) POINTS SAUTES

☆ Il est possible d'utiliser le pied presseur spécial pour point invisible.

Types de tissus (6 types)

- B) TISSU NORMAL
- B) ELASTIQUE
- B) TISSU FIN
- B) ELASTIQUE FIN
- B) TISSU EPAIS
- B) ELASTIQUE EPAIS

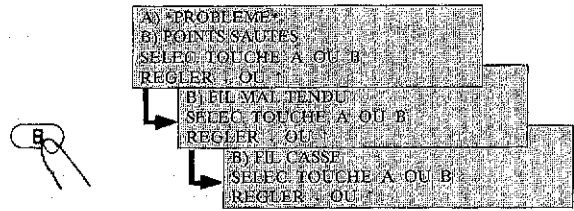
Explications relatives à l'écran du dépannage

Il y a un écran du dépannage à la fin de l'écran des styles de couture.

(1) Appuyer sur la touche **A** pour afficher l'écran du dépannage.



(2) Appuyer ensuite sur la touche **B** pour sélectionner les symptômes correspondant au problème.

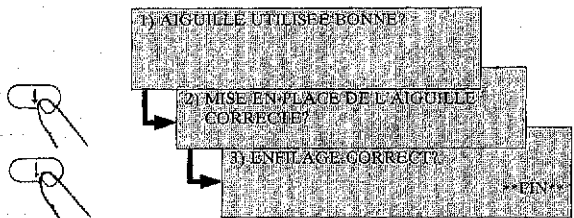


Symptômes de panne

- B) POINTS SAUTES
- B) FIL MAL TENDU
- B) FIL CASSE
- B) FRONCEMENT VERTIC.
- B) FRONCEMENT LATERAL
- B) EXTENSION TISSU
- B) PAS D'ENTRAINEMENT
- B) AIGUILLE CASSEE
- B) TISSU GLISSE
- B) MACHINE BRUYANTE

Si la touche **B** est enfoncée continuellement, l'affichage retourne à l'écran initial.

(3) Appuyer ensuite sur la touche **I** pour passer à l'écran suivant. Se conformer aux instructions apparaissant à l'affichage.



Si la touche **I** est enfoncée continuellement, l'affichage revient à l'écran de l'étape (1) ci-dessus (écran du dépannage initial).

Pour revenir à l'écran précédent, appuyer sur la touche **I**.

● Cas où un message d'erreur est affiché sur l'écran:

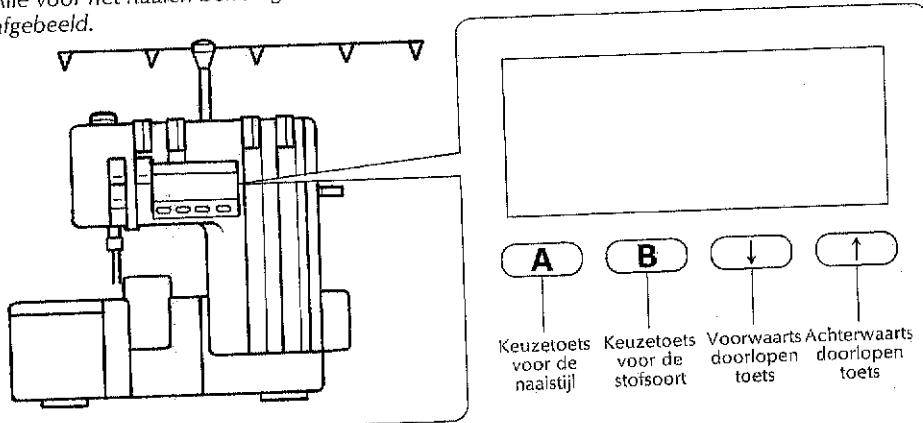
COMBINAISON INACCEPTABLE

- Si la combinaison de la méthode de couture et du tissu n'est pas acceptable, un message d'erreur s'affiche.
- Un message d'erreur s'affiche aussi si l'on essaye de coudre avec le levier du pied presseur relevé ou si le moteur est verrouillé.

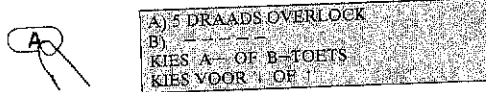
HET GEBRUIK VAN DE ADVIESFUNCTIE

Basisbediening

Alle voor het naaien benodigde bedieningen worden als een gebruiksaanwijzing op de display afgebeeld.

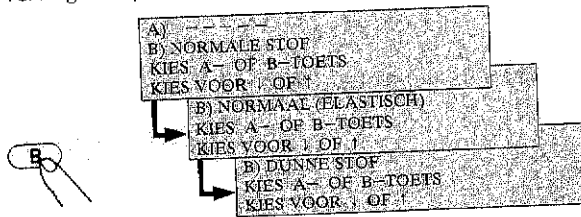


(1) Druk op toets **A** voor het kiezen van de naaistijl.



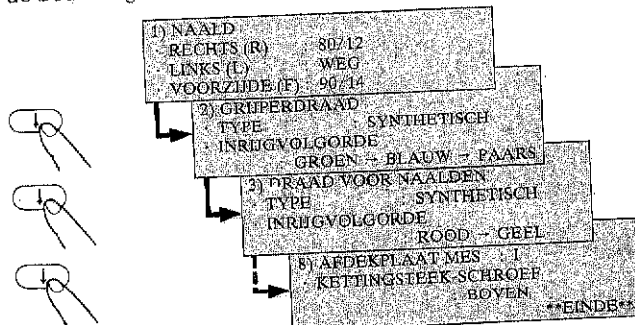
In geval toets **A** ononderbroken ingedrukt wordt gehouden, zal de display terugkeren naar het naaistijl-beginscherm.

(2) Druk vervolgens op toets **B** voor het kiezen van de stofsoort.



In geval toets **B** ononderbroken ingedrukt wordt gehouden, zal de display terugkeren naar het stofsoort-beginscherm.

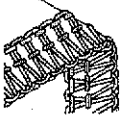
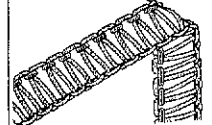

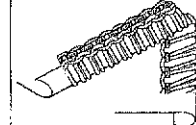
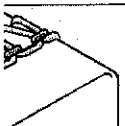
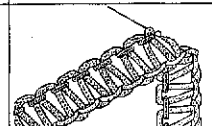
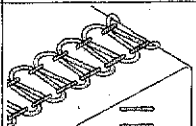

(3) Druk op de **↓** toets om verder te gaan naar het volgende scherm. Voer de bediening uit volgens de instructies die op de display worden afgebeeld.



In geval toets **↓** ononderbroken ingedrukt wordt gehouden, zal de display terugkeren naar stap (1) hierboven (voor het kiezen van de naaistijl).

Druk op de **↑** toets om terug te keren naar het voorgaande scherm.

Naastijlen (10 stijlen)

 RAADS ERLOCK	 A) 3 DRAADS OVERLOCK	 A) KETTINGSTEEK (ALLEEN VIJF-GAREN MODEL)	 A) ROLZOOM
 NDZOOMSTEEK ☆	 A) SIERSTEEK	 A) VLAKKE LOCK ☆	 A) PIN-FUCKSTEEK ☆

A) Storingzoeken-schermb
A) *PROBLEEM*
B) OVERGESLAGEN ST.

☆ De speciale blindzoomvoet kan worden gebruikt.

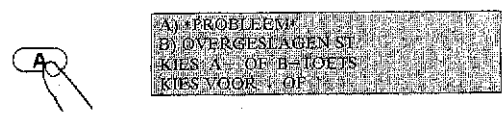
Stofsoorten (6 soorten)

B) NORMALE STOF
B) NORMAAL (ELASTISCH)
B) DUNNE STOF
B) DUN (ELASTISCH)
B) DIKKE STOF
B) DIK (ELASTISCH)

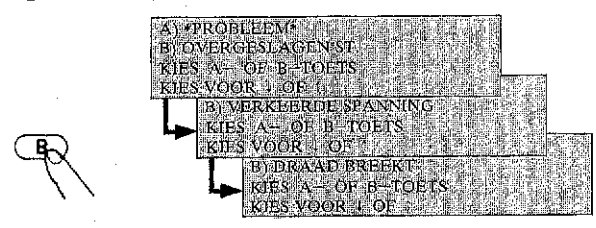
Verklaring van het storingzoeken-schermb

Er is een storingzoeken-schem aan het einde van het naastijlen-schermb.

(1) Druk op de **(A)** toets om he storingzoeken-schermb af te beelden.



(2) Vervolgens, druk op de **(B)** toets voor het kiezen van de symptomen die overeenkomen met de storing.

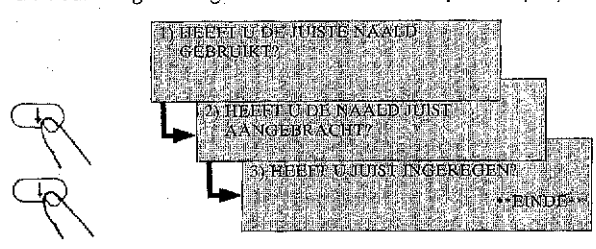


Storingsymptomen

B) OVERGESLAGEN ST.
B) VERKEERDE SPANNING
B) DRAAD BREEKT
B) PLOOIEN-VERTIKAAL
B) PLOOIEN-ZIJDELINGS
B) STOF STRETCH
B) GEEN TRANSPORT
B) NAALD BREEKT
B) STOF GLIJDT WEG
B) TEVEEL LAWAAI

In geval toets **(B)** ononderbroken ingedrukt wordt gehouden, zal de display terugkeren naar het symptomen-beginschermb.

(3) Vervolgens, druk op de **(I)** om verder te gaan naar het volgende schermb. Voer de bediening uit volgens de instructies die op de display worden afgebeeld.



In geval toets **(I)** ononderbroken ingedrukt wordt gehouden, zal de display terugkeren naar stap (1) hierboven (storingzoeken-beginschermb).

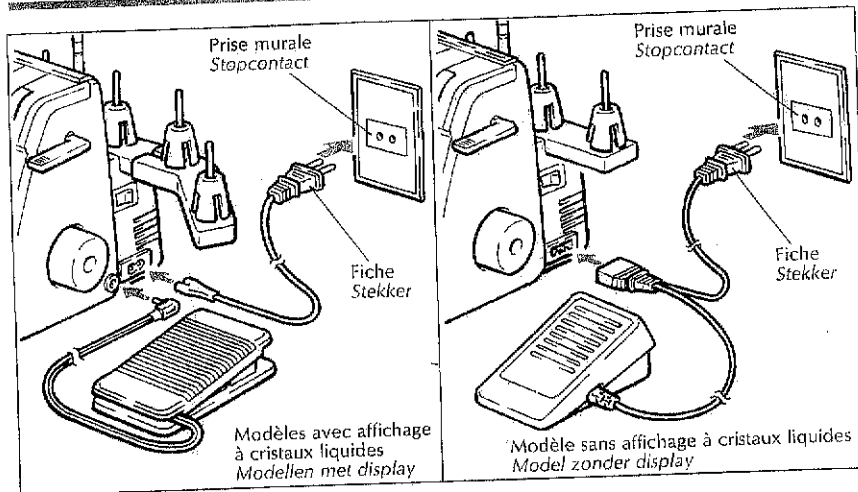
Druk op de **(I)** toets om terug te keren naar he voorgaande schermb.

● In geval een foutmededeling op het beeldscherm wordt afgebeeld:

KOMBINATIE IS NIET MOGELIJK

- In geval de combinatie van naaimethode en stof niet mogelijk is, zal een foutmededeling worden afgebeeld.
- Een foutmededeling wordt tevens afgebeeld in geval u probeert te naaien met de hendel naaivoet omhoog of terwijl de motor vast zit.

MONTAGE DE LA MACHINE OPSTELLEN VAN UW NAAIMACHINE



Branchements

Débrancher le cordon d'alimentation de la prise murale lorsqu'on ne se sert pas de la machine.

Aansluiten van de stekker

Wanneer de naaimachine niet in gebruik is, trekt u de stekker van het hoofdsnoer uit het stopcontact.

Moteur

- * La vitesse maximale de fonctionnement de cette machine à coudre est de 1300 à 1500 points/minute, ce qui est bien supérieur à la vitesse de 600 à 800 points/minute d'une machine à coudre domestique ordinaire. Il est à remarquer que le moteur de cette machine tourne dans la même direction que le moteur d'une machine à coudre domestique ordinaire.
- * Les roulements du moteur sont fabriqués en un alliage spécial, fritté et imprégné d'huile, montés dans du feutre imprégné d'huile, afin de permettre de longues heures de fonctionnement ininterrompu.
- * Lorsque la machine fonctionne continuellement, la température du moteur augmente légèrement; les performances n'en sont toutefois pas affectées. Le moteur et la pédale sont dotés d'ouïes de ventilation; ces dernières ne doivent jamais être obstruées de papier ou de tissu pendant le fonctionnement de la machine.
- * Lorsque le moteur tourne, on pourra observer des étincelles par les ouïes de ventilation, dans le support du moteur sur le côté inverse du volant. Ces étincelles sont produites par les balais au carbone et le commutateur, et n'indiquent aucune anomalie.

Les consignes de sécurité pour les machines à coudre domestiques, sont conformes aux dispositions de la "Publication CEE N°10, Partie II, Section C, Article 7.1." Lorsque la machine n'est pas en service ou lorsqu'on exécute l'enfilage, le remplacement d'une aiguille ou d'une ampoule d'éclairage, il faut débrancher la machine du secteur en retirant la fiche du cordon d'alimentation de la prise murale. Utiliser des ampoules de calibre maximum 8V/2,4W. La machine est dotée d'un dispositif d'antiparasitage pour les appareils de radio et de télévision, conforme à la Directive N°87/308 E.E.C. et C.I.S.P.R.

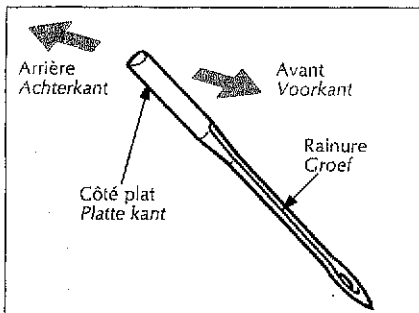
Motor

- * De maximum bedrijfssnelheid van deze naaimachine is van 1300 tot 1500 steken per minuut, wat behoorlijk snel is vergeleken met een werksnelheid van 600 tot 800 steken per minuut van gewone huishoudnaaimachines. Denk erom dat de motor in deze naaimachine in dezelfde richting draait als de motor in een gewone huishoudnaaimachine.
- * De lagers in de motor zijn vervaardigd uit een speciale met olie geïmpregneerde, gesinterde legering, geplaatst in een met olie doordrenkt vilt, om uren lang ononderbroken werkzaamheden te kunnen doorstaan.
- * Ononderbroken gebruik van de naaimachine zal de temperatuur van de motor iets verhogen, maar dit zal op geen enkele manier invloed uitoefenen op de prestatie. De motor en het voetpedaal zijn voorzien van ventilatiegaten, die tijdens gebruik niet met stof of papier bedekt mogen worden.
- * Als de motor loopt kunnen vonken worden waargenomen door de ventilatiegaten in de motorconsole aan de kant tegenover het handwiel. Deze vonken worden geproduceerd door de koolborsteltjes en de collector en zijn van geen betekenis.

Veiligheidsregels voor naaimachines voor huishoudelijk gebruik in overeenstemming met de "CEE Publicatie Nr. 10, Deel II, Sectie C, Artikel 7.1". Wanneer de naaimachine niet wordt gebruikt, of bij het rijgen van het garen, of het vervangen van het gloeilampje of de naald, moet de naaimachine van de stroomvoorziening worden afgesloten door de stekker uit het stopcontact te verwijderen. Gebruik gloeilampjes geschikt voor maximaal 8V/2,4W. De naaimachine heeft een storingsonderdrukker in overeenstemming met Richtlijn Nr. 87/308 E.E.C. en C.I.S.P.R.

AIGUILLE NAALD

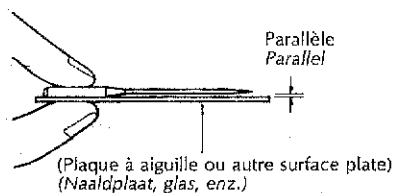
Pour le modèle à cinq fils Voor vijf-garen model



Comment vérifier l'aiguille Controleren van de naald

Mettre l'aiguille à plat sur une surface plate et contrôler si l'aiguille est bien parallèle à la surface.

Leg de platte kant van de naald op een vlakke ondergrond en controleer of de naald daar parallel aan loopt.



* Utiliser des aiguilles SCHMETZ 130/705H pour les aiguilles gauche (L) et droite (R).

* Utiliser les aiguilles accessoires ORGAN HLX5 pour la couture à point de chaînette double (F).

※Il est possible d'utiliser les aiguilles SCHMETZ 130/705H pour la couture à point de chaînette double (F), mais de meilleurs résultats peuvent être obtenus pour la couture sur tissus épais si on utilise des aiguilles ORGAN HLX5.

* Gebruik SCHMETZ 130/705H naalden voor zowel de linker (L) als de rechter (R) naald.

* Gebruik de bijgeleverde ORGAN HLX5 naalden voor het dubbele kettingsteek naaien (F).

※SCHMETZ 130/705H naalden kunnen ook gebruikt worden voor het dubbele kettingsteek naaien (F), maar betere naaieresultaten kunnen worden verkregen voor dikke stoffen indien ORGAN HLX5 naalden worden gebruikt.

ATTENTION!

* Utiliser seulement une ou deux aiguilles à la fois.

* Ne pas utiliser les trois aiguilles à la fois.

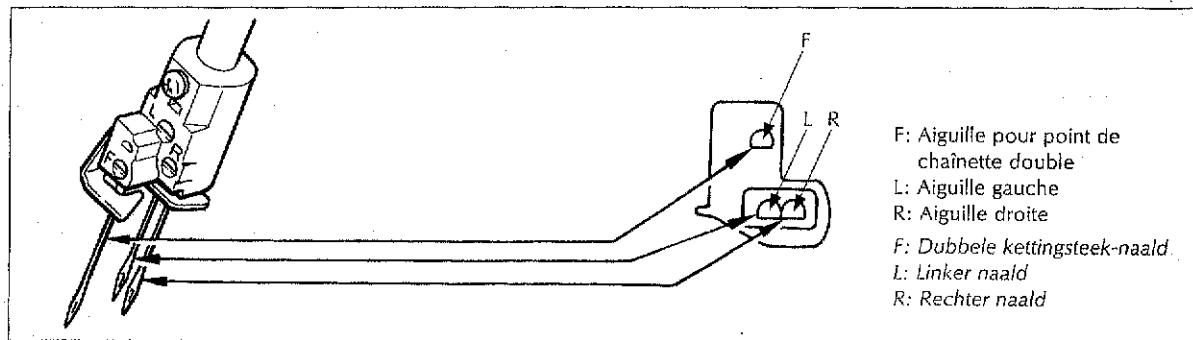
* Lorsqu'on monte les aiguilles gauche (L) et droite (R) en même temps, l'aiguille gauche sera plus courte.

VOORZICHTIG!

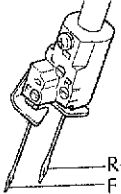
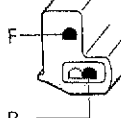
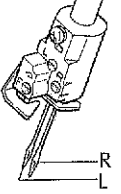
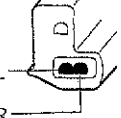
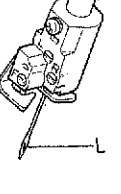
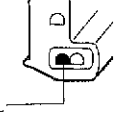
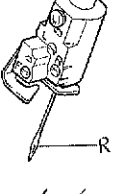
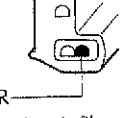
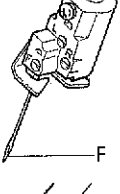

* Gebruik slechts een of twee naalden tegelijkertijd.

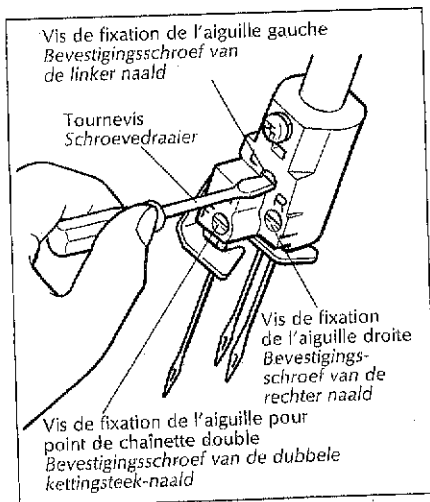
* Niet gebruiken met alle drie naalden tegelijkertijd geplaatst.

* In geval u de linker (L) en de rechter (R) naalden tegelijkertijd plaatst, zal de linker naald korter zijn.



AIGUILLE NAALD

<p>Aiguille droite et aiguille pour point de chaînette double Rechter naald en dubbele kettingsteek-naald</p>   <p>Couture à cinq fils Vijf-garen naaien</p>	<p>Aiguille gauche et aiguille droite Linker naald en rechter naald</p>   <p>Couture à quatre fils Vier-garen naaien</p>	<p>Aiguille gauche Linker naald</p>   <p>Couture à trois fils (5-7 mm) Point invisible Point talon plat Drie-garen naaien (5-7 mm) Blindzoomsteek Platte locksteek</p>	<p>Aiguille droite Rechter naald</p>   <p>Couture à trois fils (3-5 mm) Point d'ourlet roulé Point de surjet étroit Point cousu Drie-garen naaien (3-5 mm) Rolzoomsteek Smalle overlock-steek Pin-tucksteek</p>	<p>Aiguille pour point de chaînette double Dubbele kettingsteek-naald</p>   <p>Point de chaînette double Dubbele kettingsteek</p>
--	--	--	---	---



Dépose de l'aiguille

- 1) Mettre l'interrupteur d'alimentation sur la position d'arrêt.
- 2) Tourner manuellement le volant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que l'aiguille arrive à sa position la plus élevée.
- 3) Desserrer la vis de fixation de l'aiguille au moyen du tournevis et déposer l'aiguille.

Verwijderen van de naald

- 1) Zet de hoofdschakelaar uit.
- 2) Draai het handwiel met de hand naar u toe totdat de naald in de hoogste stand staat.
- 3) Draai de bevestigingsschroef van de naald los met de schroevendraaier en verwijder de naald.

IMPORTANT!

Serrer légèrement la vis à la position d'aiguille inutilisée afin qu'elle ne tombe pas en cours de couture.

BELANGRIJK!

Draai de schroef van de niet gebruikte naald een weinig vast zodat deze tijdens het naaien er niet uitvalt.

NOTE OPMERKING

Pour la couture, on n'utilise jamais trois aiguilles à la fois, comme le montre l'illustration.

Mise en place de l'aiguille

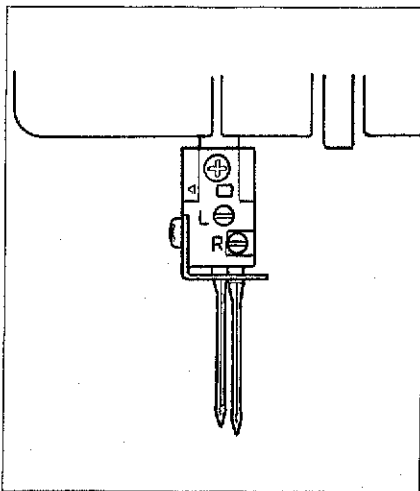
- 1) Mettre l'interrupteur d'alimentation sur la position d'arrêt.
- 2) Tourner le volant jusqu'à ce que la barre à aiguille arrive à sa position la plus élevée.
- 3) Tenir l'aiguille avec son côté plat éloigné de soi, et l'insérer à fond.
- 4) Serrer bien à fond la vis de fixation de l'aiguille.
- 5) Au cas où une aiguille ne s'élève pas complètement, il peut être nécessaire de desserrer l'autre vis de fixation d'aiguille.

U zult nooit naaien met drie naalden tegelijkertijd geplaatst zoals afgebeeld.

Plaatsen van de naald

- 1) Zet de hoofdschakelaar uit.
- 2) Draai het handwiel rond totdat de naaldstang in de hoogste stand staat.
- 3) Houd de naald vast met de platte kant van u vandaan en steek de naald zover mogelijk naar binnen.
- 4) Draai de bevestigingsschroef van de naald stevig vast.
- 5) In geval een naald niet geheel omhoog wilt gaan, kan het noodzakelijk zijn de andere bevestigingsschroef los te draaien.

Pour les modèles à quatre fils Voor vier-garen modellen



Utiliser une aiguille à usage domestique SCHMETZ 130/705H.




De naald voor huishoudelijk gebruik SCHMETZ 130/705H moet worden gebruikt.

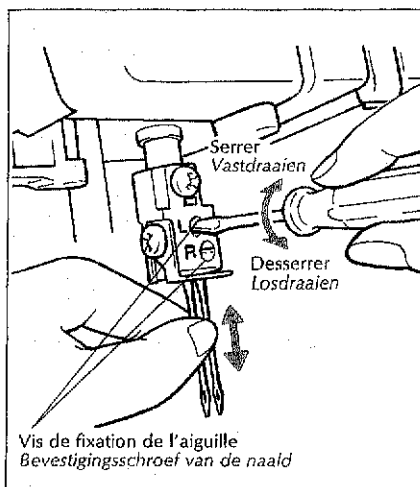
IMPORTANT!

- * Il y a une vis (L) de fixation d'aiguille gauche pour serrer l'aiguille gauche et une vis (R) de fixation d'aiguille droite pour serrer l'aiguille droite; ces deux vis sont indépendantes.
- * La vis de fixation d'aiguille fixe chacune des deux aiguilles. Il convient de garder ceci à l'esprit lorsque la vis de fixation est desserrée pour le remplacement d'une ou des deux aiguilles.
- * L'aiguille gauche doit être montée de façon à être plus courte que l'aiguille droite.

BELANGRIJK!

- * Er is een afzonderlijke bevestigingsschroef voor de linker naald (L) voor het vastzetten van de linker naald en een afzonderlijke bevestigingsschroef voor de rechter naald (R) voor het vastzetten van de rechter naald.
- * De bevestigingsschroeven van de naalden houden elk een naald vast. Houd dit in gedachten wanneer u een bevestigingsschroef los draait om een of beide naalden te vervangen.
- * De linker naald moet zodanig worden bevestigd dat deze korter is dan de rechter naald.

 <p>Couture à quatre fils Vier-garen naaien</p>	 <p>Couture à trois fils (5-7 mm) Point invisible Point talon plat Drie-garen naaien (5-7 mm) Blindzoomsteek Platte locksteek</p>	 <p>Couture à trois fils (3-5 mm) Point d'ourlet roulé Point de surjet étroit Point cousu Drie-garen naaien (3-5 mm) Rolzoomsteek Smalle overlock-steek Pin-tucksteek</p>
--	--	---



Dépose de l'aiguille

- 1) Mettre l'interrupteur d'alimentation sur la position d'arrêt.
- 2) Tourner manuellement le volant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que l'aiguille arrive à sa position la plus élevée.
- 3) Desserrer la vis de fixation de l'aiguille au moyen du tournevis et déposer l'aiguille.

Verwijderen van de naald

- 1) Zet de hoofdschakelaar uit.
- 2) Draai het handwiel met de hand naar u toe totdat de naald in de hoogste stand staat.
- 3) Draai de bevestigingsschroef van de naald los met de schroevendraaier en verwijder de naald.

IMPORTANT!

Serrer légèrement la vis à la position d'aiguille inutilisée afin qu'elle ne tombe pas en cours de couture.

BELANGRIJK!

Draai de schroef van de niet gebruikte naald een weinig vast zodat deze tijdens het naaien er niet uitvalt.

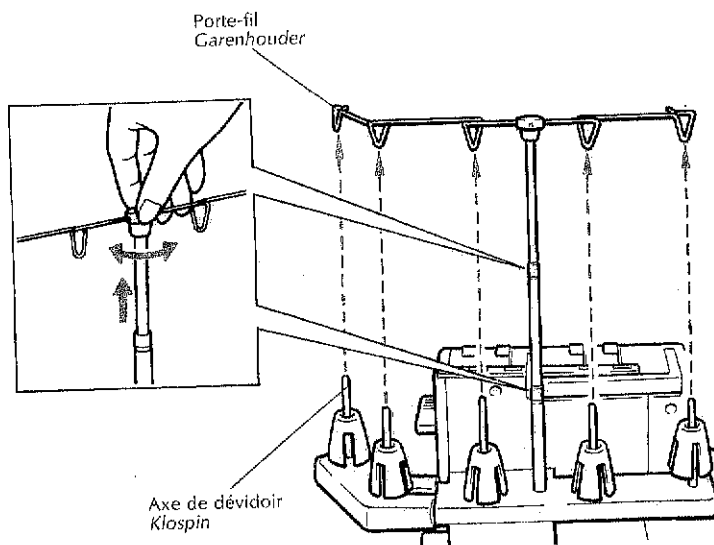
Mise en place de l'aiguille

- 1) Mettre l'interrupteur d'alimentation sur la position d'arrêt.
- 2) Tourner le volant jusqu'à ce que la barre à aiguille arrive à sa position la plus élevée.
- 3) Tenir l'aiguille avec son côté plat éloigné de soi, et l'insérer à fond.
- 4) Serrer bien à fond la vis de fixation de l'aiguille.
- 5) Au cas où une aiguille ne s'élève pas complètement, il peut être nécessaire de desserrer l'autre vis de fixation d'aiguille.

Plaatsen van de naald

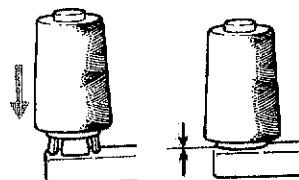
- 1) Zet de hoofdschakelaar uit.
- 2) Draai het handwiel rond totdat de naaldstang in de hoogste stand staat.
- 3) Houd de naald vast met de platte kant van u vandaan en steek de naald zover mogelijk naar binnen.
- 4) Draai de bevestigingsschroef van de naald stevig vast.
- 5) In geval een naald niet geheel omhoog wilt gaan, kan het noodzakelijk zijn de andere bevestigingsschroef los te draaien.

ENFILAGE RIJGEN



Soulever le support du porte-fil et la placer de manière que les porte-fils soient juste au-dessus des supports de dévidoirs.

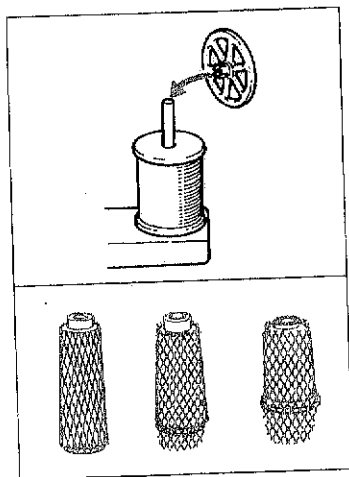
Breng de garenhouderstatief omhoog en plaats deze zodanig dat de garenhouders recht boven de klossteunen hangen.



Placer les dévidoirs de fil sur les supports de dévidoir

Plaats de garenklossen op de klossteunen

NOTE *OPMERKING*



CAPUCHON DE DEVIDOIR DE FIL ET FILET

CAPUCHON DE DEVIDOIR DE FIL
Lorsqu'on utilise un dévidoir de fil standard, utiliser le capuchon de dévidoir de fil de la manière indiquée sur l'illustration.

FILET

Si l'on fait des travaux de couture avec un fil nylon à filage lâche ou décoratif, il est recommandé de recouvrir le dévidoir au moyen du filet fourni afin d'empêcher tout glissement du fil du dévidoir. Adapter le filet à la forme du dévidoir, de la manière indiquée sur l'illustration.

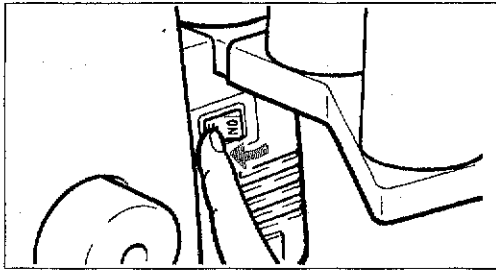
GEBRUIKEN VAN DE KLOSKAP EN HET NET

KLOSKAP

Wanneer u een standaard garenklos gebruikt, gebruikt u de kloskap zoals afgebeeld.

NET

Wanneer u met los gesponnen nylon garen of decoratief garen naait, raden wij u aan de klos te omhullen met het bijgeleverde net om te voorkomen dat het garen van de klos afglijdt. Pas het net aan de vorm van de klos aan zoals afgebeeld.



Avant l'enfilage...

- 1) Par mesure de sécurité, mettre l'interrupteur d'alimentation sur la position d'arrêt.

※Mettre l'interrupteur principal d'alimentation en circuit si l'on se réfère à l'Affichage à Cristaux Liquides (LCD) afin d'enfiler l'aiguille, mais, par mesure de sécurité, déconnecter la pédale de la machine.

Alvorens te rijgen...

- 1) Zet de hoofdschakelaar om veiligheidsredenen uit.

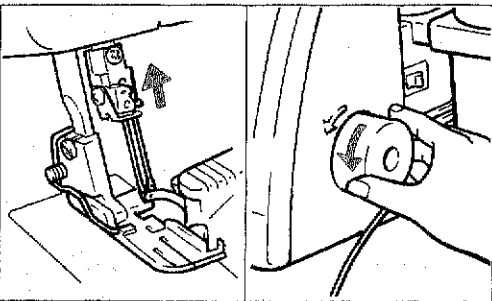
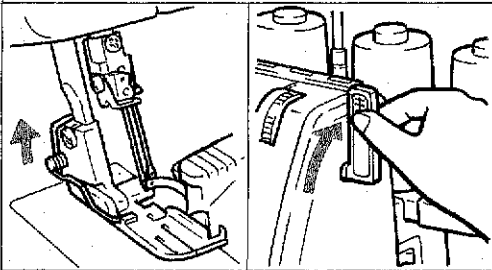
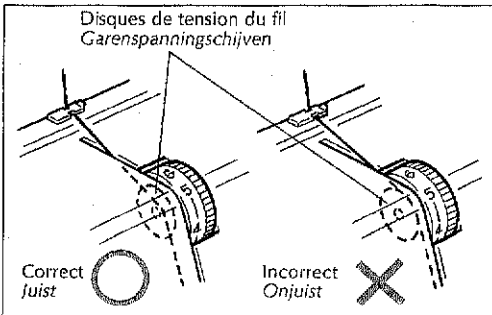
※Schakel de hoofdschakelaar in wanneer u het display raadpleegt voor het rijgen van de naald, maar verbreek als veiligheidsmaatregel de verbinding tussen het voetpedaal en de machine.

- 2) Soulever le pied presseur au moyen du levier du pied presseur.

Lorsque le pied presseur est soulevé, les deux disques de tension du fil dans le tableau de commande de la tension du fil sont débrayés de sorte que le fil passe facilement entre eux. Sinon, la tension de fil pourrait être incorrecte.

- 2) Breng de naaivoet omhoog met behulp van de hendel van de naaivoet.

Wanneer de naaivoet omhoog staat, staan de twee garenschijven in het garenschijvenpaneel los van elkaar, zodat het garen er vrij tussendoor loopt. Anders kan het zijn dat de garenschijven niet juist is.



IMPORTANT!

Lorsqu'on enfille l'aiguille, toujours veiller à relever le levier du pied presseur, et à exécuter l'enfilage dans l'ordre adéquat.

BELANGRIJK!

Verzekert u ervan tijdens het rijgen van de naald altijd de hendel van de naaivoet omhoog te brengen en tevens erop te letten in de juiste volgorde te rijgen.

- 3) Régler la barre à aiguille sur sa position la plus élevée en faisant tourner le volant vers soi.

Tourner le volant afin de trouver la position d'enfilage la plus commode, puis enfiler le boucleur supérieur, le boucleur inférieur, l'aiguille droite puis l'aiguille gauche ou l'aiguille pour point de chaînette double (modèle à 5 fils seulement) dans cet ordre.

- 3) Zet de naaldstang in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.

Draai het handwiel om de gemakkelijkste stand voor het rijgen te vinden en rijg vervolgens het bovengaren, het ondergaren, het rechter garen en ten slotte het linker garen of het dubbele kettingsteek garen (alleen vijf-garen model) in die volgorde.

NOTE / OPMERKING

Ordre d'enfilage

Exécuter l'enfilage dans l'ordre suivant:

- 1) Fil du boucleur supérieur (vert)
- 2) Fil du boucleur inférieur (bleu)
- 3) Fil du boucleur pour point de chaînette double (violet) en cas de couture à 5 fils ou de point de chaînette double
- 4) Fil d'aiguille droite (rouge)
- 5) Fil d'aiguille gauche ou fil d'aiguille de chaînette double (jaune)

Volgorde voor het rijgen

Rijg in de onderstaande volgorde:

- 1) Bovengaren (groen)
- 2) Ondergaren (blauw)
- 3) Dubbele kettingsteek-klem garen (paars) in geval van 5-garen steek of dubbele kettingsteek
- 4) Rechter garen (rood)
- 5) Linker garen of dubbele kettingsteek-naald garen (geel)

ATTENTION!

La commande de tension de fil d'aiguille (jaune) étant utilisée soit pour l'aiguille gauche soit pour l'aiguille pour point de chaînette double il n'est pas possible d'utiliser ces deux aiguilles en même temps.

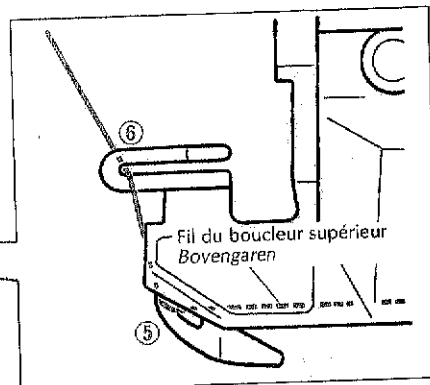
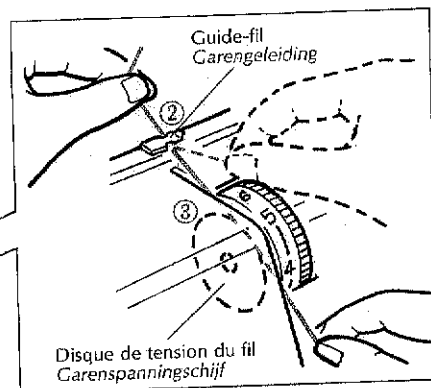
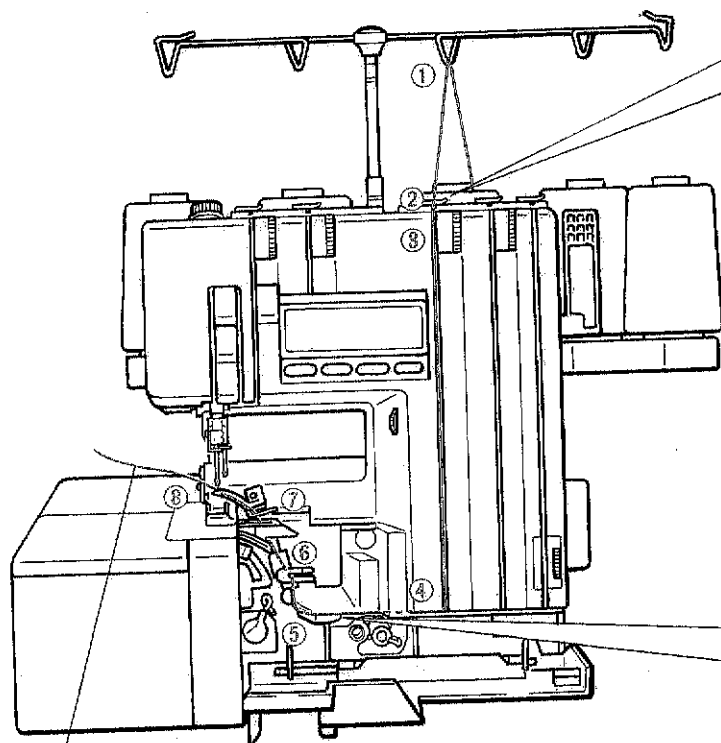
VOORZICHTIG!

Omdat de instelschijf voor de garenschijven van het linker garen (geel) wordt gebruikt voor of de linker naald of de dubbele kettingsteek-naald zullen deze naalden nooit tegelijkertijd worden gebruikt.

ENFILAGE RIJGEN

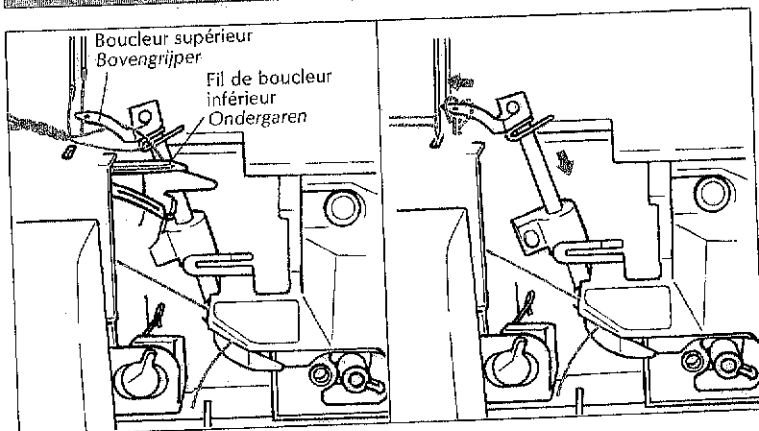
Enfilage du boucleur supérieur (vert) Rijgen van het bovengaren (groen)

Exécuter l'enfilage dans l'ordre indiqué sur l'illustration.
Rijg het garen in de afgebeelde volgorde.



Tirer environ 15 cm de fil vers l'extérieur.
Trek het garen ongeveer 15 cm van u af.

NOTE OPMERKING



Si le fil du boucleur supérieur casse en cours de couture

Il arrive parfois que le fil du boucleur inférieur s'accroche sur le boucleur supérieur. Dans ce cas, abaisser le boucleur supérieur en tournant le volant et retirer le fil du boucleur inférieur du boucleur supérieur. Ensuite, enfiler de nouveau le boucleur supérieur.

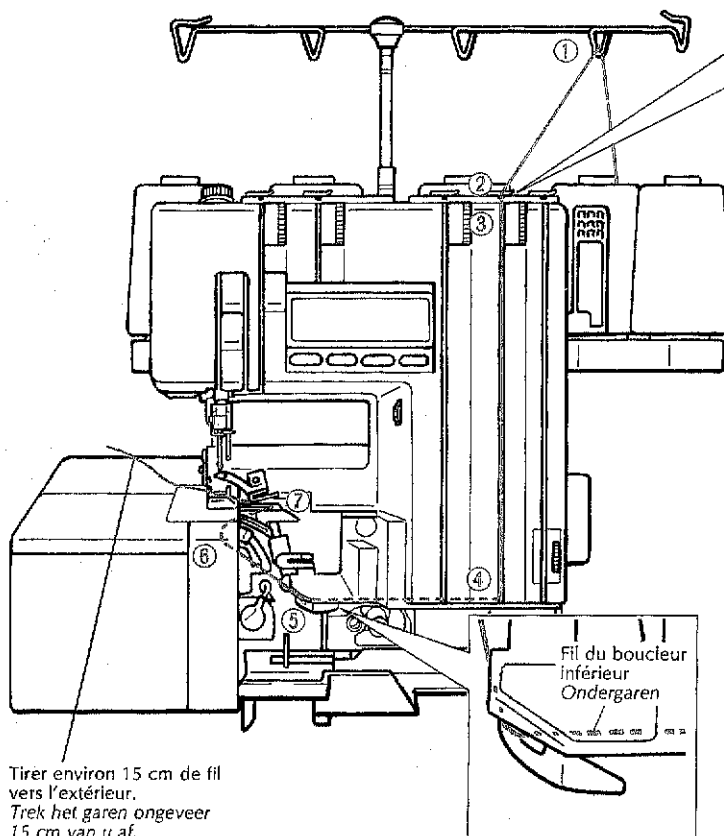
In geval het bovengaren breekt tijdens het naaien

Het ondergaren hangt soms op de bovengrijper. In dit geval brengt u de bovengrijper omlaag door het handwiel te draaien en haalt u het ondergaren van de bovengrijper af. Vervolgens rijgt u de bovengrijper opnieuw.

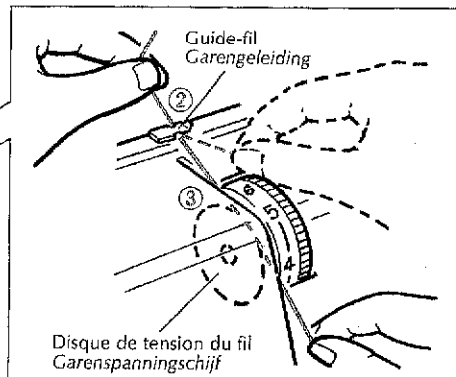
Enfilage du boucleur inférieur (bleu) Rijgen van het ondergaren (blauw)

Exécuter l'enfilage dans l'ordre indiqué sur l'illustration.

Rijg het garen in de afgebeelde volgorde.



Tirer environ 15 cm de fil vers l'extérieur.
Trek het garen ongeveer 15 cm van u af.

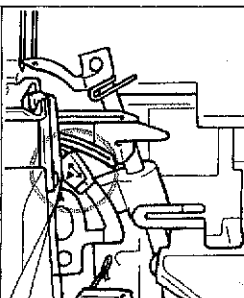
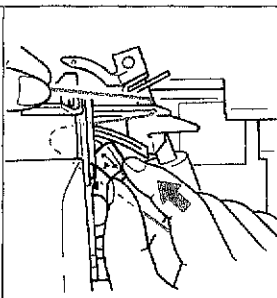
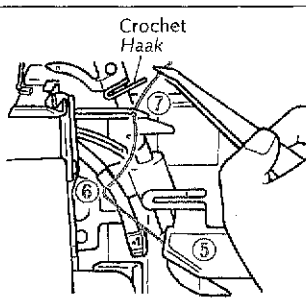
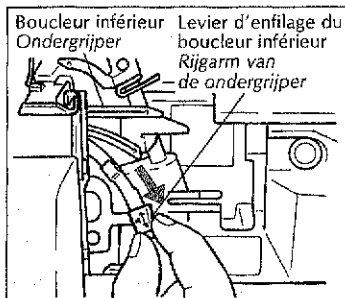


NOTE OPMERKING

Si le fil du boucleur inférieur casse en cours de couture

Avant de réenfiler le boucleur inférieur, sectionner et retirer les fils des deux aiguilles. Ensuite, enfiler à nouveau le boucleur inférieur. S'assurer que le réenfilage est exécuté dans l'ordre indiqué précédemment, sinon la machine ne fonctionnera pas correctement lorsqu'on la remettra en marche.

In geval het ondergaren breekt tijdens het naaien Alvorens de ondergrijper opnieuw te rijgen, knipt u beide naaldgarens af en verwijdt u de afgeknipte delen. Vervolgens rijgt u de ondergrijper opnieuw. Verzekert u ervan dat het opnieuw rijgen in de bovenstaande volgorde wordt uitgevoerd omdat anders de naaimachine niet juist werkt nadat u weer begint.



Méthode d'enfilage facile

- 1) Tirer le levier d'enfilage du boucleur inférieur.
- 2) Enfiler le boucleur inférieur et placer le fil sur le crochet du levier d'enfilage du boucleur inférieur.
- 3) Pousser le levier d'enfilage du boucleur inférieur jusqu'à sa position d'origine tout en tenant l'extrémité du fil.

Mechanisme voor gemakkelijk rijgen

- 1) Trek de rijgarm van de ondergrijper uit.
- 2) Rijg de ondergrijper en plaats het garen op de haak van de rijgarm van de ondergrijper.
- 3) Duw de rijgarm van de ondergrijper terug in haar originele stand terwijl u het uiteinde van het garen vasthoudt.

ATTENTION!

En ramenant le levier d'enfilage du boucleur inférieur, s'assurer que les deux repères triangulaires bleus (▼ & ▲) sont alignés, comme montré sur l'illustration.

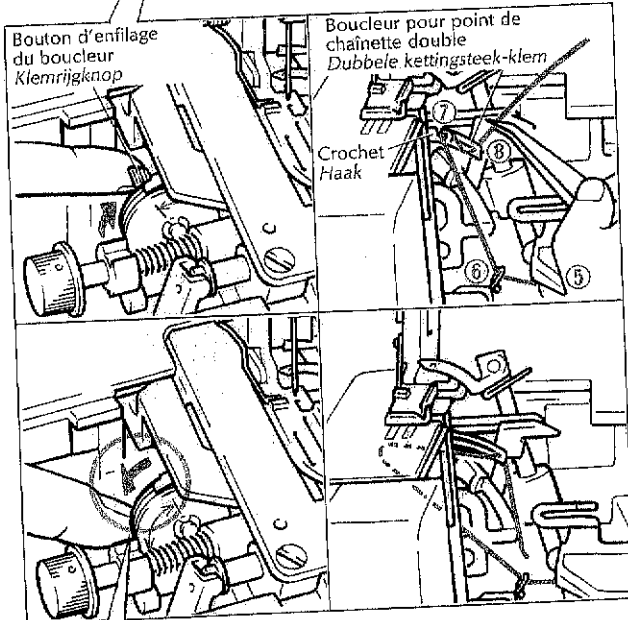
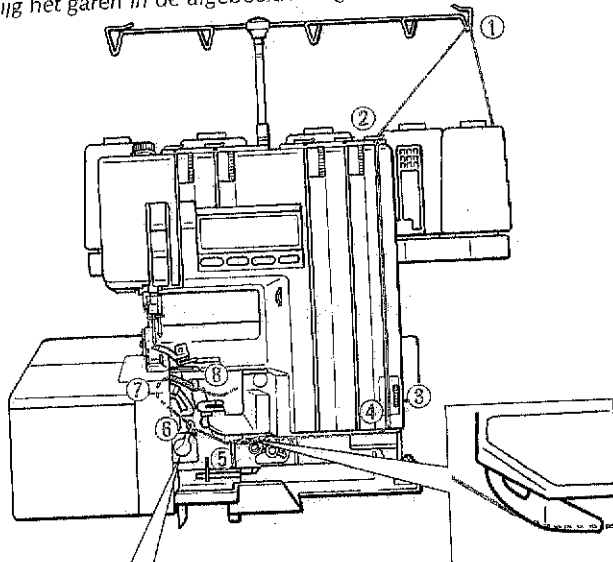
VOORZICHTIG!

Wanneer u de rijgarm van de ondergrijper terug plaatst, verzekert u ervan dat de twee blauwe driehoekige merktekens (▼ en ▲) recht tegenover elkaar staan, zoals afgebeeld in de illustratie.

ENFILAGE RIJGEN

Enfilage du boucleur pour point de chaînette double
(violet) <Modèle à cinq fils seulement>
Rijgen van het dubbele kettingsteek-klem garen (paars)
<Alleen vijf-garen model>

Exécuter l'enfilage dans l'ordre indiqué sur l'illustration.
Rijg het garen in de afgebeelde volgorde.

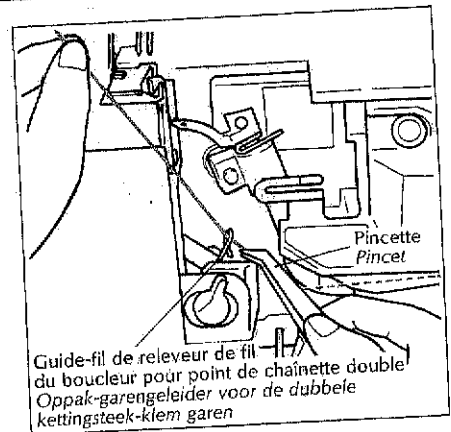


ATTENTION!

En remettant le bouton d'enfilage du boucleur à sa position d'origine, veiller à ce que le repère ■ soit bien aligné avec le repère ▼.

VOORZICHTIG!

Wanneer u de klemrijgknop terug plaatst in haar originele stand, verzeker u ervan dat het ■ merkteken recht tegenover het ▼ merkteken staat.



Enfilage

- 1) Effectuer les opérations d'enfilage jusqu'à l'étape ⑤.
- 2) Tout en tenant l'extrémité du fil, enfiler le guide-fil de releveur de fil du boucleur pour point de chaînette double à l'aide de la pincette.

Rijgen van het garen

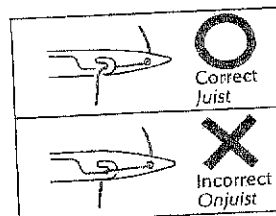
- 1) Rijg het garen tot aan stap ⑤.
- 2) Terwijl u het uiteinde van het garen vasthoudt, rijgt u het garen door de oppak-garengelleider van de dubbele kettingsteek-klem met behulp van de pincet.

Utilisation du dispositif d'enfilage du boucleur pour point de chaînette double

- 1) Ouvrir la plaque de protection du tissu (avant) vers la gauche.
- 2) Relever le bouton d'enfilage du boucleur.
- 3) Faire passer le fil sur le crochet d'enfilage du boucleur pour point de chaînette double, puis enfiler le boucleur pour point de chaînette double.
- 4) Tout en tenant l'extrémité du fil, remettre le bouton d'enfilage du boucleur à sa position d'origine.
- 5) Refermer la plaque de protection du tissu (avant).

Gebruiken van de dubbele kettingsteek-klem rijgstallatie

- 1) Open het stofplaatdeksel (voorkant) naar links.
- 2) Til de klemrijgknop op.
- 3) Nadat u het garen door de rijghaak van de dubbele kettingsteek-klem heeft geregen, rijgt u het door de dubbele kettingsteek-klem.
- 4) Terwijl u het uiteinde van het garen vasthoudt, plaatst u de klemrijgknop terug in haar originele stand.
- 5) Sluit het stofplaatdeksel (voorkant).



Enfilage du fil sur le crochet du boucleur pour point de chaînette double

Rijgen van het garen door de rijghaak van de dubbele kettingsteek-klem

ENFILAGE DES AIGUILLES RIJGEN VAN DE NAALDEN

IMPORTANT!

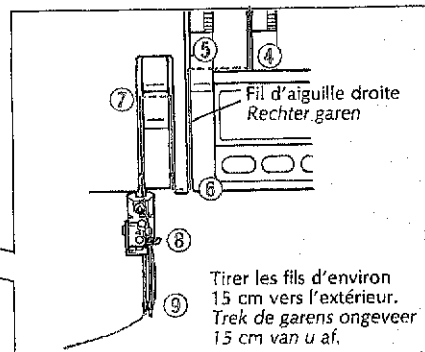
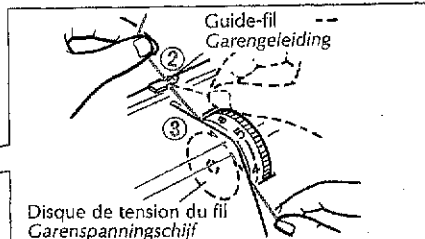
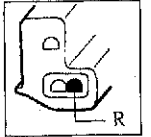
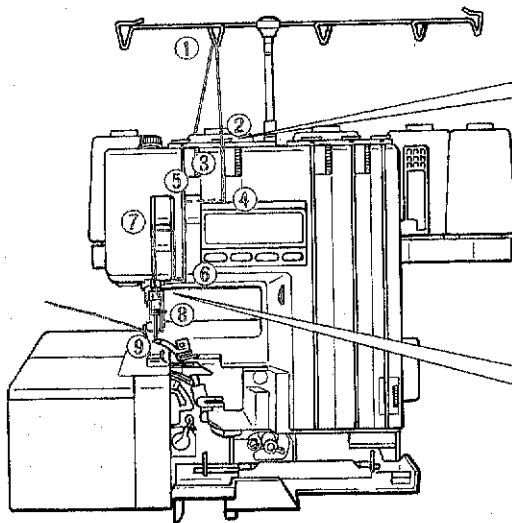
Enfiler les aiguilles après avoir enfilé le boucleur inférieur et le boucleur supérieur.
Relever d'abord le levier du pied presseur, puis enfiler les fils d'aiguilles dans l'ordre indiqué sur l'illustration.

BELANGRIJK!

Rijg de naalden nadat de ondergrijper en bovengrijper zijn geregen.
Breng eerst de hendel van de naaivoet omhoog en rijg vervolgens het garen door de naalden in de volgorde afgebeeld in de illustratie.

1) Fil d'aiguille droite (rouge)

1) Rechter garen (rood)



IMPORTANT!

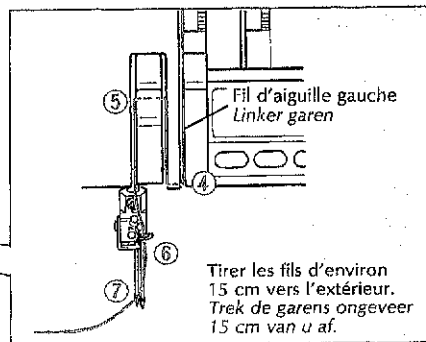
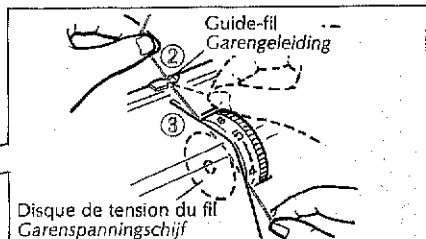
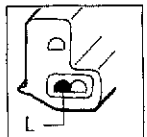
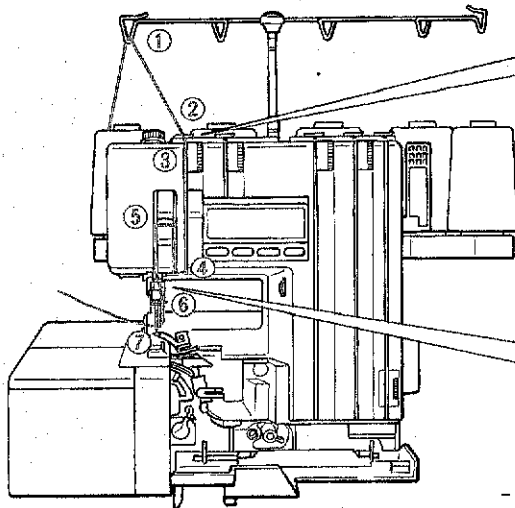
Enfiler le boucleur pour point de chaînette double avant d'enfiler l'aiguille.

BELANGRIJK!

Verzeker u ervan de dubbele kettingsteek-klem eerst te rijgen alvorens de naald te rijgen.

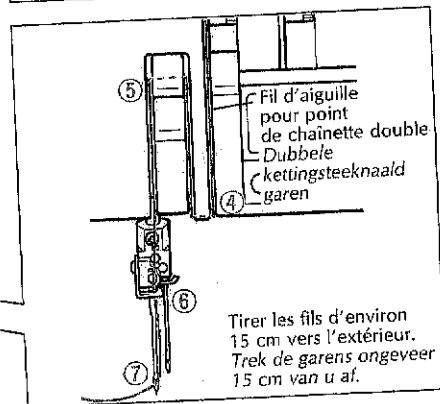
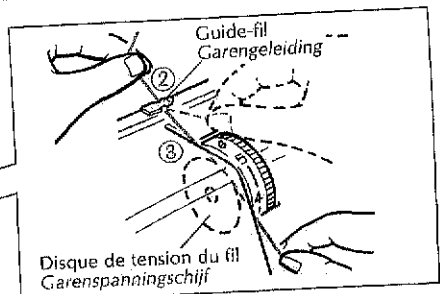
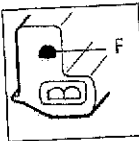
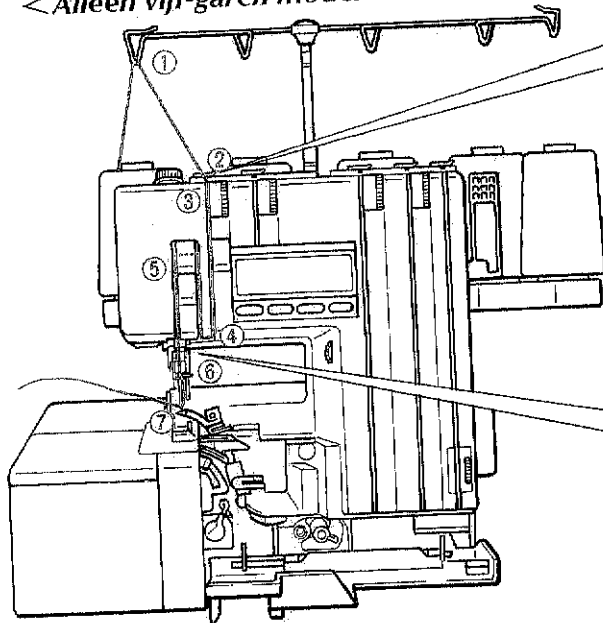
2) Enfilage de l'aiguille gauche (jaune)

2) Rijgen van het linker garen (geel)

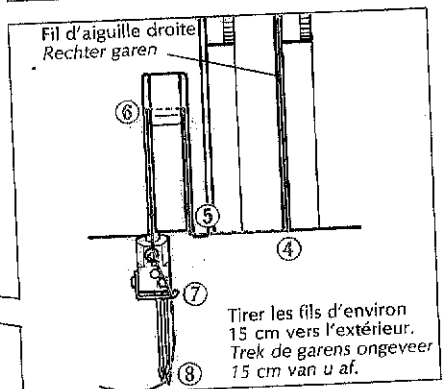
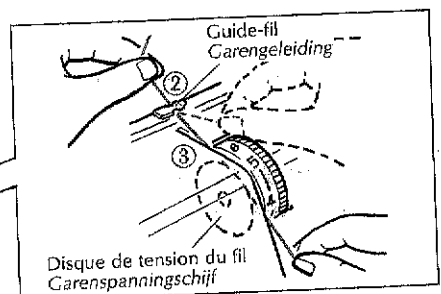
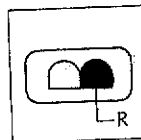
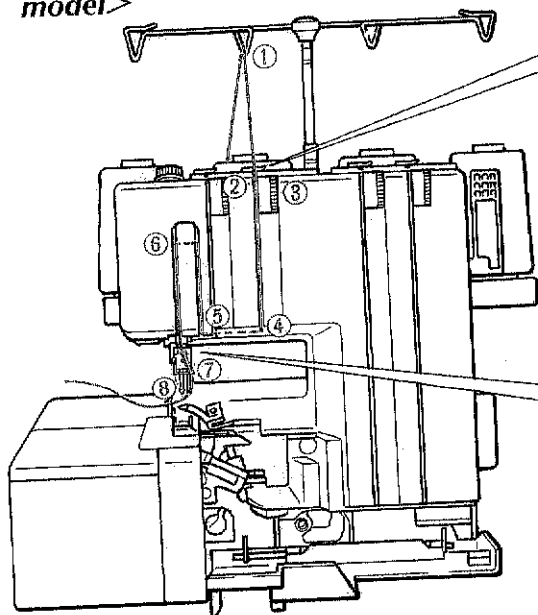


ENFILAGE DES AIGUILLES RIJGEN VAN DE NAALDEN

- 3) Fil d'aiguille pour point de chaînette double
(jaune) <Modèle à cinq fils seulement>
3) Dubbele kettingsteek-naald garen (geel)
<Alleen vijf-garen model>

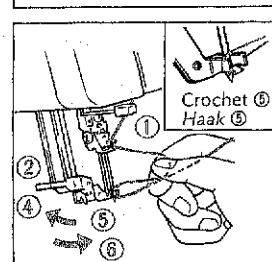
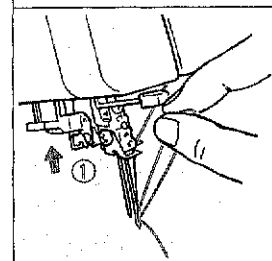
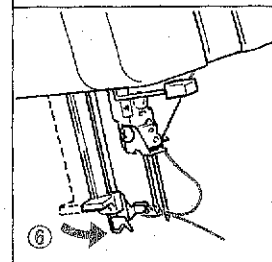
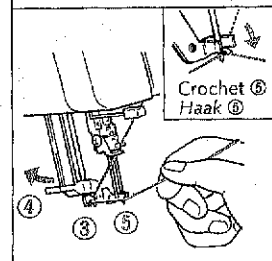
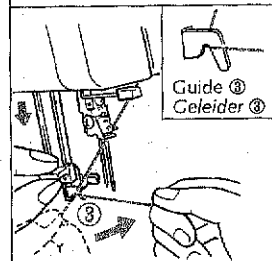
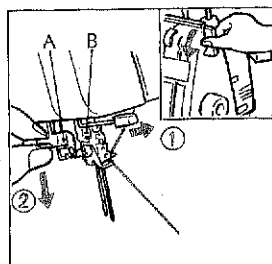


- 4) Enfilage de l'aiguille droite pour le modèle
sans affichage à cristaux liquides <Modèle
à quatre fils seulement>
4) Rijken van het rechter garen voor model
zonder display <Alleen vier-garen
model>



5) Enfilage pour le modèle doté d'un dispositif d'enfilage d'aiguille

5) Rijgen voor model met een naaldrijinstallatie



Utilisation du dispositif d'enfilage d'aiguille pour la couture à quatre fils

1 Enfiler l'aiguille droite.

1) Abaisser le levier du pied presseur.

2) Mettre l'aiguille sur sa position la plus haute. (Aligner les repères A et B.)

3) Pousser le levier ① vers la droite jusqu'à la position "R".

4) Tout en abaissant le levier ② dans le sens de la flèche, passer le fil dans le guide ③.

5) Pendant que le levier ② est encore dans cette position, le tourner dans le sens de la flèche ④ de façon à faire passer le crochet ⑤ à travers le chas de l'aiguille droite.

6) Ensuite, passer le fil du guide ③ sur le crochet ⑤. A ce moment, vérifier le fil en le tirant doucement.

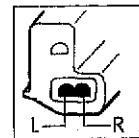
7) Tout en continuant à tirer doucement sur le fil, tourner le levier ② dans le sens ⑥.

8) Relâcher le levier ② et passer le fil vers l'arrière.

2 Enfiler l'aiguille gauche.

1) Pousser le levier ① vers la gauche jusqu'à la position "L".

2) Enfiler l'aiguille gauche de la même manière que l'aiguille droite.



Gebruiken van de naaldrijinstallatie voor vier-garen naaien

1 Rijg de rechter naald.

1) Breng de hendel van de naaivoet omlaag.

2) Plaats de naald in de hoogste stand. (Lijn de merktekens A en B met elkaar uit.)

3) Beweeg hendel ① naar rechts tot in de "R" stand.

4) Terwijl u hendel ② in de richting van de pijl omlaag duwt, rijgt u het garen door de geleider ③.

5) Terwijl hendel ② nog steeds in deze stand staat, draait u het in de richting van de pijl ④ om de haak ⑤ door het oog van de rechter naald te rijgen.

6) Breng vervolgens het garen van de geleider ③ naar de haak ⑤. Controleer op dit moment het garen door er zachtjes aan te trekken.

7) Terwijl u er nog steeds zachtjes aan trekt, draait u hendel ② in de richting van ⑥.

8) Laat hendel ② los en breng het garen naar achteren.

2 Rijg de linker naald.

1) Beweeg hendel ① naar links tot in de "L" stand.

2) Rijg de linker naald op dezelfde manier als de rechter naald.

Utilisation du dispositif d'enfilage d'aiguille pour la couture à cinq fils

1) Pousser le levier ① vers la droite jusqu'à la position "R".

2) Abaisser complètement le levier ② dans le sens de la flèche.

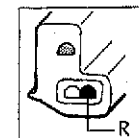
A ce moment, s'assurer que le fil ne s'accroche pas sur le guide.

3) Pendant que le levier ② est encore dans cette position, le tourner dans le sens de la flèche ④ de façon à faire passer le crochet ⑤ à travers le chas de l'aiguille droite.

4) Faire ensuite une boucle avec le fil et le passer à travers le crochet ⑤. A ce moment, vérifier le fil en le tirant doucement.

5) Tout en continuant à tirer doucement sur le fil, tourner le levier ② dans la direction ⑥.

6) Relâcher le levier ② et passer le fil par l'arrière.



Gebruiken van de naaldrijinstallatie voor vijf-garen naaien

1) Beweeg hendel ① naar rechts tot in de "R" stand.

2) Duw hendel ② omlaag in de richting van de pijl totdat deze stopt.

Verzeker u ervan dat het garen niet aan de geleider gehaakt is op dit moment.

3) Terwijl hendel ② nog steeds in deze stand staat, draait u het in de richting van de pijl ④ om de haak ⑤ door het oog van de rechter naald te rijgen.

4) Maak vervolgens een lus in het garen en rijg deze door de haak ⑤. Controleer op dit moment het garen door er zachtjes aan te trekken.

5) Terwijl u er nog steeds zachtjes aan trekt, draait u hendel ② in de richting van ⑥.

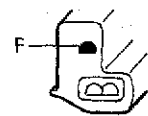
6) Laat hendel ② los en breng het garen naar achteren.

ATTENTION!

Il n'est pas possible d'utiliser ce dispositif pour l'enfilage de l'aiguille pour point de chaînette double (F).

VOORZICHTIG!

Dit kan niet gebruikt worden voor het rijgen van de dubbele kettingsteek-naald (F).



Aiguille Naald	Fils garen
SCHMETZ 130/705H #75	#50 ou plus #50 of hoger
SCHMETZ 130/705H #80	#40 ou plus #40 of hoger
SCHMETZ 130/705H #90	#30 ou plus #30 of hoger

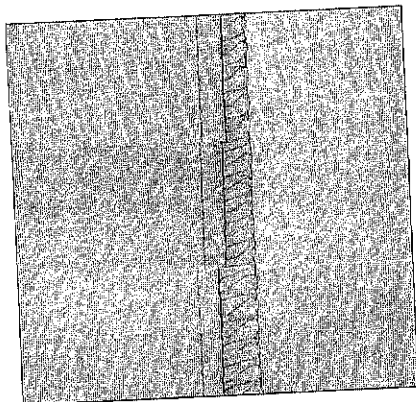
Le dispositif d'enfilage ne peut pas être utilisé avec les aiguilles et les épaisseurs de fil correspondantes indiquées sur le tableau.

De rijinstallatie kan niet gebruikt worden met de naalden en garendikten die in de tabel zijn aangegeven.

SELECTION DES POINTS STEKENKEUZE

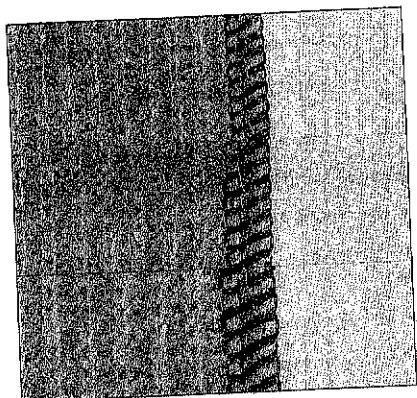
Cette machine peut réaliser simplement les six types de points suivants:

Deze naaimachine kan als volgt zes soorten steken in simpele stappen maken:



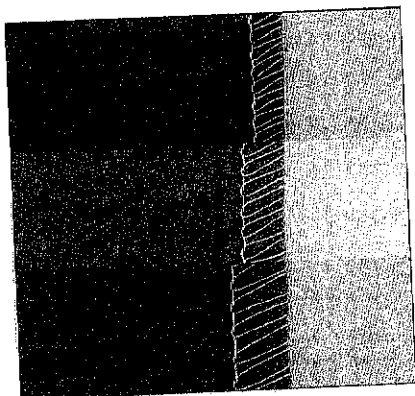
1. POINT DE SURJET A CINQ FILS <Modèle à cinq fils seulement>
(Largeur de point — 6, 7, 8 mm)
Utiliser cinq fils pour réaliser des coutures à point de surjet de tissus mi-épais.
Utilisation: Pour la couture à point de surjet de costumes, de blouses, de rideaux, de jeans, etc.

1. VIJF-GAREN OVERLOCK-STEEL <Alleen vijf-garen model>
(steekbreedte — 6, 7, 8 mm)
Gebruik vijf garens voor het maken van overlock zomen voor middele dikke stof.
Gebruik: Voor overlock-steken voor het naaien van kostuums, bloezen, plooistoffen, spijkerbroeken, enz.



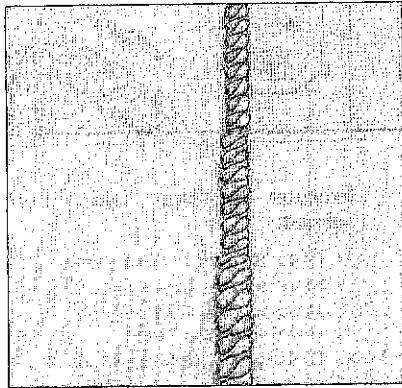
2. POINT DE SURJET A QUATRE FILS
(Largeur de point — 5, 6, 7 mm)
Utiliser quatre fils et deux aiguilles pour réaliser des points de surjet à quatre fils qui s'adaptent parfaitement à tous les types de tissus et en particulier aux tissus tricotés.
Utilisation: Convient particulièrement à la couture des ouvrages tissés et tricotés.

2. VIER-GAREN OVERLOCK-STEEL
(steekbreedte — 5, 6, 7 mm)
Gebruik vier garens en twee naalden voor het maken van vier-garen overlock-steken die netjes staan op allerlei stoffen, met name gebreide stoffen.
Gebruik: Ideaal voor het overlock-naaien van geweven en gebreide kledingstukken.



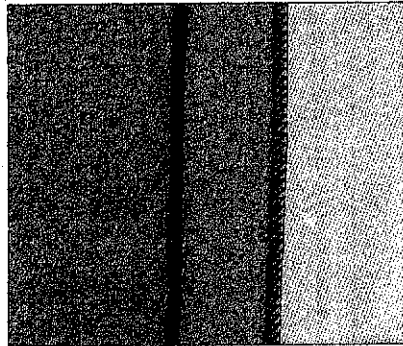
3. POINT DE SURJET A TROIS FILS
(Largeur de point — 5, 6, 7 mm)
Utiliser trois fils et l'aiguille gauche pour réaliser des coutures de 5, 6 ou 7 mm.
Déposer l'aiguille droite lors de l'exécution de ce point de surjet.
Utilisation: Pour la finition de couture des costumes, des blouses, des pantalons, etc.

3. DRIE-GAREN OVERLOCK-STEEL
(steekbreedte — 5, 6, 7 mm)
Gebruik drie garens en de linker naald voor het maken van zomen van 5, 6, of 7 mm breedte.
Verwijder de rechter naald wanneer u deze overlock-steeek naait.
Gebruik: Voor het afwerken van zomen en het naaien van kostuums, bloezen, pantalons, enz.



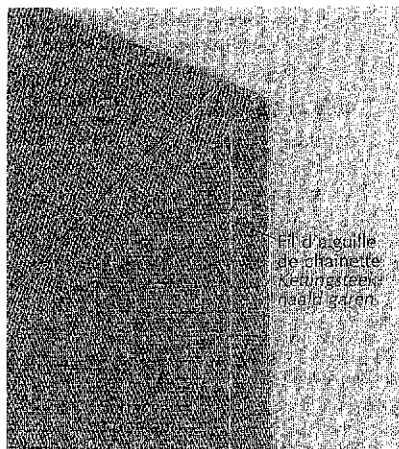
4. POINT DE SURJET A TROIS FILS
(Largeur de point — 3, 4, 5 mm)
Utiliser trois fils et l'aiguille droite pour réaliser des coutures de 3, 4 et 5 mm, qui s'adaptent bien à tous les types de tissus.
Déposer l'aiguille gauche lors de l'exécution de ce point de surjet.

4. DRIE-GAREN OVERLOCK-STEEL
(steekbreedte — 3, 4, 5 mm)
Gebruik drie garens en de rechter naald voor het maken van zomen van 3, 4 en 5 mm breedte die netjes staan op allerlei stoffen.
Verwijder de linker naald wanneer u deze overlock- steek naait.



5. POINT DE SURJET ETROIT/POINT D'OURLET ROULE
Utiliser trois fils et l'aiguille droite. (Voir la section "POINT DE SURJET ETROIT/POINT D'OURLET ROULE" aux pages 42-43.)
(Voir la section "AIGUILLE" aux pages 12-14.)

5. SMALLE OVERLOCK-STEEL/ROLZOOMSTEEL
Gebruik drie garens en de rechter naald. (Zie "SMALLE OVERLOCK-STEEL/ROLZOOMSTEEL" op pagina's 42-43.)
(Zie "NAALD" op pagina's 12-14.)

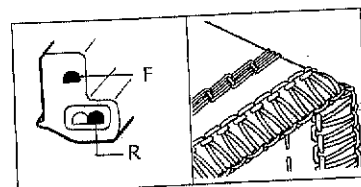
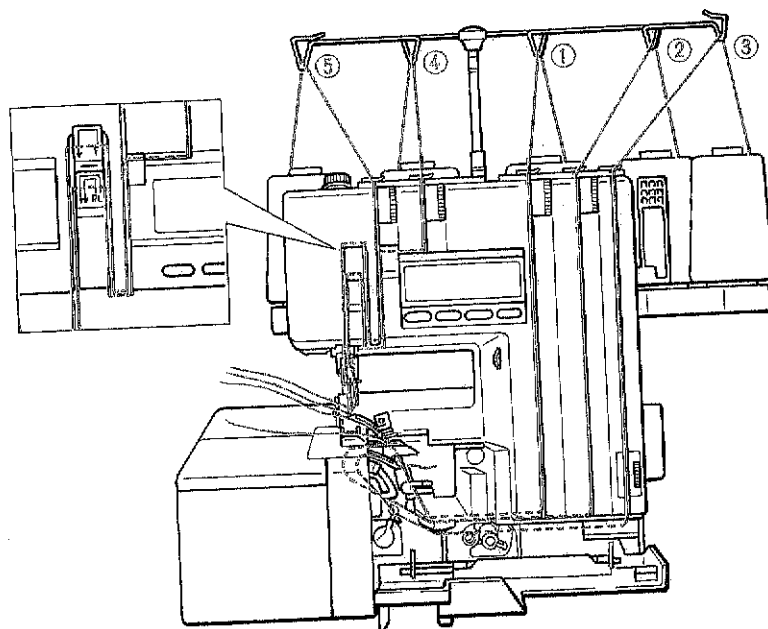


6. COUTURE A POINT DE CHAINETTE DOUBLE <Modèle à cinq fils seulement>
Utiliser deux fils et l'aiguille pour point de chaînette double. Cette couture convient particulièrement aux piqûres ordinaires ne nécessitant pas l'utilisation du point de surjet.
(Voir la section "REGLAGE DU FIL POUR LA COUTURE A POINT DE CHAINETTE DOUBLE" aux pages 27-29.)

6. DUBBELE KETTINGSTEEL NAAIEN <Alleen vijf-garen model>
Gebruik twee garens en de dubbele kettingsteek- naald. Deze steek is ideaal voor het maken van eenvoudige steken wanneer overlock-steken niet noodzakelijk zijn.
(Zie "GAREN PLAATSING VOOR DUBBELE KETTINGSTEEL NAAIEN" op pagina's 27-29.)

REGLAGE DU FIL POUR DIFFERENTS POINTS GAREN PLAATSIING VOOR DIVERSE STEKEN

POINT DE SURJET A CINQ FILS VIJF-GAREN OVERLOCK-STEЕК



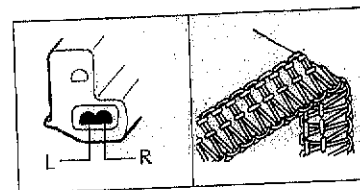
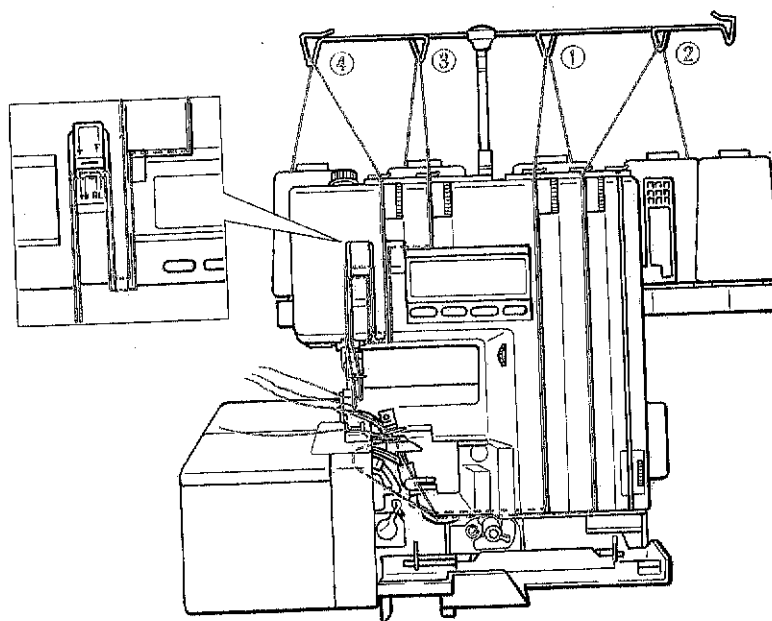
Exécuter l'enfilage dans l'ordre suivant:

- 1) Fil du boucleur supérieur (vert)
- 2) Fil du boucleur inférieur (bleu)
- 3) Fil du boucleur pour point de chaînette double (violet)
- 4) Fil d'aiguille droite (rouge)
- 5) Fil d'aiguille pour chaînette double (jaune)

Rijg in de onderstaande volgorde:

- 1) Bovengaren (groen)
- 2) Ondergaren (blauw)
- 3) Dubbele kettingsteek-klem garen (paars)
- 4) Rechter garen (rood)
- 5) Dubbele kettingsteek-naald garen (geel)

POINT DE SURJET A QUATRE FILS VIER-GAREN OVERLOCK-STEЕК



Exécuter l'enfilage dans l'ordre suivant:

- 1) Fil du boucleur supérieur (vert)
- 2) Fil du boucleur inférieur (bleu)
- 3) Fil d'aiguille droite (rouge)
- 4) Fil d'aiguille gauche (jaune)

Rijg in de onderstaande volgorde:

- 1) Bovengaren (groen)
- 2) Ondergaren (blauw)
- 3) Rechter garen (rood)
- 4) Linker garen (geel)

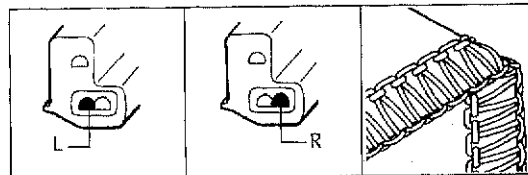
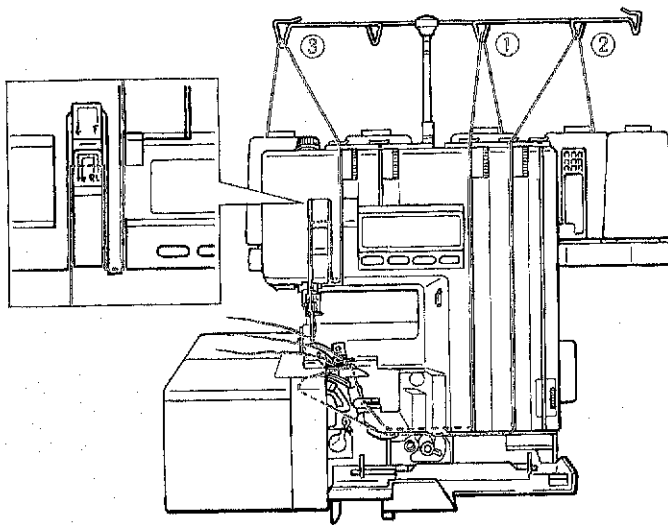
IMPORTANT!

Si le fil du boucleur pour point de chaînette double et le fil d'aiguille pour point de chaînette double sont déjà enfilés, couper et retirer les fils avant d'effectuer l'enfilage pour point de surjet à quatre fils.

BELANGRIJK!

In geval het dubbele kettingsteek-klem garen en het dubbele kettingsteek-naald garen zijn geregen, knipt en verwijdert u de garens voor het rijgen voor de vier-garen overlock-steek.

POINT DE SURJET A TROIS FILS DRIE-GAREN OVERLOCK-STEЕК



Exécuter l'enfilage dans l'ordre suivant:

- 1) Fil du boucleur supérieur (vert)
- 2) Fil du boucleur inférieur (bleu)
- 3) Fil d'aiguille gauche (jaune) ou droite (rouge)

Rijg in de onderstaande volgorde:

- 1) Bovengaren (groen)
- 2) Ondergaren (blauw)
- 3) Linker garen (geel) of rechter garen (rood)

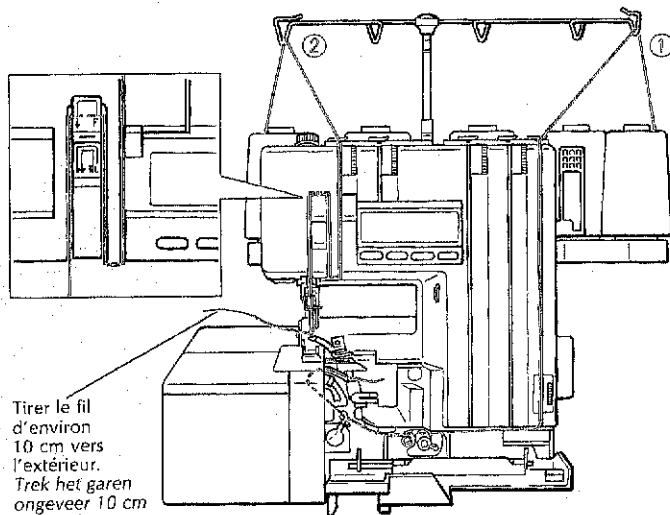
IMPORTANT!

Si le fil du boucleur pour point de chaînette double et le fil d'aiguille pour point de chaînette double sont déjà enfilés, couper et retirer les fils avant d'effectuer l'enfilage pour point de surjet à trois fils.

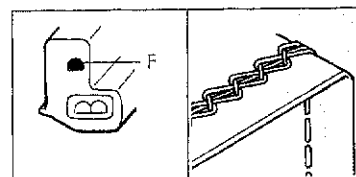
BELANGRIJK!

In geval het dubbele kettingsteek-klem garen en het dubbele kettingsteek-naald garen zijn geregen, knipt en verwijdert u de garens voor het rijgen van de drie-garen overlock-steek.

COUTURE A POINT DE CHAINETTE DOUBLE <Modèle à cinq fils seulement> DUBBELE KETTINGSTEЕК <Alleen vijf-garen model>



Tirer le fil d'environ 10 cm vers l'extérieur.
Trek het garen ongeveer 10 cm van u af.



Exécuter l'enfilage dans l'ordre suivant:

- 1) Fil du boucleur pour point de chaînette double (violet)
- 2) Fil d'aiguille pour chaînette double (jaune)

Rijg in de onderstaande volgorde:

- 1) Dubbele kettingsteek-klem garen (paars)
- 2) Dubbele kettingsteek-naald garen (geel)

※Pour ce qui concerne l'utilisation du dispositif d'enfilage du boucleur pour point de chaînette double, voir la page 19.

※Voor het gebruik van de dubbele kettingssteek-klem rijsinstallatie, zie pagina 19.

IMPORTANT!

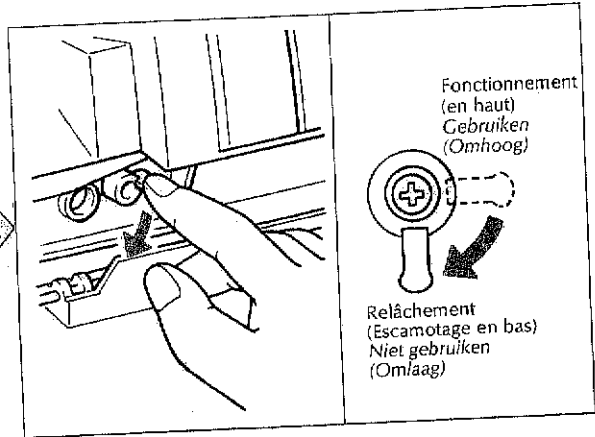
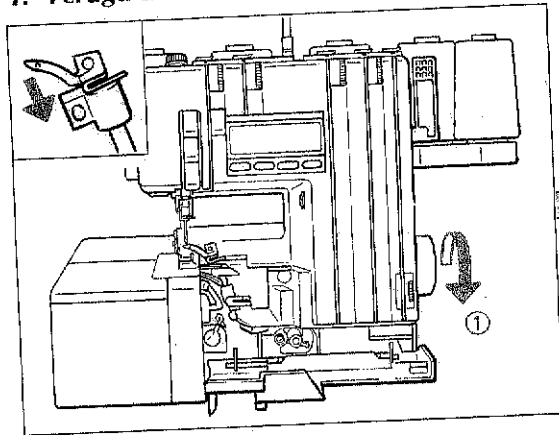
Cette section est exclusivement consacrée à la couture à point de chaînette double. Par conséquent, effectuer les opérations de la manière indiquée aux pages suivantes.

BELANGRIJK!

Dit gedeelte behandelt alleen het naaien met de dubbele kettingsteek. Hiervoor voert u de bediening uit zoals beschreven op de volgende pagina's.

REGLAGE DU FIL POUR LA COUTURE A POINT DE CHAINETTE DOUBLE <MODELE A CINQ FILS SEULEMENT> / GAREN PLAATSIING VOOR DUBBELE KETTINGSTEK NAAIEN <ALLEEN VIJF-GAREN MODEL>

1. Escamotage du boucleur supérieur 1. Terugtrekken van de bovengrijper



Pour relâcher le boucleur supérieur

- 1) Tourner manuellement le volant dans le sens de la flèche ① afin d'amener le boucleur supérieur sur sa position la plus abaissée.
- 2) Ensuite, déplacer le bouton de relâchement du boucleur supérieur (levier de point de chaînette) dans le sens de la flèche jusqu'à ce qu'il soit bien en place sur la position "Relâchement" (environ 90°).
- 3) Le boucleur supérieur s'abaisse automatiquement et ne fonctionne pas.

Ontspannen van de bovengrijper

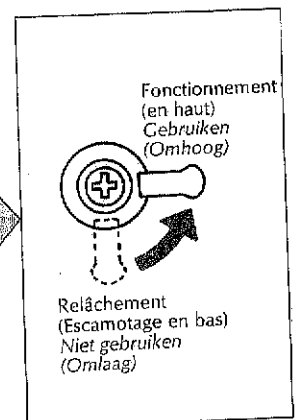
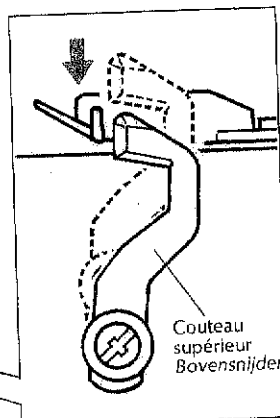
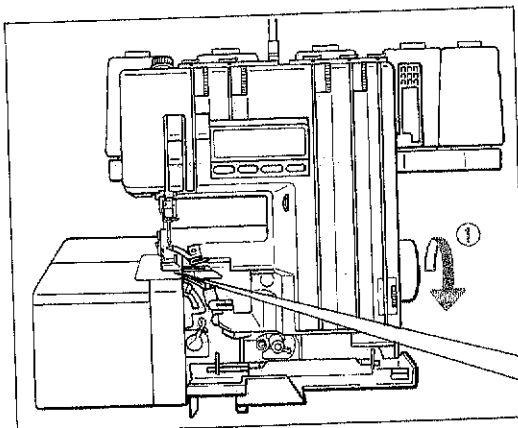
- 1) Draai het handwiel met de hand in de richting van de pijl ① om de bovengrijper tot in de laagste stand omlaag te brengen.
- 2) Vervolgens, beweeg de ontspanknop voor de bovengrijper (kettingsteek-hendel) in de richting van de pijl totdat deze duidelijk voelbaar in de "Ontspannen" stand stopt (ongeveer 90°).
- 3) De bovengrijper zal automatisch omlaag gaan en zal niet worden gebruikt.

IMPORTANT!

Après avoir relâché le boucleur supérieur et avant de faire démarrer la machine, tourner manuellement le volant d'un tour complet ou plus dans le sens de la flèche ① pour s'assurer que le boucleur supérieur est bien relâché et qu'il ne fonctionne pas.

BELANGRIJK!

Nadat de bovengrijper is ontspannen en alvorens te beginnen met naaien, draai het handwiel met de hand een volle omwenteling of meer in de richting van de pijl ① om te controleren of de bovengrijper is ontspannen en niet wordt gebruikt.



Pour ramener le boucleur supérieur à la position normale

- 1) Tourner manuellement le volant dans le sens de la flèche ① afin d'amener le couteau supérieur sur sa position la plus abaissée.
- 2) Ensuite, tourner le bouton de relâchement du boucleur supérieur (levier de point de chaînette) de 90° de façon qu'il vienne se placer sur la position "Fonctionnement".

Terugplaatsen van de bovengrijper in de normale stand

- 1) Draai het handwiel met de hand in de richting van de pijl ① om de bovengrijper tot in de laagste stand omlaag te brengen.
- 2) Draai vervolgens de ontspanknop voor de bovengrijper (kettingsteek-hendel) 90° zodat deze in de "Gebruiken" stand staat.

- 3) Il se peut que le bouton de libération du boucleur supérieur ne revienne pas complètement à 90°. Cependant, si le volant est tourné 2—3 fois à la main, le bouton reviendra automatiquement à la position "Fonctionnement". Dans ce cas, ne pas forcer le bouton à tourner.
- 4) Le boucleur supérieur se relève automatiquement et peut alors être utilisé.

IMPORTANT!

Toujours s'assurer de faire fonctionner le boucleur supérieur après avoir terminé la couture d'un point de chaînette double. Pour le moment, tourner manuellement le volant d'un tour complet ou plus dans le sens de la flèche ① pour s'assurer que le boucleur supérieur fonctionne normalement. Lors de l'utilisation du boucleur supérieur, enlever le cache de protection du couteau II.

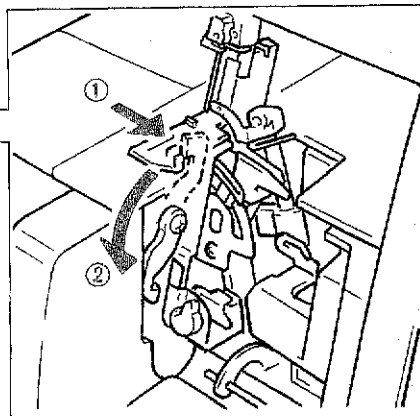
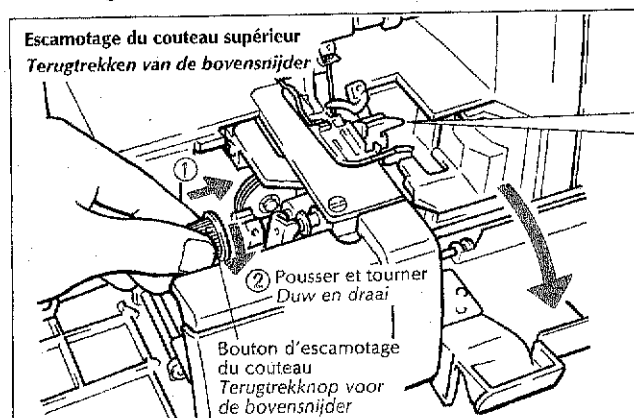
- 3) Het kan gebeuren dat de onspanknop voor de bovengrijper niet volledig 90° terug draait. Echter als het handwiel een paar keer wordt gedraaid, zal de knop automatisch naar de "Gebruiken" stand terug draaien. In dit geval forceert u het draaien van de knop niet.
- 4) De bovengrijper zal dan automatisch omhoog gebracht worden en kan vervolgens worden gebruikt.

BELANGRIJK!

Verzekeer u ervan de bovengrijper te bedienen nadat het dubbele kettingsteek naaien is beëindigd. Wanneer u dit doet draait u het handwiel met de hand een volle omwenteling of meer in de richting van de pijl ① om te controleren of de bovengrijper gebruikt kan worden. Wanneer u de bovengrijper gebruikt, verwijdert u de afdekplaat van de snijder II.

2. Escamotage du couteau supérieur

2. Terugtrekken van de bovensnijder



Pour coudre sans couper le tissu

- 1) Relever l'aiguille au-dessus de la plaque à aiguille.
- 2) Ouvrir la plaque de protection du tissu (avant), puis pousser et tourner le bouton d'escamotage du couteau afin d'escamoter le couteau supérieur.

Naaien zonder de stof te snijden

- 1) Breng de naald omhoog tot boven het naaldplaatje.
- 2) Open het stofplaatdeksel (voorkant) en duw en draai vervolgens de terugtrekknop voor de bovensnijder om de bovensnijder terug te trekken.

ATTENTION!

Régler la largeur du point de surjet de façon qu'elle n'excède pas la valeur indiquée sur l'échelle de la commande de largeur de point. Si la largeur du point de surjet est réglée sur une valeur trop grande, le boucleur supérieur tirera le bord du tissu, ce qui entraînera des anomalies de couture.

※Avant de commencer la couture, fermer la plaque de protection du tissu (avant).

VOORZICHTIG!

Stel de overlock-steekbreedte in zodanig dat deze niet breder is dan het ingestelde nummer op de instelschijf voor de steekbreedte. In geval de overlock-steekbreedte te breed wordt ingesteld, zal de bovengrijper aan de rand van de stof trekken wat problemen zal veroorzaken tijdens het naaien.

※Alvorens met naaien te beginnen, sluit u het stofplaatdeksel (voorkant).

NOTE OPMERKING

Pour couper les bords de deux pièces de tissu ou plus et les coudre

Dans ce cas, régler le boucleur supérieur pour qu'il ne fonctionne pas, puis commencer la couture du point de chaînette double, le couteau toujours en position de fonctionnement.

Il n'est pas nécessaire à ce point de remplacer le cache de protection du couteau par le cache de protection du couteau II.

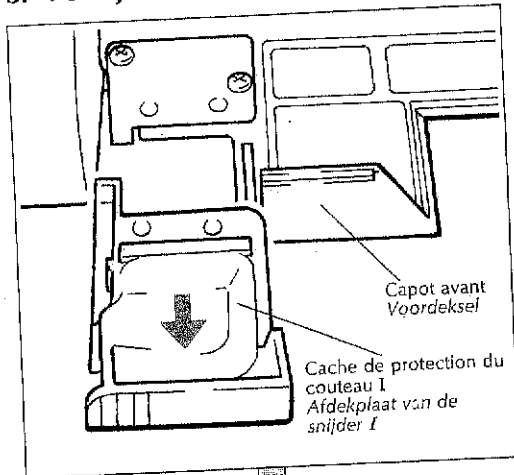
Snijden van de randen van twee of meer stukjes stof en deze naaien

In dit geval plaatst u de bovengrijper zodat deze niet gebruikt wordt en vervolgens begint u de dubbele kettingsteek te naaien met de bovensnijder nog steeds in de te gebruiken stand.

Het is in dit geval niet noodzakelijk de afdekplaat van de snijder te vervangen door de afdekplaat van de snijder II.

REGLAGE DU FIL POUR LA COUTURE A POINT DE CHAINETTE DOUBLE <MODELE A CINQ FILS SEULEMENT> / GAREN PLAATSIING VOOR DUBBELE KETTINGSTEEK NAAIEN <ALLEEN VIJF-GAREN MODEL>

3. Dépose et pose du cache de protection du couteau II 3. Verwijderen en plaatsen van de afdekplaat van de snijder II



Pose du cache de protection du couteau II

- 1) Ouvrir le capot avant et tirer le cache de protection du couteau I vers soi pour le retirer.
- 2) Insérer le cache de protection du couteau II.

Plaatsen van de afdekplaat van de snijder II

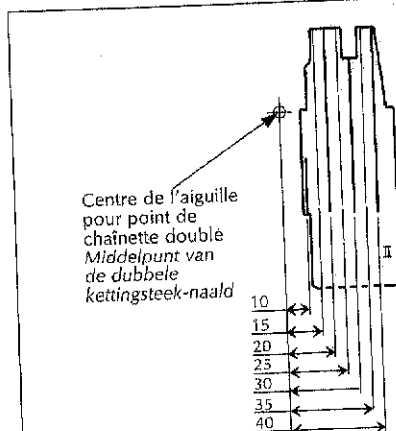
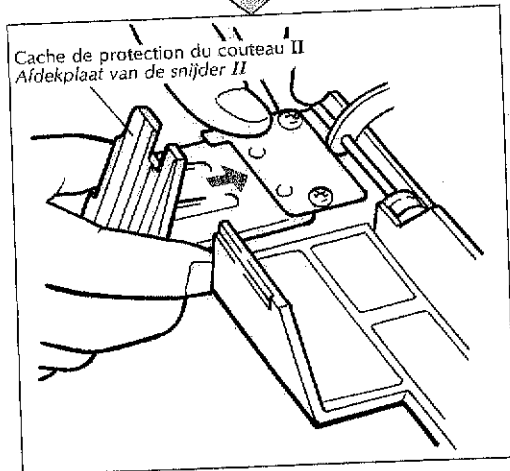
- 1) Open het voordeksel en trek de afdekplaat van de snijder I naar u toe om het te verwijderen.
- 2) Plaats de bijgeleverde afdekplaat van de snijder II.

ATTENTION!

Lorsque le cache de protection du couteau II est utilisé, ne pas faire fonctionner le couteau supérieur ni le boucleur supérieur.

VOORZICHTIG!

Wanneer de afdekplaat van de snijder II is geplaatst, gebruikt u het bovenmes en de bovengrijper niet.



Lignes marquées sur le cache de protection du couteau II

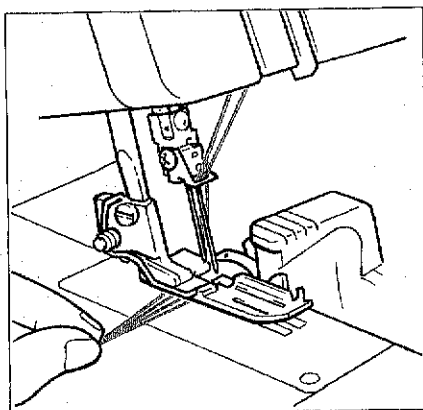
Des lignes sont marquées sur le cache de protection du couteau II à des intervalles de 5 mm, avec la ligne la plus à gauche étant située à 10 mm du centre de l'aiguille pour point de chaînette double.

Lijnen op de afdekplaat van de snijder II

Op de afdekplaat van de snijder II zijn lijnen getrokken met een tussenruimte van 5 mm, met de uiterst linkse lijn op een afstand van 10 mm van het middelpunt van de dubbele kettingsteek-naald.

COUTURE NAAIEN

Couture à quatre fils ou à trois fils Vier-garen of drie-garen naaien



Commencer la couture

- * Réaliser l'enfilage de la machine et tirer environ 15 cm de fils à la gauche du pied presseur.
- * Placer un échantillon du tissu dont on veut faire la couture sous le pied presseur et coudre quelques points en tournant manuellement le volant vers soi.
- * S'assurer que les points obtenus sont bien réguliers. S'ils ne le sont pas, vérifier à nouveau que l'enfilage est bien correct.

Beginnen met naaien

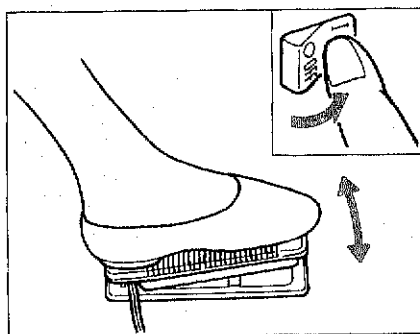
- * Rijg de naaimachine en trek de garens ongeveer 15 cm uit aan de linker kant van de naaivoet.
- * Leg een afvalstukje van de stof die u wilt gaan gebruiken onder de naaivoet en naai een paar steken door het handwiel met de hand naar u toe te draaien.
- * Controleer of de steken gelijkvormig zijn. Indien dit niet het geval is controleert u of het rijgen juist is uitgevoerd.

IMPORTANT!

Veiller à bien se familiariser avec les procédures en début de couture avant d'entreprendre la couture à point de chaînette double. (Voir la page 32.)

BELANGRIJK!

Verzekert u ervan bekend te zijn met de procedures voor het begin van het naaien alvorens het dubbele kettingsteek naaien uit te voeren. (Zie pagina 32.)



Fonctionnement

- * Mettre les interrupteurs d'alimentation et d'éclairage sur la position de marche.
- * Lorsque la pédale est légèrement enfoncée, la machine fonctionne à petite vitesse; la vitesse augmente au fur et à mesure qu'on l'enfonce davantage.
- * L'échantillon de tissu étant placé sous le pied presseur, abaisser le pied presseur et exécuter une couture d'essai.

Gebruik

- * Zet de hoofdschakelaar en de lichtschaakelaar aan.
- * Wanneer het voetpedaal licht ingedrukt wordt, zal de naaimachine op lage snelheid werken en naarmate het voetpedaal dieper ingedrukt wordt, zal de snelheid van de naaimachine toenemen.
- * Met het afvalstukje stof onder de naaivoet, breng de naaivoet omlaag en test het naaien.

NOTE OPMERKING

Guider doucement le tissu à la main pendant la couture. Faire attention à ne pas le tirer trop fort.

<Sur les modèles avec Affichage à Cristaux Liquides (LCD)>

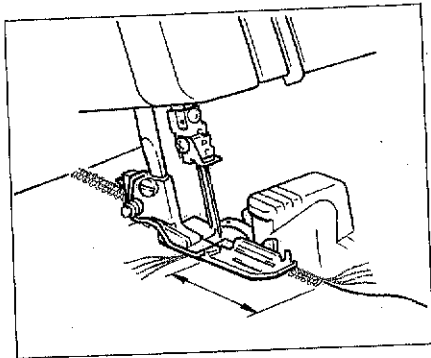
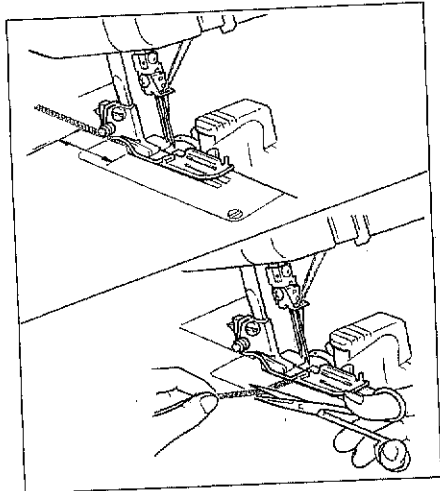
La machine ne fonctionnera pas et un message d'erreur apparaîtra à l'Affichage à Cristaux Liquides (LCD) si le pied presseur est relevé. Dans ce cas, abaisser le levier du pied presseur et recommencer à coudre.

Geleid de stof voorzichtig met de hand tijdens het naaien. Wees voorzichtig er niet te hard aan te trekken.

<Op modellen met een display>

De naaimachine zal niet werken en een foutmededeling zal op de display worden afgebeeld wanneer de naaivoet omhoog wordt gebracht. In dit geval brengt u de hendel van de naaivoet omlaag en vervolgens begint u weer met naaien.

COUTURE NAAIEN



Retrait de l'ouvrage

* Lorsque la fin du tissu a été atteinte, continuer à coudre sur environ 5 cm afin d'effectuer le chaînage final de l'ouvrage. Couper ensuite la chaînette avec des ciseaux.

Verwijderen van het naaiwerk

* Wanneer u het einde van de stof bereikt, naait u nog ongeveer 5 cm door om af te hechten. Vervolgens knipt u de steken door met een schaar.

Chaînage final

* La couture du tissu une fois terminée, garder la pédale légèrement enfoncée pendant quelques instants (chaînage final). Les fils s'entrelaceront en chaînette et seront automatiquement entraînés vers l'avant.

Afhechten

* Na het naaien van de stof houdt u het voetpedaal licht ingedrukt gedurende enige tijd (afhechten). De garens zullen zich in een ketting verstrengelen en automatisch doorgevoerd worden:

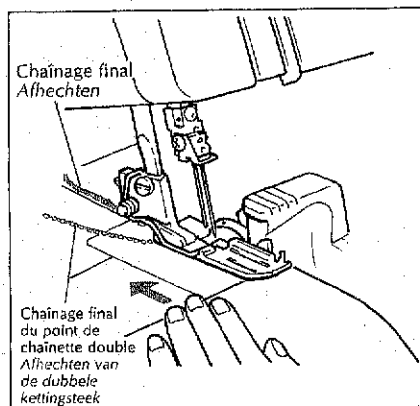
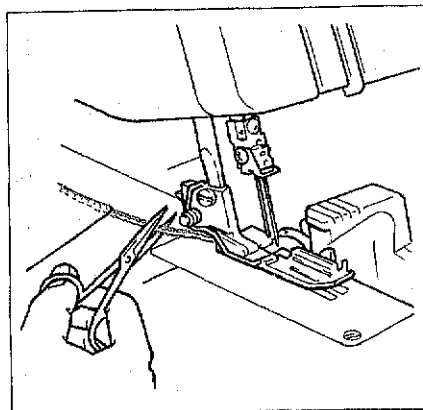
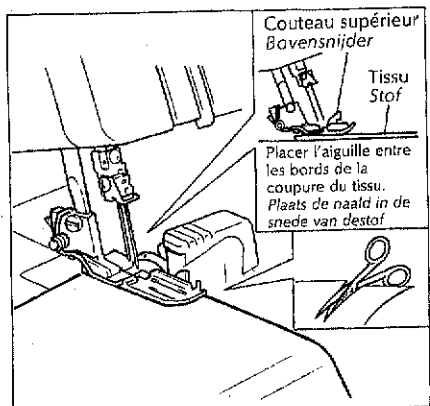
En cas de rupture des fils pendant la couture

* Retirer le tissu et refaire correctement l'enfilage (voir les pages 15-22, sections "ENFILAGE" et "ENFILAGE DES AIGUILLES"). Remettre en place le tissu sous le pied presseur et recoudre 3-5 cm par-dessus les points précédents.

In geval garens breken tijdens het naaien

* Verwijder de stof en rijg de garens opnieuw op de juiste manier (zie pagina's 15-22, "RIJGEN" en "RIJGEN VAN DE NAALDEN"). Plaats de stof terug onder de naaivoet en naai 3 tot 5 cm over de voorheen gemaakte steken.

Couture à cinq fils ou à point de chaînette double <Modèle à cinq fils seulement> Vijf-garen of dubbele kettingsteek naaien <Alleen vijf-garen model>



1. Lors d'une couture à cinq fils ou à point de chaînette double, enfiler d'abord les fils, puis couper une petite section. Placer ensuite le bord coupé contre le couteau supérieur de manière que l'aiguille commence à coudre le bord du tissu.

1. Bij het uitvoeren van vijf-garen of dubbele kettingsteek naaien rijgt u het garen eerst en knipt u vervolgens met een schaar de stof een stukje in. Plaats vervolgens de snede tegen de bovensnijder zodat de naald begint te naaien in de snede van de stof.

2. Tourner doucement le volant deux ou trois fois pour vérifier si les fils se déplacent facilement, puis commencer progressivement la couture.

3. Lorsque la couture atteint le bord du tissu, continuer à coudre à vitesse lente jusqu'après le bord du tissu (chaînage final). Retirer le point de chaînage final en diagonale. Couper la longueur excessive de fil à environ 5 cm du bord du tissu.

2. Draai het handwiel voorzichtig twee of drie maal rond om te controleren of het garen soepel loopt en begin vervolgens langzaam te naaien.

3. Wanneer u tot de rand van de stof genaaid heeft, blijft u langzaam doornaaien zodat u tot voorbij de rand van de stof naait (afhechten). Trek de afhechtsteek diagonaal weg. Knip het extra garen ongeveer 5 cm van de rand van de stof af.

4. Lorsqu'on poursuit la couture sur un autre morceau de tissu, coudre le morceau suivant sans relever le pied presseur.
 *Lorsqu'on coud un point de chaînage final, il n'est pas nécessaire de relever le pied presseur.

4. Wanneer u verder gaat met het naaien van een ander stukje stof, naait u het volgende stukje stof zonder de naaivoet omhoog te brengen.
 *Bij het naaien van een afhechtsteek is het niet noodzakelijk de naaivoet omhoog te brengen.

ATTENTION!

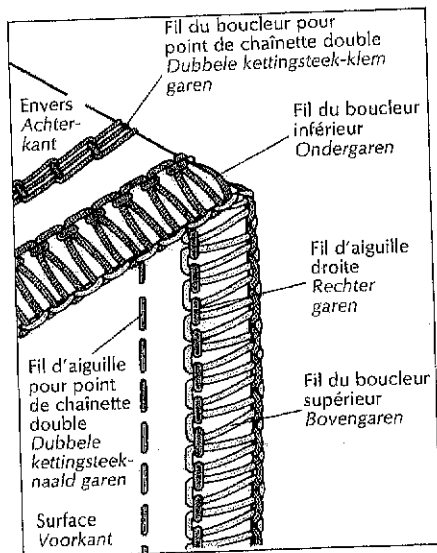
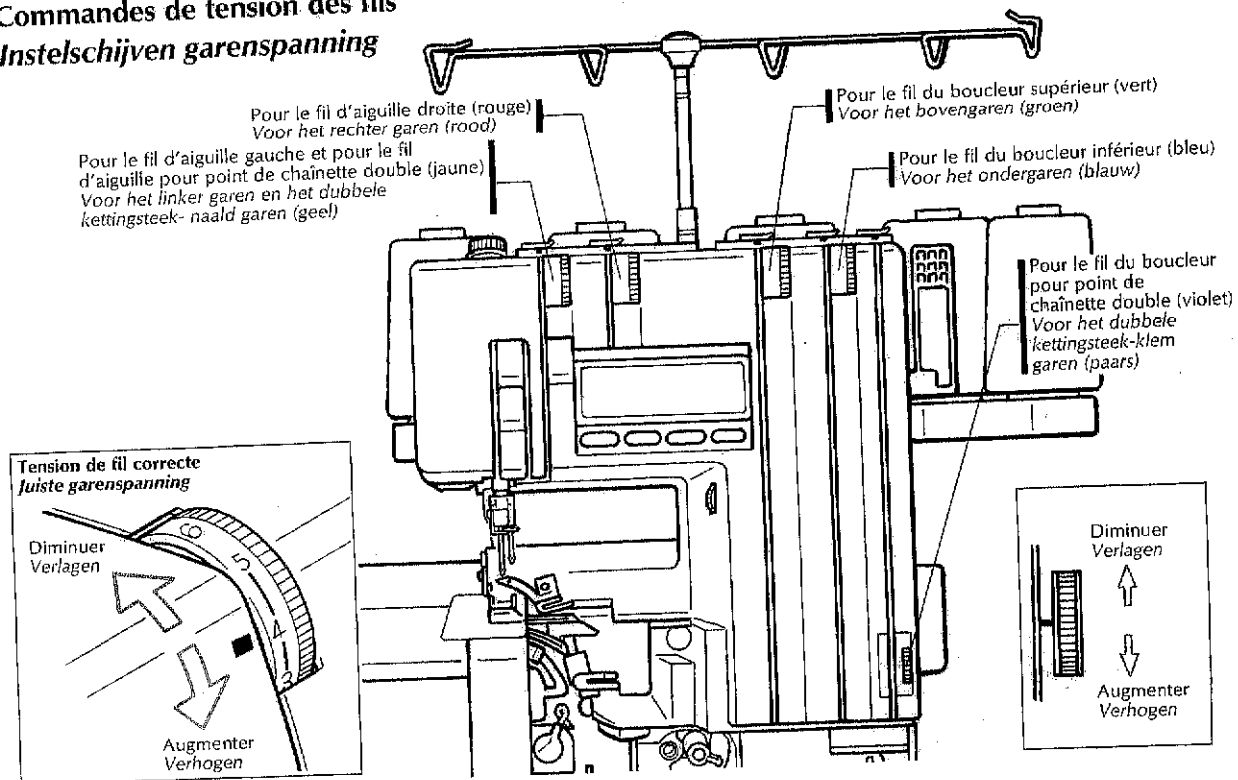
Si le fil s'emmêle dans le boucleur de chaînette double, les points de chaînette doubles ne seront pas cousus correctement. Si ces points ne sont pas cousus correctement, vérifier le boucleur de chaînette double. S'il est enchevêtré de fil, retirer le fil emmêlé, enfiler le fil de nouveau et recoudre.

VOORZICHTIG!

In geval het garen verstrengeld is geraakt in de dubbele kettingsteek-klem, zullen de dubbele kettingsteken niet juist worden genaaid. Indien deze steken niet juist worden genaaid, controleert u de dubbele kettingsteek-klem. Wanneer deze verstrengeld is in garen, verwijdert u het garen, rijgt u het garen opnieuw en vervolgens naait u de steken opnieuw.

REGLAGE DE LA TENSION DU FIL GARENSPANNING-INSTELLING

Commandes de tension des fils Instelschijven garensparing

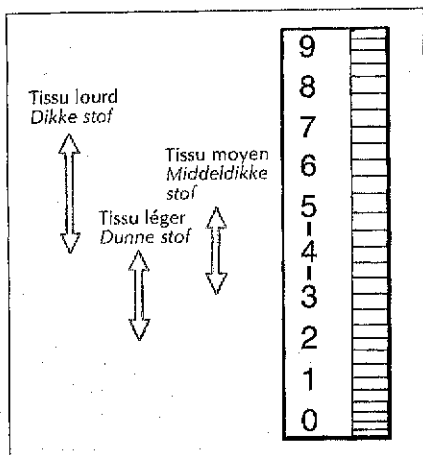


Commande de la tension

La couture est possible à la position "4" dans presque tous les cas. Si la couture s'avère impossible, régler en se reportant à l'illustration des pages 34 et 36.

Garensparing-instelling

Naaïen is mogelijk onder nagenoeg alle omstandigheden in stand "4". In geval u het onmogelijk vindt, past u de instelling aan overeenkomstig de tekening op pagina's 34 en 36.



Echelle de tension du fil

La tension du fil peut varier légèrement selon le type de tissu, et le type et l'épaisseur des fils utilisés. Il faut donc régler la tension du fil en fonction des conditions de couture. Une longueur de point régulière pourra être obtenue en augmentant la tension pour les tissus épais et en la diminuant pour les tissus fins, comme montré sur l'illustration ci-contre à gauche.

Garensparing-schaalverdeling

De garensparing kan een weinig verschillen afhankelijk van de stofsoort, het type en de dikte van het garen. Stel daarom de garensparing in al naar gelang de naaiomstandigheden. Een gelijkmatige steeklengte kan worden verkregen als de garensparing zodanig wordt ingesteld dat deze hoger is voor dikke stof en lager is voor dunne stof, zoals afgebeeld in de illustratie links.

Ordre de réglage de la tension du fil

Exécuter le réglage de la tension du fil en se conformant à l'ordre ci-après:

POINT DE SURJET A CINQ FILS

- 1) Fil d'aiguille droite
- 2) Fil du boucleur supérieur
- 3) Fil du boucleur inférieur
- 4) Fil d'aiguille pour point de chaînette double
- 5) Fil du boucleur pour point de chaînette double

POINT DE SURJET A QUATRE FILS

- 1) Fil d'aiguille gauche
- 2) Fil d'aiguille droite
- 3) Fil du boucleur supérieur
- 4) Fil du boucleur inférieur

Cette méthode est la plus facile pour obtenir la tension correcte du fil.

Volgorde van de garensparing-instelling

Voer instellen van de garensparing uit in de onderstaande volgorde;

VIJF-GAREN OVERLOCK-STEEL

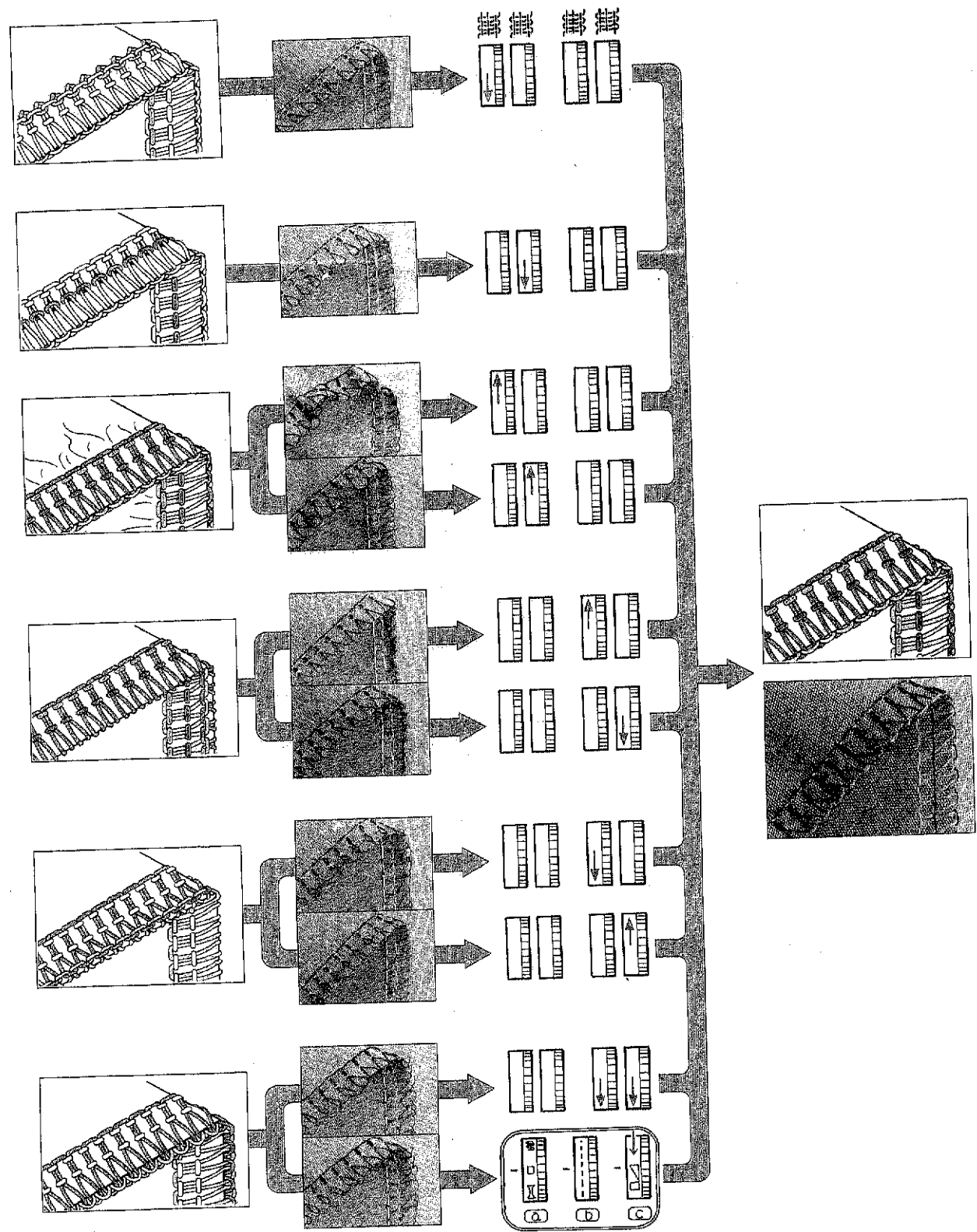
- 1) Rechter garen
- 2) Bovengaren
- 3) Ondergaren
- 4) Dubbele kettingsteek-naald garen
- 5) Dubbele kettingsteek-klem garen

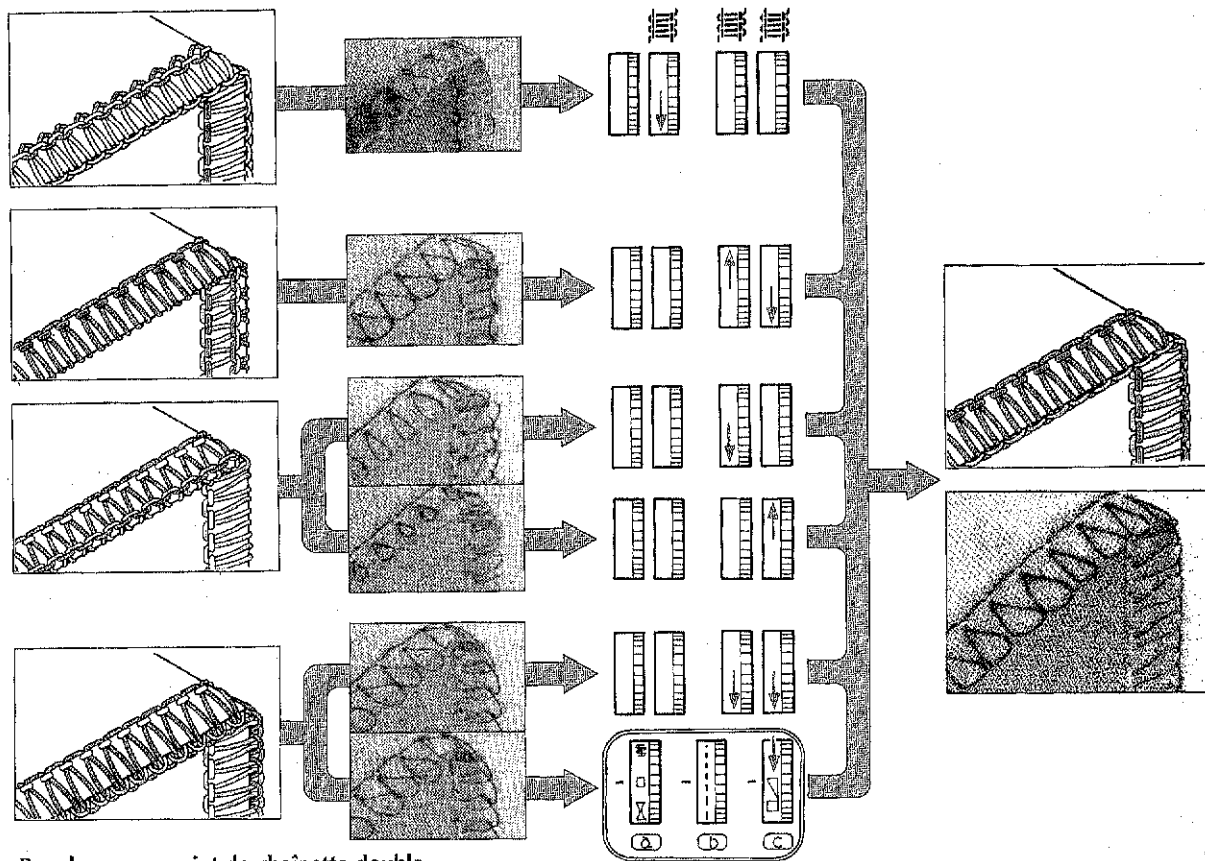
VIER-GAREN OVERLOCK-STEEL

- 1) linker garen
- 2) Rechter garen
- 3) Bovengaren
- 4) Ondergaren

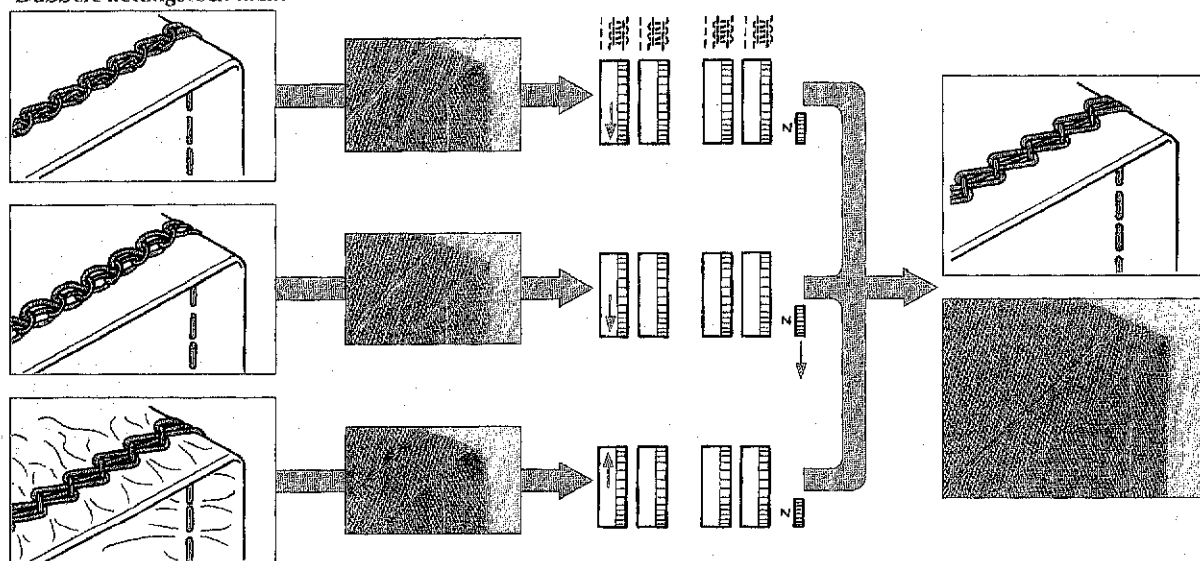
Dit is de gemakkelijkste manier om de juiste garensparing te verkrijgen.

REGLAGE DE LA TENSION DU FIL GARENSPANNING-INSTELLING





Boucleur pour point de chaînette double
Dubbele kettingsteek-klem



NOTE / OPMERKING

La couture à cinq fils est une combinaison de la couture à trois fils et de la couture à point de chaînette double décrites ci-dessus.

Vijf-garen naaien is een combinatie van het bovenstaande drie-garen naaien en het dubbele kettingsteek naaien.

CORRESPONDANCE DES TISSUS, FILS ET AIGUILLES VERHOUDING VAN STOFFEN, GARENS EN NAALDEN

Tissus		Point	Fil	Longueur de point (mm)	Aiguille
Tissu léger	Georgette Crêpe de chine Tennis Organdi	Point de surjet	Fil filé #80-100 Fil de coton #80-100 Fil de soie #80-100	2,0-3,0	SCHMETZ 130/705 H #70 ou #80 ● Aiguille pour point de chaînette double SCHMETZ 130/705H #80 ORGAN HLX5 (#11)
		Point de surjet étroit/Point d'ourlet roulé	(Fil d'aiguille) Fil de polyester #80 Fil de nylon #80 (Fil du guide-fil inférieur) Fil de polyester #80 Fil de nylon #80 Fil de nylon type laine	Moins de 2,0	
Tissu moyen	Popeline Gingan Brond Cabardine Tricoté Tricot	Point de surjet	Fil filé #60-80 Fil de coton #60-80 Fil de soie #50-80 Fil de polyester #50-80 Fil de nylon #50-80	2,5-3,5	SCHMETZ 130/705 H #80 ou #90 ● Aiguille pour point de chaînette double SCHMETZ 130/705H #90 ORGAN HLX5 (#14)
Tissu lourd	Cachemire Tweed Coton croisé Jersey	Point de surjet	Fil de coton #40-60 Fil de soie #40-60 Fil de polyester #30-60 Fil de nylon #30-60	3,0-4,0	SCHMETZ 130/705 H #90 ● Aiguille pour point de chaînette double SCHMETZ 130/705H #90 (Tissus très épais #100) ORGAN HLX5 (#14)

Stoffen		Steek	Garen	Steeklengte (mm)	Naald
Dunne stof	Georgette Crepe de Chine Batist Organdie	Overlock-steek	Gesponnen garen #80-100 Katoenen garen #80-100 Zijden garen #80-100	2,0-3,0	SCHMETZ 130/705 H #70 of #80 ● Dubbele kettingsteek naald SCHMETZ 130/705H #80 ORGAN HLX5 (#11)
		Smalle overlock-steek/Rolzoomsteek	(Naaldgaren) Polyester garen #80 Nylon garen #80 (Ondergaren) Polyester garen #80 Nylon garen #80 Wollig nylon garen	Minder dan 2,0	
Middeldikke stof	Popeline Boerenbont Fijn zwart laken Cabardine Gebreid Tricot	Overlock-steek	Gesponnen garen #60-80 Katoenen garen #60-80 Zijden garen #50-80 Polyester garen #50-80 Nylon garen #50-80	2,5-3,5	SCHMETZ 130/705 H #80 of #90 ● Dubbele kettingsteek naald SCHMETZ 130/705H #90 ORGAN HLX5 (#14)
Dikke stof	Kasjmier Tweed Denim Jersey	Overlock-steek	Katoenen garen #40-60 Zijden garen #40-60 Polyester garen #30-60 Nylon garen #30-60	3,0-4,0	SCHMETZ 130/705 H #90 ● Dubbele kettingsteek naald SCHMETZ 130/705H #90 (Zeer dikke stof #100) ORGAN HLX5 (#14)

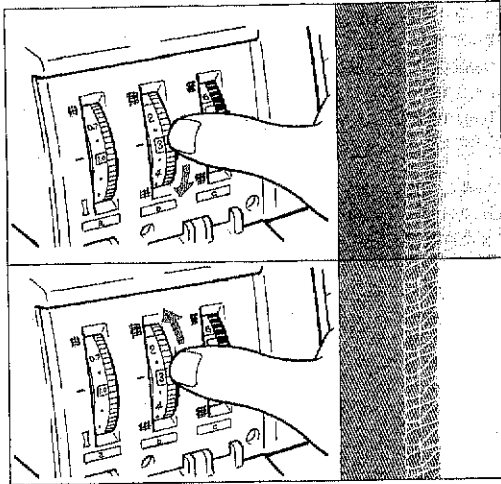
IMPORTANT!

Lors du transport de la machine avec les fils enfilés, abaisser le support de fil au maximum et enrouler les fils sur leur dévidoir.

BELANGRIJK!

Wanneer u de naaimachine draagt terwijl de garens ingereggen zijn, drukt u het garenhouderstatief omlaag naar de laagste stand en wind u de garens om iedere klos.

LONGUEUR ET LARGEUR DES POINTS STEKLENGTE EN STEKBREEDTE



Longueur des points

Ouvrir le capot du panneau de commande et mettre la commande de longueur de point sur la position correcte.

- Minimum 1 mm <position R>
- Normal 3 mm <position 3>
- Maximum 5 mm <position 5>

Steklengte

Open het controleklepje en stel vervolgens de instelschijf voor de steklengte in op de juiste stand.

- Minimum 1 mm <stand R>
- Normaal 3 mm <stand 3>
- Maximum 5 mm <stand 5>

REMARQUE OPMERKING



La position "R" de la commande de longueur de point est utilisée pour le point de surjet étroit/point d'ourlet roulé. (Voir les pages 42-43.)

Stand "R" op de instelschijf voor de steklengte wordt gebruikt voor smalle overlock-steek/rolzoomsteek. (Zie pagina's 42-43.)

(CONSEIL)

Relever le pied presseur permet de tourner la commande de longueur de point plus facilement.

(AANWIJZING)

Wanneer u de naaivoet omhoog brengt, kan de instelschijf voor de steklengte gemakkelijker worden gedraaid.

Largeur des points

Le réglage de la largeur des points peut être effectué en tournant la commande de largeur de point située à l'intérieur du capot du panneau de commande.

Stekbreedte

De stekbreedte kan worden ingesteld door de instelschijf voor de stekbreedte achter het controleklepje te verdraaien.

REMARQUE OPMERKING



La position "R" de la commande de largeur de point est utilisée pour le point de surjet étroit/point d'ourlet roulé. (Voir les pages 42-43.)

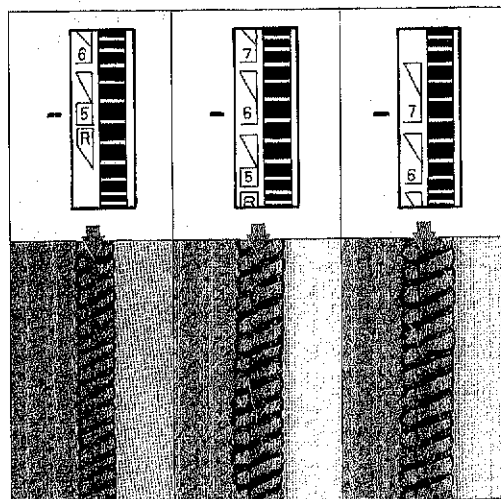
Stand "R" op de instelschijf voor de stekbreedte wordt gebruikt voor smalle overlock-steek/rolzoomsteek. (Zie pagina's 42-43.)

(CONSEIL)

Relever le pied presseur et ouvrir le capot avant permettent de tourner la commande de largeur de point plus facilement.

(AANWIJZING)

Wanneer u de naaivoet omhoog brengt en het voordeksel opent, kan de instelschijf voor de stekbreedte gemakkelijker worden gedraaid.



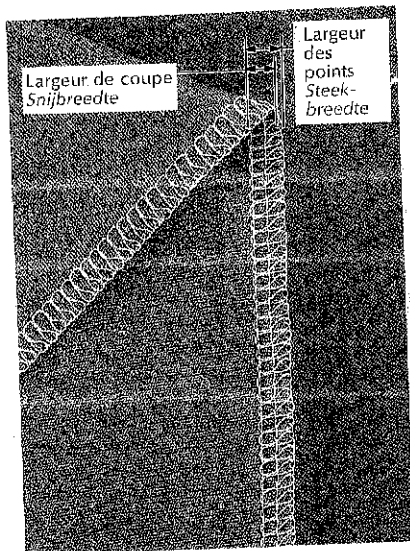
Repère N° Instel Nr.	R	5	6	7
Point à 5 fils Vijf-garen steek	-	6	7	8
Point à 4 fils Vier-garen steek	-	5	6	7
Point à 3 fils avec aiguille gauche Drie-garen steek met de linker naald	-	5	6	7
Point à 3 fils avec aiguille droite Drie-garen steek met de rechter naald	Point de surjet étroit/ point d'ourlet roulé Smalle overlock-steek/ Rolzoomsteek	3	4	5

mm

Pour le point de surjet étroit et point d'ourlet roulé, voir les pages 42-43.

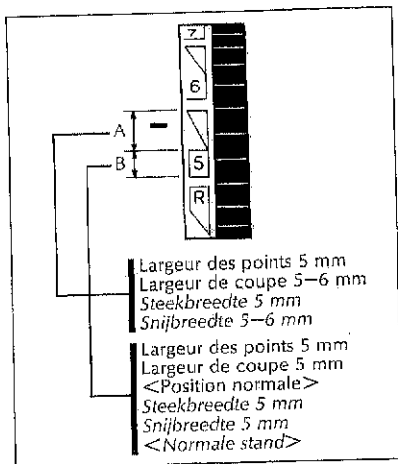
Voor smalle overlock-steek/rolzoomsteek, zie pagina's 42-43.

REGLAGE FIN DES LARGEURS DE POINT ET DE COUPE FIJNREGELING VOOR STEEKBREEDTE EN SNIJBREEDTE



Lors de la couture de tissus extensibles, on observera parfois que les vêtements ne sont pas correctement surfilés en raison de la contraction du tissu après la coupe. Il est possible d'éliminer ce problème en effectuant un réglage fin au moyen de la commande de largeur de point, en conservant la largeur de point et en augmentant la largeur de coupe. Cette fonction unique permet d'obtenir d'excellents résultats pour tous les tissus.

Wanneer u stretch stoffen naait, zult u soms zien dat overhandse steken op de kledingstukken niet juist zijn uitgevoerd als gevolg van samentrekken van de stof na het snijden. Wanneer dit zich voordoet kunt u het probleem verhelpen door fijnregeling van de instelschijf voor de steekbreedte waardoor de steekbreedte gelijk blijft maar de snijbreedte wordt vergroot. Door deze unieke eigenschap bent u verzekerd van goede resultaten met alle stoffen.

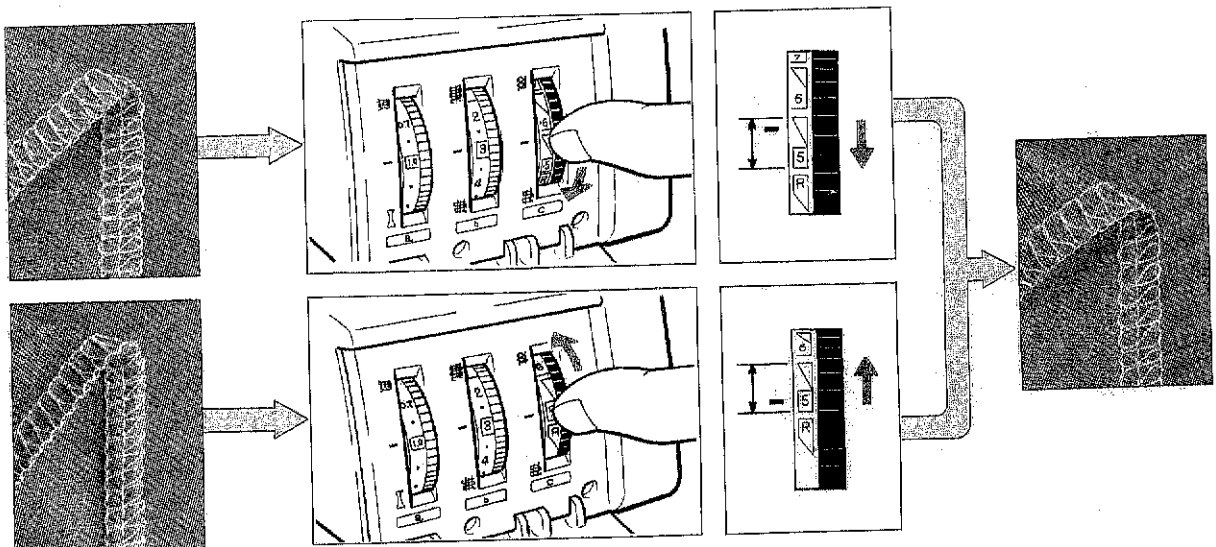


Comment régler?

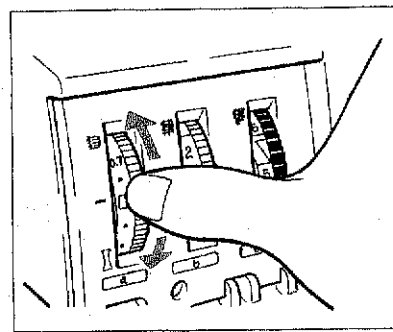
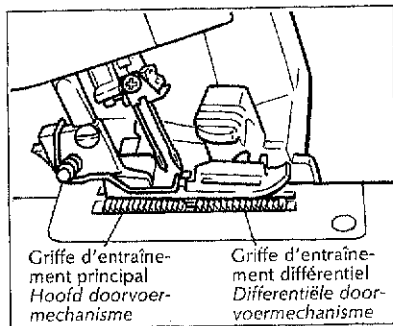
Lorsqu'on tourne la commande de largeur de point, on peut régler la largeur des points à 5, 6 ou 7 mm tandis que la largeur de point est augmentée progressivement de 5 à 7 mm. Si par exemple on souhaite obtenir une largeur de points de 5 mm et une largeur de coupe de 5,5 mm avec un ouvrage extensible, il suffit de régler la commande de largeur de point dans la zone "A" de la manière indiquée par l'illustration. Les tissus extensibles seront alors correctement surfilés.

Instellen

Door de instelschijf voor de steekbreedte te draaien kan de steekbreedte worden ingesteld op 5, 6 of 7 mm, terwijl de snijbreedte tegelijkertijd geleidelijk wordt verhoogd van 5 mm naar 7 mm. In geval u een steekbreedte van 5 mm wilt maar een snijbreedte van 5,5 mm tijdens het naaien van stretch stoffen, hoeft u slechts de instelschijf voor de steekbreedte in te stellen in gebied "A", zoals links afgebeeld. Als gevolg hiervan zullen overhandse steken in stretch stoffen juist worden uitgevoerd.



ENTRAÎNEMENT DIFFÉRENTIEL DIFFERENTIËLE DOORVOERSNELHEID



En quoi consiste le "rapport d'entraînement différentiel"?

La machine est dotée de deux griffes d'entraînement; le dispositif avant (griffe d'entraînement différentiel) peut être réglé par rapport au dispositif arrière (griffe d'entraînement principal) pour augmenter ou diminuer l'entraînement du tissu.

Le réglage peut être effectué entre 0,7 et 2,0. Le réglage précis s'effectue en fonction de l'épaisseur et de l'élasticité du tissu. La longueur de point est aussi à prendre en compte pour le réglage. Plus le point est long, plus l'entraînement du tissu vers l'avant sera important.

Wat is "differentiële doorvoersnelheid"?

De naaimachine is uitgerust met twee doorvoermecanismen, waarvan het voorste (het differentiële doorvoermecanisme) ingesteld kan worden om meer of minder stof door te voeren in verhouding tot het achterste (het hoofd doorvoermecanisme).

Het is instelbaar tussen 0,7 en 2,0. De precieze instelling is afhankelijk van de dikte en de elasticiteit van de stof. De steeklengte heeft ook invloed op de instelling. Hoe langer de steek, hoe meer stof doorgevoerd wordt.

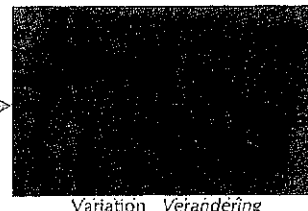
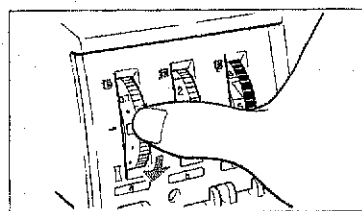
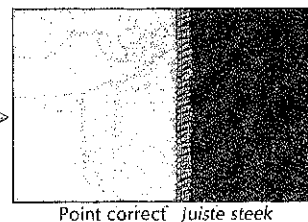
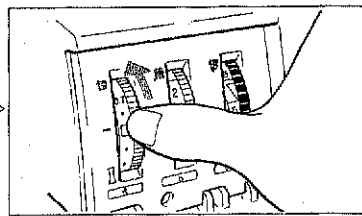
Comment régler l'entraînement différentiel

Ouvrir le capot du panneau de commande, puis régler le rapport d'entraînement comme voulu au moyen de la commande d'entraînement différentiel.

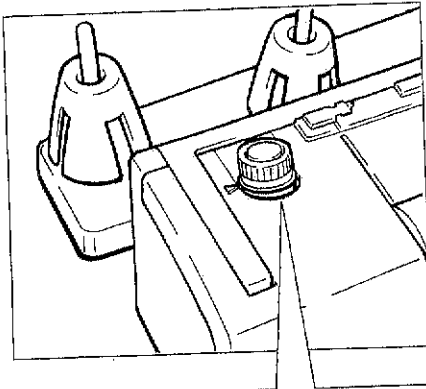
Instellen van de differentiële doorvoersnelheid

Open het controleklepje, vervolgens stelt u de doorvoersnelheid naar wens in met behulp van de instelschijf voor differentiële doorvoersnelheid.

Exemple d'utilisation Voorbeeld van de toepassing	Entraînement différentiel Resultaat van de differentiële doorvoer	Griffe d'entraînement principal Hoofd doorvoermecanisme	Rapport d'entraînement différentiel Differentiële doorvoersnelheid	Griffe d'entraînement différentiel Differentiële doorvoermecanisme
Pour éviter le plissement des tissus fins Ter voorkoming van plooiën van dunne stoffen	Etire le tissu lors de la couture Rekt de stof tijdens het naaien		0,7-1,0	
Couture à point de surjet ordinaire Normaal overlock naaien	Coud normalement Naait normaal		1,0	
Couture à point de surjet francé pour éviter l'étreinte des tissus extensibles Krimpt de stof ter voorkoming van rekken van stretch stoffen	Contracte le tissu lors de la couture Trekt de stof samen tijdens het naaien		1,0-2,0	



PIED PRESSEUR NAAIVOET



Réglage de la pression du pied presseur

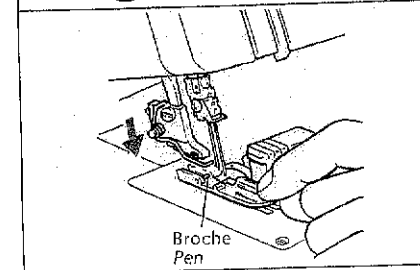
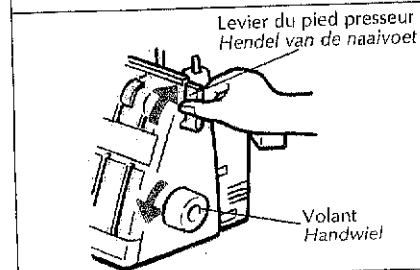
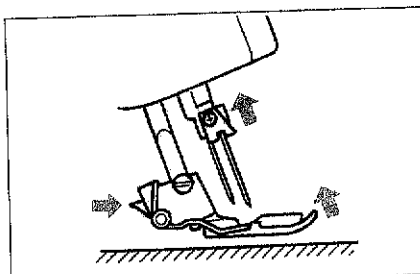
La pression du pied presseur peut être réglée en tournant la commande de réglage de pression. La machine a déjà été préréglée en usine pour une pression adaptée aux tissus légers et moyens; il n'est donc pas nécessaire d'effectuer de nouveaux réglages, sauf dans le cas de coutures de tissus très lourds, très légers, ou de tissus extensibles.

Instelling van de druk van de naaivoet

De druk van de naaivoet kan worden ingesteld door de drukregelknop te draaien.

Aangezien de naaimachine reeds is ingesteld op een druk die geschikt is voor dunne en middeldikke stoffen, is het niet noodzakelijk de druk verder in te stellen, behalve wanneer u erg dikke of erg dunne en stretch stoffen naait.

<p>Position normale <i>Normale stand</i></p> <p>Aligner l'indicateur de pression avec le repère d'alignement. <i>Lijn de drukindicator uit met het uitlijn merkteken.</i></p>	<p>Diminuer Verlagen</p>	<p>Tissu léger Tissu extensible Tissu tricoté Dunne stof Stretch stof Gebreide stof</p>
	<p>Augmenter Verhogen</p>	<p>Tissu lourd Dikke stof</p>



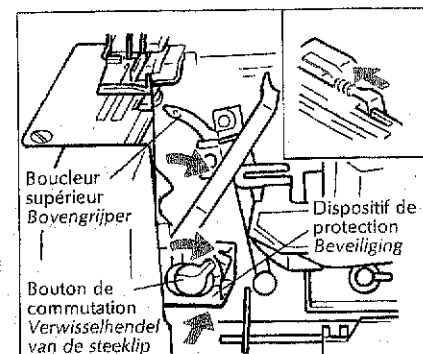
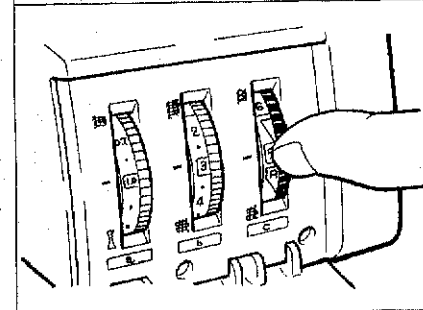
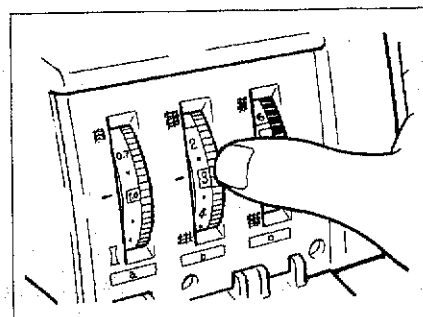
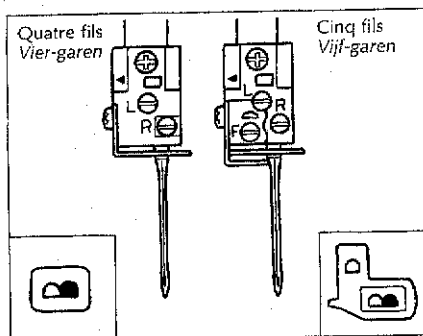
Remplacement du pied presseur

- 1) Relever le levier du pied presseur.
- 2) Tourner le volant de façon à relever les aiguilles à la position la plus haute.
- 3) Appuyer sur le bouton situé à l'arrière du support de pied presseur.
- 4) Relever le pied presseur d'un degré supplémentaire, puis déposer le pied presseur.
- 5) Pour remplacer le pied presseur, placer celui-ci de manière que la broche soit juste sous le support du pied presseur, puis abaisser le levier du pied presseur. Le pied presseur se fixera alors automatiquement.

Verwisselen van de naaivoet

- 1) Breng de hendel van de naaivoet omhoog.
- 2) Draai het handwiel om de naalden omhoog te brengen in de hoogste stand.
- 3) Druk op de knop op de achterkant van de naaivoethouder.
- 4) Breng de naaivoet nog een stap omhoog, en verwijder vervolgens de naaivoet.
- 5) Bij het weer aanbrengen plaatst u de naaivoet zodanig dat de pen zich recht onder de naaivoethouder bevindt en brengt u de hendel van de naaivoet omlaag. De naaivoet zal automatisch worden vastgezet.

POINT DE SURJET ETROIT/POINT D'OURLET ROULE SMALLE OVERLOCK-STECK/ROLZOOMSTEEK



☆ Enfiler les fils de la même manière que lors d'une couture à point de surjet à trois fils avec l'aiguille droite.

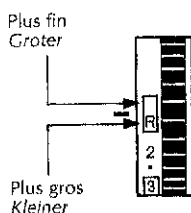
☆ *Rijg het garen op dezelfde manier als bij het drie-garen overlock naaien met de rechter naald.*

1. Monter l'aiguille droite seulement.
※Serrer légèrement les vis aux positions d'aiguilles inutilisées, sans retirer les vis.

1. *Plaats alleen de rechter naald.*
※*Draai de schroeven van de niet gebruikte naalden licht vast.*

2. Régler la longueur et la largeur des points.
1) Ouvrir le capot du panneau de commande.
2) Mettre la commande de longueur de point sur la position "R".

2. *Stel de steeklengte en de steekbreedte in.*
1) *Open het controleklepje.*
2) *Stel de instelschijf voor de steeklengte in op "R".*



Régler la longueur de point dans la plage indiquée sur l'illustration ci-contre à gauche en fonction du type de tissu utilisé.

Stel de steeklengte in binnen het bereik aangegeven in de illustratie links in overeenstemming met de stofsoort.

3) Mettre la commande de largeur de point sur la position "R".

(CONSEIL)

Pour les surjets étroits et les ourlets roulés, régler l'aiguille, la commande de longueur de point et la commande de largeur de point sur la position "R".

3) *Stel de instelschijf voor de steekbreedte in op "R".*

(AANWIJZING)

Voor het maken van smalle overlock-steken en rolzoomsteken stelt u de naald, de instelschijf voor de steeklengte en de instelschijf voor de steekbreedte allemaal in op "R".

3. Déposer le doigt mailleur.
 - 1) Relever le levier du pied presseur.
 - 2) S'assurer que le fil n'est pas emmêlé sur le doigt de couture. Si le fil est emmêlé, le retirer en le tirant par l'arrière.
 - 3) Ouvrir le capot avant.
 - 4) Tourner le volant de façon à amener le boucleur supérieur à sa position la plus abaissée.
 - 5) Tout en appuyant sur le dispositif de protection, tourner le levier de commutation du doigt mailleur vers la droite afin de retirer le doigt mailleur de la plaque à aiguille.

3. *Verwijder de beweegbare steeklip.*
 - 1) *Breng de hendel van de naaivoet omhoog.*
 - 2) *Controleer om u ervan te verzekeren dat het garen niet verstrengeld is geraakt rond de steeklip. In geval het garen verstrengeld is, trekt u het naar achteren weg en verwijdert u het.*
 - 3) *Open het voordeksel.*
 - 4) *Draai het handwiel om de bovengrijper omlaag te brengen in de laagste stand.*
 - 5) *Terwijl u op de beveiliging drukt, draait u de verwisselhendel van de steeklip naar rechts om de beweegbare steeklip van het naaldplaatje te verwijderen.*

ATTENTION!

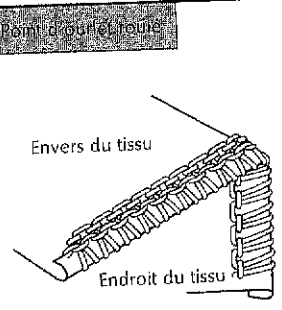
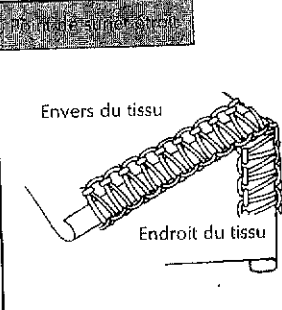
- * N'actionner le dispositif de protection que lorsque le boucleur supérieur est sur sa position la plus basse.
- * Le bouton de commutation de point ne doit être tourné que lorsque le pied presseur a été déposé ou lorsque le pied presseur est relevé.
- * Lors du retour du doigt mailleur à sa position ordinaire, le boucleur supérieur et le pied presseur doivent se trouver dans les mêmes positions que celles indiqués précédemment.

VOORZICHTIG!

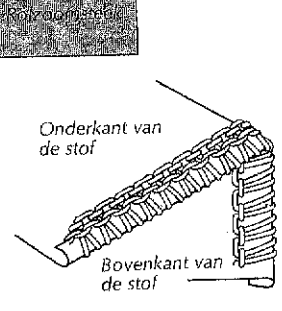
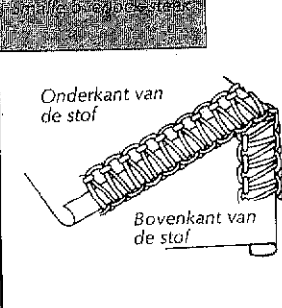
- * *De beveiliging kan alleen ingedrukt worden wanneer de bovengrijper in de laagste stand staat.*
- * *De verwisselhendel van de steeklip omzetknop mag alleen gedraaid worden wanneer de naaivoet verwijderd is of wanneer de naaivoet omhoog gebracht is.*
- * *De bovengrijper en de naaivoet moeten tevens in de bovenvermelde stand staan wanneer u de beweegbare steeklip terug plaatst in de normale stand.*

POINT DE SURJET ETROIT/POINT D'OURLET ROULE SMALLE OVERLOCK-STECK/ROLZOOMISTEEK

Tableau des rapports des tissus, fils et aiguilles
Overzicht van stoffen, garens en naalden

	Tissus	Fil	Fil d'aiguille droite	Fil du boucleur supérieur	Fil du boucleur inférieur	
	Tissu léger Crêpe de chine Georgett Tennis Organdi		Fil de nylon #80 Fil de polyester #80	Fil de nylon type laine Fil décoratif	Fil de nylon #80 Fil de polyester #80	Fil de nylon #80 Fil de polyester #80
Tension du fil	3 (2-4)	3 (2-4)		6 (5-7)	Rouge	Vert
	Tissus	Fil	Fil d'aiguille droite	Fil du boucleur supérieur	Fil du boucleur inférieur	
	Tissu léger Crêpe de chine Georgett Tennis Organdi		Fil de nylon #80 Fil de polyester #80	Fil de nylon type laine Fil de nylon #80 Fil de polyester #80	Fil de nylon #80 Fil de polyester #80	Fil de nylon #80 Fil de polyester #80
Tension du fil	4 (3-5)	4 (3-5)		4 (3-5)	Rouge	Vert

La tension du fil varie en fonction du type de tissu, et du type et de l'épaisseur des fils utilisés. Il faut donc régler la tension en fonction des conditions de couture.

	Stoffen	Garen	Rechter garen	Bovengaren	Ondergaren	
	Dunne stoffen Crepe de chine Georgette Batist Organdie		Nylon garen #80 Polyester garen #80	Wollig nylon garen Dekoratief garen	Nylon garen #80 Polyester garen #80	Nylon garen #80 Polyester garen #80
Garenspanning	3 (2-4)	3 (2-4)		6 (5-7)	Rood	Groen
	Stoffen	Garen	Rechter garen	Bovengaren	Ondergaren	
	Dunne stoffen Crepe de chine Georgette Batist Organdie		Nylon garen #80 Polyester garen #80	Wollig nylon garen Nylon garen #80 Polyester garen #80	Nylon garen #80 Polyester garen #80	
Garenspanning	4 (3-5)	4 (3-5)		4 (3-5)	Rood	Groen

De garenspanning kan verschillen afhankelijk van de stofsoort, het type en de dikte van het garen. Stel daarom de garenspanning in al naar gelang de naaimstandigheden.

EXEMPLES D'APPLICATIONS DES MACHINES COMPACTES OVERLOCK

1. Couture à point invisible avec pied à usages multiples

(a) Remplacer le pied presseur par un pied presseur (pied à usages multiples).
(b) Plier le tissu de la manière indiquée sur l'illustration.
 * La couture sera facilitée si l'on fait un faux pli avant la couture, à l'aide d'un fer à repasser, dans le tissu plié.
(c) Relever le pied presseur, placer le tissu sous l'aiguille, puis abaisser le pied presseur.
(d) Régler la position du guide du pied presseur au moyen de la vis de réglage, de façon que l'aiguille entre légèrement en contact avec le faux pli du tissu. Dans ce cas, il faut se baser sur l'épaisseur du tissu.
(e) En pliant le tissu avec la main, effectuer la couture de façon que l'aiguille pique juste le bord du faux pli.
(f) Ouvrir le tissu de la manière indiquée sur l'illustration.
 * Pour régler la position du guide-tissu, on peut utiliser un échantillon du même tissu pour effectuer une couture d'essai.
 * On peut obtenir une belle finition en utilisant un fil aussi fin que possible, de la même couleur que le tissu.

☆ Utiliser le pied presseur pour point invisible:
 Pour le modèle à quatre fils: LB4
 Pour le modèle à cinq fils: LB5

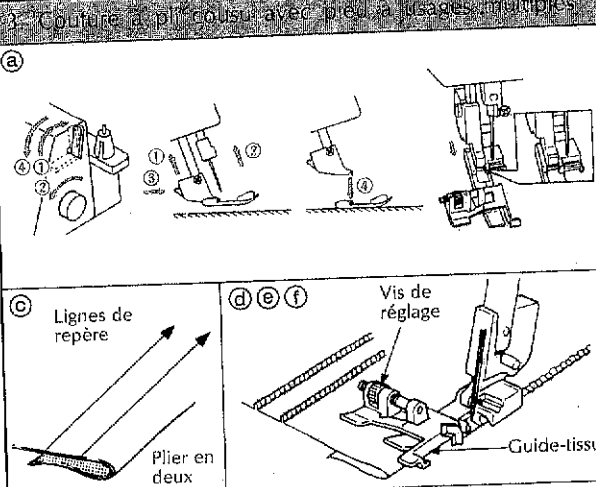
2. Sujet à plat avec pied à usages multiples

(a) Régler pour la couture à trois fils avec les tensions de fil suivantes:
 Aiguille: 0 Boucleur supérieur: normale
 Boucleur inférieur: augmenter légèrement
(b) Remplacer le pied presseur par un pied presseur (pied à usages multiples).
(c) Plier le tissu en deux de la manière indiquée sur l'illustration. Relever ensuite le pied presseur, placer le tissu sous l'aiguille, puis abaisser le pied presseur.
 * Mettre la commande de largeur de point sur la position "7".
(d) Au moyen de la vis de réglage, régler de façon que l'aiguille descende à une position de 2,5-3,0 mm dans le bord plié du tissu, de façon que la couture fasse une boucle sur le bord.
(e) En guidant le tissu avec la main, coudre à vitesse constante.
(f) Ouvrir le tissu (à plat) de la manière indiquée sur l'illustration.
 * Cette méthode n'est pas utilisable avec les tissus fins.
 * Pour régler la position du guide-tissu, on peut utiliser un échantillon du même tissu pour faire une couture d'essai.

☆ Utiliser le pied presseur pour point invisible:
 Pour le modèle à quatre fils: LB4
 Pour le modèle à cinq fils: LB5

EXEMPLES D'APPLICATIONS DES MACHINES COMPACTES OVERLOCK

3. Couture à pli cousu avec pied à usages multiples



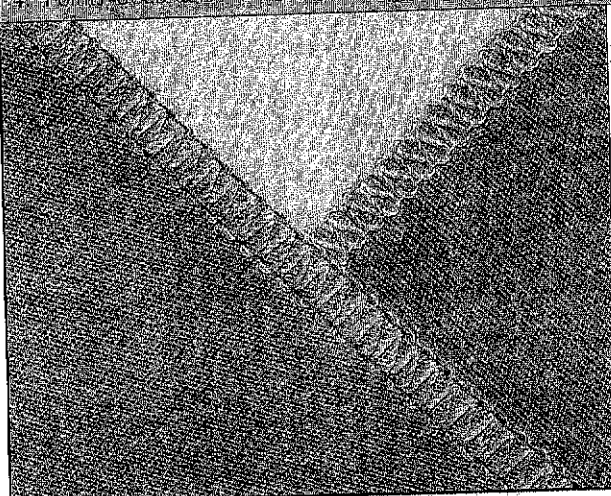
Utiliser le guide de pied presseur pour point invisible et piquer des points de surjet étroit pour effectuer des coutures à plis séparés par des distances égales.
 Pour les tissus fins, il est recommandé de choisir un fil fin pouvant être cousu régulièrement.

- ⓐ Remplacer le pied presseur par un pied presseur pour point invisible.
- ⓑ Régler la machine pour la couture à point de surjet étroit. (Voir les pages 42-43.)
- ⓒ Tracer d'abord des lignes de repère régulièrement espacées sur le tissu pour guider les plis cousus.
- ⓓ Régler de manière que le guide du pied presseur pour point invisible soit aligné avec la ligne marquée à droite du doigt de couture.
- ⓔ Aligner le faux-pli avec le guide et insérer le tissu jusqu'à la position de l'aiguille.
- ⓕ Coudre le long des lignes de repère tracées sur le tissu tout en guidant le tissu.
- ⓖ Continuer la couture jusqu'à ce que toutes les lignes de repère soient cousues.

✳ Corriger les contractions mineures du tissu avec la main.

✳ Utiliser le pied presseur pour point invisible:
 Pour le modèle à quatre fils: LB4
 Pour le modèle à cinq fils: LB5

4. Points décoratifs



De jolis points décoratifs peuvent être cousus avec différentes combinaisons de tissus et de fils. Un fil décoratif à calibre élevé ou un fil très fin peuvent être utilisés comme fils du boucleur supérieur pour réaliser des points décoratifs à longueur de point régulière.

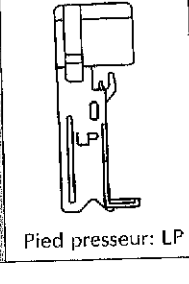
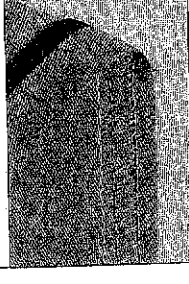
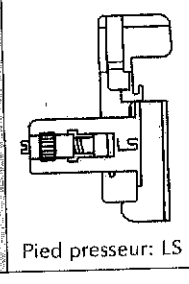
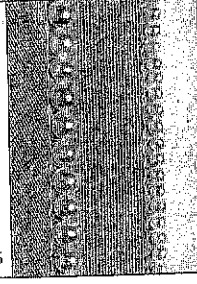
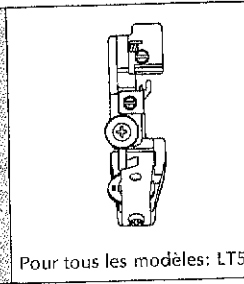
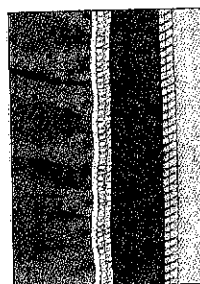
✳ Utiliser le pied presseur ordinaire:
 Pour le modèle à quatre fils: LR4
 Pour le modèle à cinq fils: LR5

Autres pieds presseurs spéciaux

1. Pied presseur pour passepoil

2. Pied presseur pour séquence de points perlés

3. Pied presseur passepoileur

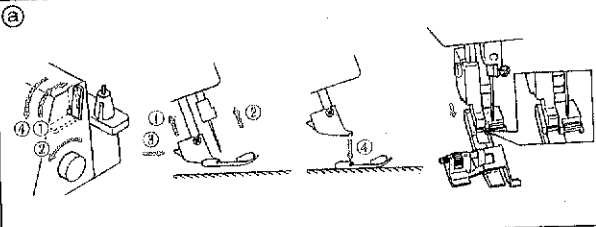


VOORBEELDEN VAN TOEPASSINGEN VOOR KOMPAKTE OVERLOCK-MACHINE

Maken van blindzoomstreken met de standaard naaivoet	
<p>(a)</p>	<p>(a) Vervang de naaivoet door een blindzoomvoet (standaard naaivoet). (b) Vouw de stof zoals afgebeeld in de illustratie. ※ Het naaien zal gemakkelijker gaan indien een vouw in de gevouwen stof is gestreken alvorens te naaien. (c) Breng de naaivoet omhoog, plaats de stof onder de naald en breng de naaivoet omlaag. (d) Pas de stand van de stofgeleider van de blindzoomvoet aan met behulp van de instelschroef zodanig dat de naald de vouw in de stof licht raakt. In dit geval is de dikte van de stof maatgevend. (e) Terwijl u de stof met de hand vouwt, naait u zodanig dat de naald het de rand van de vouw raakt. (f) Vouw de stof open zoals afgebeeld in de illustratie. ※ Voor het aanpassen van de stand van de stofgeleider van de blindzoomvoet kan hetzelfde stukje stof gebruikt worden als voor het testnaaien. ※ Een mooi uitziende afwerking kan worden verkregen door garen te gebruiken dat dezelfde kleur als de stof heeft en zo fijn mogelijk is.</p> <p style="text-align: right;">☆ Gebruik de blindzoomvoet: Voor vier-garen model: LB4 Voor vijf-garen model: LB5</p>
<p>(b)</p> <p>Achterkant</p> <p>(d) (e)</p> <p>Instelschroef</p> <p>Stofgeleider</p>	
<p>(f)</p>	
Maken van platte overlockstreken met de standaard naaivoet	
<p>(a)</p>	<p>Stel in voor drie-garen naaien met de volgende garenspanning. Naald: 0 Bovengrijper: normaal Ondergrijper: een weinig verhogen</p> <p>(a) Vervang de naaivoet door een blindzoomvoet (standaard naaivoet). (b) Vouw de stof zoals afgebeeld in de illustratie. Breng vervolgens de naaivoet omhoog, plaats de stof onder de naald en breng vervolgens de naaivoet omlaag. ※ Stel de instelschijf voor de steekbreedte in op stand "7". (c) Pas de stand van de stofgeleider van de blindzoomvoet aan met behulp van de instelschroef zodat de naald zich beweegt naar een plaats 2,5-3,0 mm van de gevouwen rand van de stof zodat een deel van de steek over de rand valt. (d) Terwijl u de stof met uw hand begeleidt, naait u met gelijkmatige snelheid. (e) Trek de stof open (plat) zoals afgebeeld in de illustratie. ※ Deze methode is niet geschikt voor dunne stoffen. ※ Voor het aanpassen van de stand van de stofgeleider van de blindzoomvoet kan hetzelfde stukje stof gebruikt worden als voor het testnaaien.</p> <p style="text-align: right;">☆ Gebruik de blindzoomvoet: Voor vier-garen model: LB4 Voor vijf-garen model: LB5</p>
<p>(b)</p> <p>Achterkant</p> <p>(c) (d)</p> <p>Instelschroef</p> <p>Stofgeleider</p>	
<p>(e)</p>	

VOORBEELDEN VAN TOEPASSINGEN VOOR KOMPACTE OVERLOCK-MACHINE

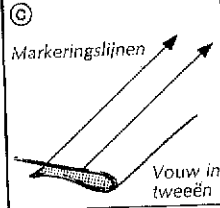
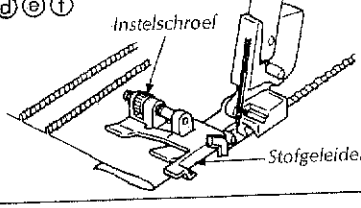
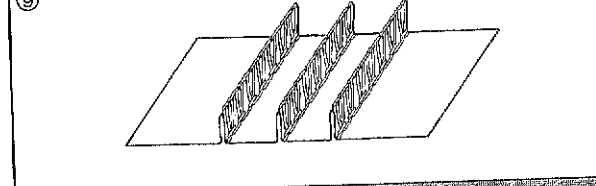
Maken van blindlocksteken met de standaard naaivoet



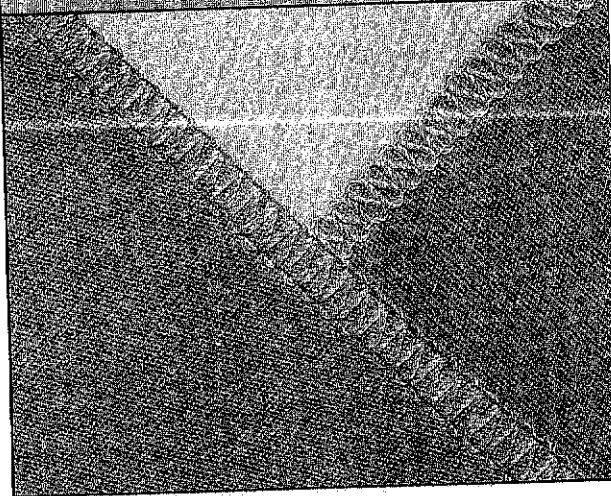
Gebruik de stofgeleider van de blindzoomvoet om op onderling gelijke afstand met behulp van smalle overlock-steken naden te maken in de vorm van plooiën. Voor dunne stoffen is het een goed idee om fijn garen te kiezen dat soepel loopt.

ⓐ Vervang de naaivoet door een blindzoomvoet.
 ⓑ Maak de naaimachine klaar voor het maken van smalle overlocksteken. (Zie pagina's 42-43.)
 ⓒ Allereerst trekt u op onderling gelijke afstand markeringslijnen op de stof als leidraad voor het maken van pin-tucksteken.
 ⓓ Pas de stand van de stofgeleider van de blindzoomvoet aan met behulp van de instelschroef zodat de stofgeleider van de blindzoomvoet parallel loopt aan de lijn rechts op de steeklip.
 ⓔ Lijn de vouw uit met de stofgeleider en breng de stof in tot aan de plaats van de naald.
 ⓕ Naai langs de markeringslijnen die op de stof aangebracht zijn terwijl u de stof begeleidt.
 ⓖ Zet het naaien voort totdat alle markeringslijnen zijn genaaid.
 ✱ Verhelp kleine samentrekkingen met de hand.

☆ Gebruik de blindzoomvoet:
 Voor vier-garen model: LB4
 Voor vijf-garen model: LB5

Maken van siersteken

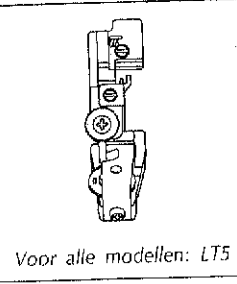
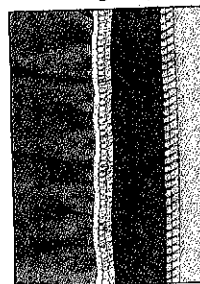


Goed uitzijende siersteken kunnen worden gemaakt door middel van verschillende combinaties van stoffen en garens. Siergaren met een hoog garennummer of bijzonder fijn garen kan worden gebruikt als bovengaren voor het maken van siersteken met een gelijkmatige steeklengte.

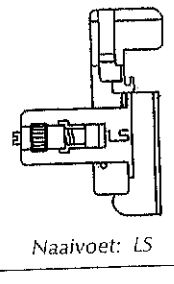
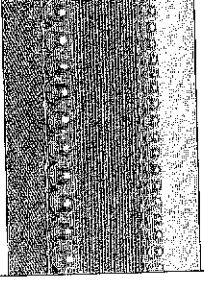
☆ Gebruik de normale naaivoet:
 Voor vier-garen model: LR4
 Voor vijf-garen model: LR5

Overige speciale naaivoeten

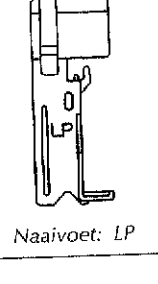
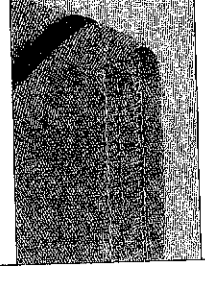
1. Overige optionele naaivoeten



2. Parelsnoervoet



3. Biezenvoet



PROBLEMES DE FONCTIONNEMENT

Lorsque des problèmes de couture se présentent, se reporter à la section du manuel d'instructions qui concerne l'opération en cours d'exécution, afin de s'assurer qu'on utilise correctement la machine. Si le problème persiste, la liste de vérifications suivante peut aider à résoudre le problème. Si le problème n'est toujours pas résolu, prendre contact avec le centre technique autorisé le plus proche.

Problème	Cause	Remède	Page
1. Points sautés	L'aiguille est tordue, ou la pointe de l'aiguille est cassée.	Remplacer l'aiguille.	12-14
	L'aiguille n'est pas correctement montée.	Faire un montage correct.	12-14
	Le fil n'est pas correctement enfilé.	Faire un enfilage correct.	15-26
	La pression du pied presseur est trop faible.	Tourner la commande de pression du pied presseur vers la droite afin d'augmenter la pression.	41
	Une aiguille inadéquate est utilisée.	Utiliser une aiguille SCHMETZ 130/705H ou ORGAN HLX5 (pour la couture à point de chaînette double).	37
2. La tension du point est incorrecte.	La tension du fil est incorrecte.	Se reporter à la section "Réglage de la tension du fil".	33-36
	La largeur de point est inadéquate.	Se reporter à la section "Réglage fin des largeurs de point et de coupe".	39
	Le fil n'est pas correctement enfilé.	Faire un enfilage correct.	15-26
3. Le fil cassé.	Le fil n'est pas correctement enfilé.	Faire un enfilage correct.	15-26
	Le fil est mal accroché.	Vérifier si le fil n'est pas accroché au guide-fil.	15-22
	La tension du fil est excessive.	Se reporter à la section "Réglage de la tension du fil".	33-36
	L'aiguille est tordue, ou la pointe de l'aiguille est cassée.	Remplacer l'aiguille.	12-14
	L'aiguille n'est pas correctement montée.	Faire un montage correct.	12-14
4. Le tissu est plissé.	La tension du fil est excessive.	Lors de la couture de tissus fins, diminuer la tension dans la mesure nécessaire.	34
	La pression du pied presseur est excessive.	Tourner la commande de pression du pied presseur vers la gauche afin de diminuer la pression.	41
	La largeur de point est inadéquate.	Se reporter à la section "Réglage fin des largeurs de point et de coupe".	39
	Le fil n'est pas correctement enfilé, ou le fil n'est pas correctement accroché.	Faire un enfilage correct.	15-22
	Le réglage de l'entraînement différentiel est incorrect.	Se reporter à la section "Entraînement différentiel".	40
5. Le tissu n'est pas entraîné.	La pression du pied presseur est trop faible.	Tourner la commande de pression du pied presseur vers la droite afin d'augmenter la pression.	41
	La longueur de point ne convient pas au tissu.	Régler correctement la longueur de point.	38
6. L'aiguille casse.	L'aiguille est tordue, ou la pointe de l'aiguille est cassée.	Remplacer l'aiguille.	12-14
	La vis de fixation de l'aiguille est desserrée, ou l'aiguille n'est pas correctement installée.	Faire un montage correct.	12-14
	Le tissu est trop tendu.	Ne pas presser ou tirer le tissu avec trop de force lors de la couture.	30-31
7. La machine à coudre ne fonctionne pas.	Le cordon d'alimentation n'est pas branché dans la prise d'alimentation, ou l'interrupteur d'alimentation n'est pas sur la position de marche.	Brancher le cordon d'alimentation, ou mettre l'interrupteur sur la position de marche.	30-31
	Le pied presseur est relevé (modèles avec affichage à cristaux liquides).	Abaisser le pied presseur.	30-31
8. Aucune indication n'apparaît sur l'affichage à cristaux liquides (modèles avec affichage à cristaux liquides).	La commande de réglage du contraste n'est pas placée sur la position adéquate.	Tourner la commande de réglage du contraste d'affichage à cristaux liquides vers le haut.	1, 3

OPLOSSEN VAN PROBLEMEN

In geval u problemen tijdens het naaien ondervindt, raadpleegt u het hoofdstuk van de instructie handleiding waarin de bediening die u uitvoert wordt uitgelegd om ervan verzekerd te zijn dat u de naaimachine op de juiste wijze gebruikt. Indien het probleem aanhoudt, kan de volgende lijst met controlepunten u helpen met de oplossing ervan. Indien u daarna nog steeds problemen ondervindt, neemt u contact op met uw dichtstbijzijnde vertegenwoordigende onderhoudscentrum.

Probleem	Oorzaak	Oplossing	Pagina
1. Steken overgeslagen.	Naald is krom of naaldpunt is gebroken.	Vervang door een nieuwe naald.	12-14
	Naald is onjuist geplaatst.	Plaats op de juiste wijze.	12-14
	Garen is onjuist geregen.	Rijg op de juiste wijze.	15-26
	Druk van de naaivoet is te laag.	Draai de drukregelknop van de naaivoet naar rechts om de druk te verhogen.	41
	Verkeerd type naald wordt gebruikt.	Gebruik een SCHMETZ 130/705H of een ORGAN HLX5 naald (voor dubbele kettings-teek naaien).	37
2. Steekspanning is onjuist.	Garensparing is onjuist.	Zie "Garensparing-instelling".	33-36
	Steekbreedte is ongeschikt.	Zie "Fijnregeling voor steekbreedte en snijbreedte".	39
	Garen is onjuist geregen.	Rijg op de juiste wijze.	15-26
3. Garen breekt.	Garen is onjuist geregen.	Rijg op de juiste wijze.	15-26
	Garen is vastgehaakt.	Controleer dat garen niet aan de garengleiding is vasthaken.	15-22
	Garensparing is te hoog.	Zie "Garensparing-instelling".	33-36
	Naald is krom of naaldpunt is gebroken.	Vervang door een nieuwe naald.	12-14
	Naald is onjuist geplaatst.	Plaats op de juiste wijze.	12-14
4. Stof plooit.	Garensparing is te hoog.	In geval u dunne stof naait, verlaagt u de spanning al naar gelang noodzakelijk.	34
	Druk van de naaivoet is te hoog.	Draai de drukregelknop van de naaivoet naar links om de druk te verlagen.	41
	Steekbreedte is ongeschikt.	Zie "Fijnregeling voor steekbreedte en snijbreedte".	39
	Garen is onjuist geregen of garen is vastgehaakt.	Rijg op de juiste wijze.	15-22
	Differentiële doorvoer-instelling is onjuist.	Zie "Differentiële doorvoersnelheid".	40
5. Stof wordt niet doorgevoerd.	Druk van de naaivoet is te laag.	Draai de drukregelknop van de naaivoet naar rechts om de druk te verhogen.	41
	Steeklengte is ongeschikt voor de stof.	Stel de steeklengte juist in.	38
6. Naald breekt.	Naald is krom of naaldpunt is gebroken.	Vervang door een nieuwe naald.	12-14
	Bevestigingsschroef van de naald is los of de naald is onjuist geplaatst.	Plaats op de juiste wijze.	12-14
	Er wordt te hard aan de stof getrokken.	Tijdens het naaien niet te hard aan de stof trekken of erop drukken.	30-31
7. Naaimachine werkt niet.	Netsnoer is niet op de stroomvoorziening aangesloten of de hoofdschakelaar is niet aangeschakeld.	Sluit het netsnoer aan of schakel de hoofdschakelaar aan.	30-31
	Naaivoet is omhoog gebracht (modellen met display).	Breng de naaivoet omlaag.	30-31
8. Er wordt niets op de display afgebeeld (modellen met display).	De regelaar voor het contrast staat onjuist ingesteld.	Draai de regelaar voor het display contrast omhoog.	1, 3

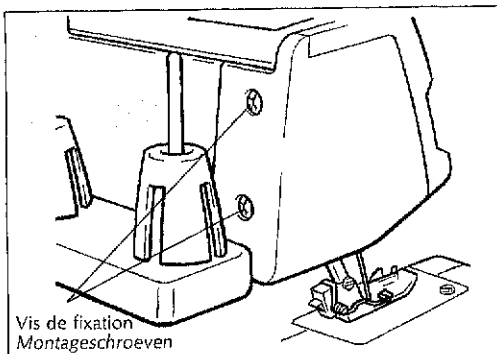
REPLACEMENT DE L'AMPOULE D'ÉCLAIRAGE VERVANGEN VAN HET GLOEILAMPJE

ATTENTION!

Veiller à bien mettre la machine hors tension avant d'entreprendre l'opération suivante.

VOORZICHTIG!

Verzekert u ervan de stroomvoorziening uit te schakelen alvorens de volgende bediening uit te voeren.



Remplacement de l'ampoule d'éclairage

Déposer le cache de la lampe de la manière indiquée sur l'illustration.

Extraire l'ampoule et la remplacer.

* On peut acheter une nouvelle ampoule (8V, 2,4W, pièce N°X50228-001) chez un revendeur agréé.

* Lors de la dépose du cache de la lampe, prendre soin de ne pas forcer sur le cordon fixé au cache.

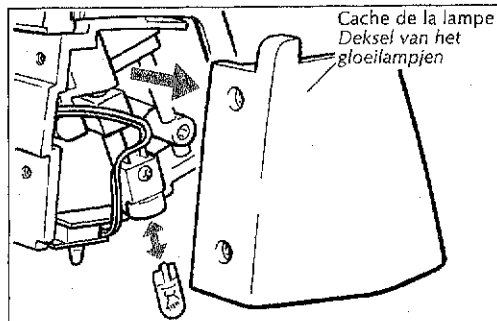
Vervangen van het gloeilampje

Verwijder het deksel van het gloeilampje zoals afgebeeld in de illustratie.

Neem het gloeilampje eruit en vervang het door een nieuwe.

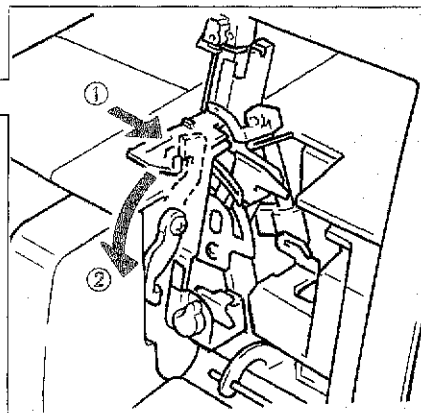
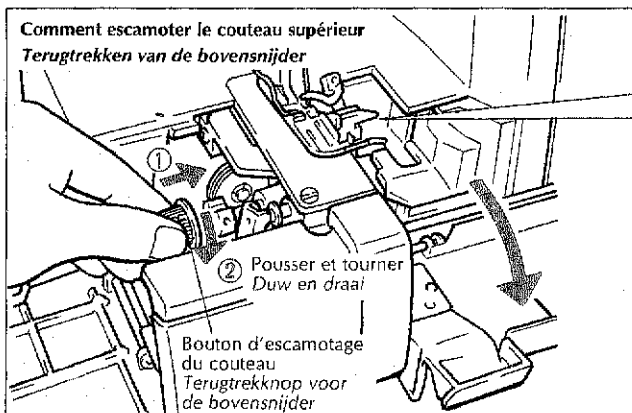
* Een nieuw gloeilampje (8V, 2,4W, onderdeel Nr. X50228-001) kan worden gekocht bij uw dichtsbij zijnde officiële dealer.

* Wees voorzichtig bij het verwijderen van het deksel van het gloeilampje niet aan het snoer te trekken dat aan het deksel vastzit.



Escamotage du couteau supérieur Terugtrekken van de bovensnijder

Comment escamoter le couteau supérieur
Terugtrekken van de bovensnijder



Pour coudre sans couper le tissu

- 1) Relever l'aiguille au-dessus de la plaque à aiguille.
- 2) Ouvrir la plaque de protection du tissu (avant), puis pousser et tourner le bouton d'escamotage du couteau afin d'escamoter le couteau supérieur.

Naaien zonder de stof te snijden

- 1) Breng de naald omhoog tot boven het naaldplaatje.
- 2) Open het stofplaatdeksel (voorkant) en duw en draai vervolgens de terugtreknop voor de bovensnijder om de bovensnijder terug te trekken.

ATTENTION!

Régler la largeur du point de surjet de façon qu'elle n'excède pas la valeur indiquée sur l'échelle de la commande de largeur de point. Si la largeur du point de surjet est réglée sur une valeur trop grande, le boucleur supérieur tirera le bord du tissu, ce qui entraînera des anomalies de couture.

※ Avant de commencer la couture, fermer la plaque de protection du tissu (avant).

VOORZICHTIG!

Stel de overlock-steekbreedte in zodanig dat deze niet breder is dan het ingestelde nummer op de instelschijf voor de steekbreedte. In geval de overlock-steekbreedte te breed wordt ingesteld, zal de bovengrijper aan de rand van de stof trekken wat problemen zal veroorzaken tijdens het naaien.

※ Alvorens met naaien te beginnen, sluit u het stofplaatdeksel (voorkant).

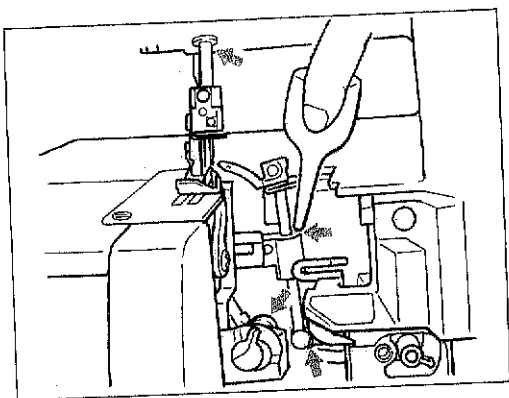
ENTRETIEN ONDERHOUD

ATTENTION!

Veiller à bien mettre la machine hors tension avant d'entreprendre l'opération suivante.

VOORZICHTIG!

Verzekert u ervan de stroomvoorziening uit te schakelen alvorens de volgende bediening uit te voeren.



Lubrification

Pour assurer un fonctionnement régulier et silencieux, il faut huiler périodiquement les pièces mobiles de la machine. (Voir l'illustration.)

REMARQUE:

Huiler une ou deux fois par mois si la machine est utilisée normalement. Si la machine est utilisée plus souvent, huiler une fois par semaine, utiliser toujours de l'huile pour machine à coudre de qualité supérieure.

Smeren

Voor een soepele en geluidsloze werking moeten de bewegende delen van deze naaimachine van tijd tot tijd worden gesmeerd. (Zie de illustratie.)

OPMERKING:

Smeer een- of tweemaal per maand bij normaal gebruik van de naaimachine. Smeer eenmaal per week als de naaimachine vaker wordt gebruikt. Gebruik altijd naaimachineolie van goede kwaliteit.

Nettoyage

Ouvrir périodiquement le capot avant (voir les pages 1-10, 3-10) et nettoyer les pièces à l'intérieur de la machine à l'aide de la brosse de nettoyage fournie comme accessoire.

Reinigen voorkant

Open van tijd tot tijd het voordekseel (zie pagina's 1-10, 3-10) en maak de onderdelen in de naaimachine schoon met behulp van de bijgeleverde schoonmaakborstel.

